

## José Zorrilla

### Don Juan Tenorio

Translated by: N. K. Mayberry & A. S. Kline ©2001 All Rights Reserved

**This work may be freely reproduced, stored, and transmitted, electronically or otherwise, for any non-commercial purpose.**

Personajes	Characters
Don Juan Tenorio	Don Juan Tenorio
Don Luís Mejía	Don Luís Mejía
Don Gonzalo de Ulloa (Comendador de Calatrava)	Don Gonzalo de Ulloa (Comendador of Calatrava)
Don Diego Tenorio	Don Diego Tenorio
Doña Inés de Ulloa	Doña Inés de Ulloa
Cristófano Buttarelli	Cristófano Buttarelli
Marcos Ciutti	Marcos Ciutti
Brígida	Brígida
Pascual	Pascual
El Capitán Centellas	El Capitán Centellas
Don Rafael de Avellaneda	Don Rafael de Avellaneda
Lucía	Lucía
La Abadesa de las Calatras de Sevilla	The Abbess of the Calatras of Seville
La tornera del convento	The doorkeeper of the convent
Gastón	Gastón
Miguel	Miguel
Un Escultor	A sculptor
Dos alguaciles	Two bailiffs
Un paje	A page
La estatua de Don Gonzalo (él mismo)	The statue of Don Gonzalo (the <b>actor</b> himself)
La sombra de doña Inés (ella misma)	The shade of Doña Inés (the actress herself)

**PARTE PRIMERA**

**ACTO PRIMERO**

**LIBERTINAJE Y ESCANDALO**

Hostería de Cristóforo Buttarelli.  
Puerta en el fondo que da a la calle:  
mesas, jarros y demás utensilios  
propios de semejante lugar.

**ESCENA PRIMERA**

(Don Juan, con antifaz, sentado a  
una mesa escribiendo. Buttarelli y  
Ciutti, a un lado esperando. Al  
levantarse el telón, se ven pasar por  
la puerta del fondo máscaras,  
estudiantes y pueblo con hachones,  
músicas, etc.)

DON JUAN: ¡Cuál gritan esos  
malditos!

Pero ¡mal rayo me parta  
si, en concluyendo la carta ,  
no pagan caros sus gritos!  
(Sigue escribiendo.)

BUTTARELLI: (¡A Ciutti.)

Buen carnaval.

CIUTTI: (A Buttarelli.)

Buen agosto  
para rellenar la arquilla.

BUTTARELLI:

¡Quiá! Corre ahora por Sevilla  
poco gusto y mucho mosto.

Ni caen aquí buenos peces,  
que son casas mal miradas  
por gentes acomodadas,  
y atropelladas a veces.

CIUTTI: Pero hoy...

BUTTARELLI: Hoy no entra en la  
cuenta,

se ha hecho buen trabajo.

CIUTTI: ¡Chist! Habla un poco más  
bajo,

que mi señor se impacienta pronto.

BUTTARELLI: ¿A su servicio  
estás?

CIUTTI: Ya ha un año.

BUTTARELLI: ¿Y qué tal te sale?

**FIRST PART**

**ACT ONE**

**LICENTIOUSNESS AND SCANDAL**

The Inn of Cristóforo Buttarelli. A door at  
the back leads out to the street: tables,  
jugs and other utensils appropriate for  
such a place.

**SCENE I**

(Don Juan, masked, seated at a table,  
writing. Buttarelli and Ciutti, to one side,  
waiting. As the curtain rises, in the  
background one can see through the door  
at the back people wearing masks,  
students, people with torches, musicians,  
etc.)

How they shout those devils!

Let me be damned by forked lightning  
if when this letter I'm writing  
is done, I don't end their revels!  
(He continues writing.)

(To Ciutti)

A good Carnival.

(To Buttarelli)

A good harvest 5  
for re-filling the coffers.

Hey! No fun and plenty of bother  
running around in Seville's dust.  
And you don't catch such good fish here,  
since these inns don't find favour 10  
with gentlemen who are wealthy:  
or even, at times, the masses.

But today...

Is not in the reckoning.

Good work's already been done.  
Shhh! Talk a little less loud then, 15

or my master will soon be beckoning.  
So you're his servant?

For a year.

And how's it been?

CIUTTI: No hay prior que se me iguale;	No abbot to equal me's been seen,	
tengo cuanto quiero, y más.	I've all I ever could want.	20
Tiempo libre, bolsa llena,	Good women and good wine,	
buenas mozas y buen vino.	free time, and a full pocket,	
BUTTARELLI: ¡Cuerpo de tal, qué destino!	My God, what a racket!	
CIUTTI: (Señalando a don Juan.)	(Pointing to Don Juan)	
Y todo ello a costa ajena.	All paid for by that master of mine.	
BUTTARELLI: Rico, ¿eh?	He's rich, eh?	
CIUTTI: Varea la plata.	He's rolling, in brief.	25
BUTTARELLI: ¿Franco?	Generous?	
CIUTTI: Como un estudiante.	Yes, like a student you see.	
BUTTARELLI: ¡Y noble!	And noble!	
CIUTTI: Como un infante.	As every prince should be.	
BUTTARELLI: ¡Y bravo!	And fierce!	
CIUTTI: Como un pirata.	As a pirate chief.	
BUTTARELLI: ¡Español?	A Spaniard?	
CIUTTI: Creo que sí.	Well, I think so.	
BUTTARELLI: ¿Su nombre?	His name?	
CIUTTI: Lo ignoro, en suma.	I don't know, again.	30
BUTTARELLI: ¡Bribón! ¿Y dónde va?	Wretch! Where's he heading?	
CIUTTI: Aquí.	Here, I know.	
BUTTARELLI: Largo plumea.	He's been writing a lot.	
CIUTTI: Es gran pluma.	Well he has a big pen.	
BUTTARELLI:		
¿Y a quién mil diablos escribe tan cuidadoso y prolijo?	And who's he writing to then as carefully and fully as he's done?	
CIUTTI: A su padre.	To his father.	
BUTTARELLI: ¡Vaya un hijo!	What a son!	35
CIUTTI: Para el tiempo en que se vive	For the times in which we live, he's an	
es un hombre extraordinario.	extraordinary man.	
Mas ¡silencio!	But: silence!	
DON JUAN: (Cerrando la carta.)	(Closing the letter)	
¡Firmo! y plego.	I've signed and sealed it.	
¿Ciutti?	Ciutti?	
CIUTTI: Señor.	Sir?	
DON JUAN: Este pliego	This message, yield it	
irá dentro del horario	to her now, let it appear	40
en que reza doña Inés	in the hands of doña Inés,	
a sus manos a parar.	inside her book of prayers.	
CIUTTI: ¿Hay respuesta que aguardar?	Should I wait for an answer?	
DON JUAN: Del diablo con	From that devil that guards her,	



estaba		
recordando el hecho.	I was thinking of the event.	
DON JUAN: ¡Acaba,	Out with it, then, because	
vive Dios!, que me impaciento.	I'm getting more than impatient!	
BUTTARELLI: Pues es el caso,	Well, the story sir, round here	
señor,		
que el caballero Mejía	is that the gentleman, Mejía	
por quien preguntáis, dio un día	whom you ask about, he I fear	75
en la ocurrencia peor	hit on the very worst idea	
que ocurrirsele podía.	that is ever likely to appear.	
DON JUAN: Suprime lo al hecho	Skip the extraordinary	
extraño;		
que apostaron me es notorio	idea, it's well known to me,	
a quién haría en un año	as to who in the space of a year,	80
con más fortuna más daño	could do more harm with more good luck,	
Luis Mejía y Juan Tenorio.	Juan Tenorio or Luis Mejía.	
BUTTARELLI: ¿La historia	You know the story?	
sabéis?		
DON JUAN: Entera;	In its entirety:	
por eso te he preguntado	that's why I asked	
por Mejía.	for Mejía.	
BUTTARELLI: ¡Oh! me pluguiera	Oh! What fun	85
que la apuesta se cumpliera,	if the bet were done,	
que pagan bien y al contado.	because they pay well, in cash.	
DON JUAN: ¿Y no tienes	And don't you believe	
confianza		
en que don Luis a esta cita	Don Luis will keep	
acuda?	his appointment?	
BUTTARELLI: ¡Quiá! ni	Whoa, not a chance:	90
esperanza:		
el fin del plazo se avanza	the end of the term's at hand	
y estoy cierto que maldita	and I'm sure there's no way	
la memoria que ninguno	a damned soul can say	
guarda de ello.	they remember a thing about it.	
DON JUAN: Basta ya.	That's enough.	
Toma.	Here!	
BUTTARELLI: ¡Excelencia!	Your excellency!	
(Saluda profundamente.)	(He bows deeply)	
¿Y de alguno	And do you know about	95
de ellos sabéis vos?	either of them?	
DON JUAN: Quizá.	Perhaps.	
BUTTARELLI: ¿Vendrán, pues?	Then they'll come?	
DON JUAN Al menos uno;	At least one.	
mas por si acaso los dos	but if by chance both bother	
dirigen aquí sus huellas	to direct their footsteps here	
el uno del otro en pos,	one after the other, well	100

tus dos mejores botellas  
prevénles.  
BUTTARELLI: Mas...  
DON JUAN: ¡Chito...! Adiós.

let two best bottles appear  
for them.  
But  
Shhh! Farewell!

### ESCENA III

BUTTARELLI ¡Santa MaDoña! De  
vuelta

Mejía y Tenorio están  
sin duda... y recogerán  
los dos la palabra suelta.  
¡Oh! sí, ese hombre tiene traza  
de saberlo a fondo.  
(Ruido dentro.)

Pero

¿qué es esto?  
(Se asoma a la puerta.)  
¡Anda! ¡El forastero  
está riñendo en la plaza!  
¡Válgame Dios! ¡Qué bullicio!  
Cómo se le arremolina  
chusma...! ¡Y cómo la acoquina  
él solo...! ¡Puf! ¡Qué estropicio!  
¡Cuál corren delante de él!  
No hay duda, están en Castilla  
los dos, y anda ya Sevilla  
toda revuelta. ¡Miguel!

### SCENE III

Holy Mother of God!

Its Tenorio and Mejía.....  
it's certain they'll both reappear  
to pick up where they left off.  
Ah yes, and that man there  
seems to know all about it.  
(A noise off stage.)

But

what's this?  
(He goes to the door)  
The stranger,  
fighting in the square!  
Good Lord, what a rumpus!  
How the crowd mills round!  
Look at him hold the ground  
alone...! My God! What a fuss!  
How they run like hell!  
There's no doubt *they* are in Castilla,  
both of them, now poor Sevilla  
is turned upside down..... Miguel!

105

110

115

### ESCENA IV

Buttarelli, Miguel  
MIGUEL: ¿Che comanda?  
BUTTARELLI: Presto, qui  
servi una tavola, amico:  
e del Lacryma più antico  
porta due buttiglie.  
MIGUEL: Si,  
signor padron.  
BUTTARELLI: Micheletto,  
apparechia in carità  
il più ricco que si fa,  
¡afrettati!  
MIGUEL: Gia mi afretto,  
signor padrone. (Vase.)

### SCENE IV

Buttarelli, Miguel  
*¿Che comanda? (More Italian)*  
*Presto, qui*  
*servi una tavola, amico:*  
*e del Lacryma più antico*  
*porta due buttiglie.*  
*Si,*  
*signor padron.*  
*Micheletto,*  
*apparechia in carità*  
*lo più ricco que si fa,*  
*¡afrettati!*  
*Gia mi afretto,*  
*signor padrone. (He goes.)*

120

125

### ESCENA V

(Buttarelli, Don Gonzalo)

### SCENE V

(Buttarelli, Don Gonzalo)

DON GONZALO: Aquí es. ¿Patrón?	Here it is. Innkeeper?	
BUTTARELLI: ¿Qué se ofrece?	May I help you?	
DON GONZALO: Quiero hablar con el hostelero.	I wish to speak to the innkeeper.	
BUTTARELLI: Con él habláis; decid, pues.	You are speaking with him. Talk then.	130
DON GONZALO: ¿Sois Vos?	You are he?	
BUTTARELLI: Sí, mas despachad, que estoy de priesa.	Yes, but quickly, say, since I'm in a hurry.	
DON GONZALO: En tal caso ved si es cabal y de paso esa dobla y contestad.	In that case look and see if this coin is enough and answer on the way.	
BUTTARELLI: ¡Oh, excelencia!	Oh Excellency!	
DON GONZALO: ¿Conocéis a don Juan Tenorio?	Do you know Don Juan Tenorio?	135
BUTTARELLI: Sí.	Yes.	
DON GONZALO: ¿Y es cierto que tiene aquí hoy una cita?	And is it true that he has a meeting here today?	
BUTTARELLI: ¡Oh! ¿seréis vos el otro?	Oh! you must be the other one?	
DON GONZALO: ¿Quién?	Who?	
BUTTARELLI: Don Luis.	Don Luis.	
DON GONZALO: No; pero estar me interesa en su entrevista.	No, but it interests me to be at the interview.	140
BUTTARELLI: Esta mesa les preparo; si os servís en esotra colocaros, podréis presenciar la cena que les daré... ¡Oh! será escena que espero que ha de admiraros.	You'll see I'm setting a table for them: and if you like I'll place you here, so you can see, then, the meal I'm serving them.	145
DON GONZALO: Lo creo.	Oh I hope the scene will amaze you. I believe it.	
BUTTARELLI: Son sin disputa los dos mozos más gentiles de España.	Without a doubt they remain the two most gallant men in Spain.	
DON GONZALO: Sí, y los más viles también.	Yes, and the vilest of men  as well.	
BUTTARELLI: ¡Bah! Se les imputa cuanto malo se hace hoy día; mas la malicia lo inventa, pues nadie paga su cuenta como Tenorio y Mejía.	Bah! Again,  they say that every day here but its malice they invent, since no one pays the rent like Tenorio and Mejía.	150

DON GONZALO: ¡Ya!	Really!	
BUTTARELLI: Es afán de murmurar,	It's just love of gossip,	155
porque conmigo, señor,	because with me, sir	
ninguno lo hace mejor,	no one behaves better,	
y bien lo puedo jurar.	and I can swear to it.	
DON GONZALO: No es necesario;	It's not necessary, but...	
mas...		
BUTTARELLI: ¿Qué?	Yes?	
DON GONZALO: Quisiera yo ocultamente	I should like to see	160
verlos, y sin que la gente me reconociera.	without them seeing me or being recognised.	
BUTTARELLI: A fe que eso es muy fácil, señor.	Faith,	
Las fiestas de carnaval al hombre más principal	that's very easy, sir.	
permiten, sin deshonor de su linaje, servirse	Carnival celebrations let the most important guest	165
de un antifaz, y bajo él,	without any real dishonour	
¿quién sabe hasta descubrirse de qué carne es el pastel?	make very good use of a mask, and, behind a false face,	
DON GONZALO: Mejor fuera en aposento	who knows, till he takes the lid off,	170
contiguo...	what's in the pie he'll taste?	
BUTTARELLI: Ninguno cae aquí.	It would be better if I were nearby in another room...	
DON GONZALO: Pues entonces trae	There are none here.	
el antifaz.	Well then, bring on the mask.	
BUTTARELLI- Al momento.	Right away, sir.	
<b>ESCENA VI</b>	<b>SCENE VI</b>	
DON GONZALO No cabe en mi corazón	I'm sick at heart	175
que tal hombre pueda haber y no quiero cometer con él una sinrazón.	there is such a man but I don't want to start a quarrel to plan.	
Yo mismo indagar prefiero la verdad..., mas a ser cierta la apuesta, primero muerta que esposa suya la quiero.	I prefer to find the truth for myself, but if the thing is certain, I'd rather she were dead than he and she were wed.	180
No hay en la tierra interés que si la daña me cuadre; primero seré buen padre, buen caballero después.	There's no joy left on earth if the wickedness is done: I'll be a good gentleman, but a good father first.	185



Enlace es de gran ventaja,  
mas no quiero que Tenorio  
del velo del desposorio  
la recorte una mortaja.

Its a good match I agree,  
but I don't wish Tenorio  
to cut a shroud of sorrow  
for her, from her finery.

190

**ESCENA VII**

(Don Gonzalo,

Buttarelli, que trae un antifaz.)

BUTTARELLI: Ya está aquí.

DON GONZALO: Gracias, patrón:  
¿tardarán mucho en llegar?.

BUTTARELLI: Si vienen no han  
de tardar:

cerca de las ocho son.

DON GONZALO: ¿Esa es hora  
señalada?

BUTTARELLI: Cierra el plazo, y  
es asunto

de perder quien no esté a punto  
de la primer campanada.

DON GONZALO:

Quiera Dios que sea una chanza,  
y no lo que se murmura.

BUTTARELLI:

No tengo aún por muy segura  
de que cumplan, la esperanza;

pero si tanto os importa

lo que ello sea saber,

pues la hora está al caer,

la dilación es ya corta.

DON GONZALO:

Cúbrome, pues, y me siento.

(Se sienta en una mesa a la derecha  
y se pone el antifaz.)

BUTTARELLI: (Curioso el viejo  
me tiene

del misterio con que viene

y no me quedo contento

hasta saber quién es él.)

(Limpia y trajina, mirándole de  
rejo.)

DON GONZALO:

(¡Que un hombre como yo tenga  
que esperar aquí y se avenga  
con semejante papel!

En fin, me importa el sosiego

**SCENE VII**

(Don Gonzalo and

Buttarelli, who brings a mask.)

Here it is.

Thanks, my man:

will they be long arriving?.

If they come, there'll be no delaying:

It's almost eight, at hand.

Is that the time they said?

The same (it's nearly time)

who's not here at first chime  
of the bell, gets knocked on the head!

May God will what I fear  
is not true, the things they're saying.

Well I'm still not laying  
a bet that they'll be here,  
but if it's such a bother,  
if it matters so much to you,  
the hour is almost due,  
the waiting's nearly over.

I'll put on the mask and sit down.

(He sits at a table to the right and puts on  
the mask)

(The old man puzzles me:

his coming here's a mystery,

and I'll be hanging around

till I know who he is.)

(He cleans, and clears up, looking at him  
out of the corner of his eye.)

(That a man such as I has to stay  
and agree to play  
such a role!

But my house's tranquility

195

200

205

210

215

de mi casa y la ventura  
de una hija sencilla y pura,  
y no es para echarlo a juego.)

is important to me, and what's more  
my daughter, who's simple and pure:  
I'll not risk her destiny.)

### ESCENA VIII

(Don Gonzalo, Buttarelli; Don  
Diego, la puerta del fondo.)

DON DIEGO: La seña está  
terminante;  
aquí es: bien me han informado;  
llego, pues.

BUTTARELLI: ¿Otro embozado?

DON DIEGO: ¡Ah de esta casa!

BUTTARELLI: Adelante.

DON DIEGO: ¿La hostería del  
Laurel?

BUTTARELLI: En ella estáis,  
caballero.

DON DIEGO: ¿Está en casa el  
hostelero?

BUTTARELLI: Estáis hablando  
con él.

DON DIEGO: ¿Sois vos Buttarelli?

BUTTARELLI: Yo.

DON DIEGO:

¿Es verdad que hoy tiene aquí  
Tenorio una cita?

BUTTARELLI: Sí.

DON DIEGO: ¿Y ha acudido a ella  
?

BUTTARELLI: No.

DON DIEGO: ¿Pero acudirá?

BUTTARELLI: No sé.

DON DIEGO: ¿Le esperáis vos?

BUTTARELLI: Por si acaso  
venir le place.

DON DIEGO: En tal caso  
yo también le esperaré.

(Se sienta en el lado opuesto a don  
Gonzalo)

BUTTARELLI:

¿Que os sirva vianda alguna  
queréis mientras?

DON DIEGO: No: tomad.

(Dale dinero.)

DON DIEGO: Y excusad

### SCENE VIII

The sign is right. It's the inn.

It's here, according to plan.  
I've arrived.

Another masked man?

Ah, this is the place!

Come in.

Is this it, The Laurel Inn?

Sir, you are in it, you see.

And the innkeeper, is he in?

You are talking to him.

You're Buttarelli?

I am.

Is it true that Tenorio has  
an appointment here today?

Yes.

And has he dared to attend?

No.

But will he come?

I don't know.

Do you expect him?

Probably he'll come,  
if it pleases him.

In that case

I'll wait for him too.

(Sits on the side opposite to Don  
Gonzalo.)

Shall I serve you something while  
you wait?

No. Here.

(He gives him money)

And forget...

220

225

230

235

BUTTARELLI: ¡Excelencia!	Excellency!	
DON DIEGO: conversación importuna.	.....the unnecessary conversation.	
BUTTARELLI: PerDoñad.	I'm sorry.	
DON DIEGO: Vais perDoñado: dejadme pues.	You're forgiven. Go on, then.	
BUTTARELLI: (¡Jesucristo! En toda mi vida he visto hombre más malhumorado.)	(Jesus Christ! In all the days of my life I've not seen a worse disposition.)	240
DON DIEGO: (¡Que un hombre de mi linaje descienda a tan ruin mansión! Pero no hay humillación a que un padre no se baje por un hijo. Quiero ver por mis ojos la verdad y el monstruo de liviandad a quien pude dar el ser.)	(That a man of my descent should stoop to such a game. But for a father there's no shame to which he'll not consent for a son. I need to see, with my eyes, the reality, this monster of depravity, that I have caused to be.)	245
(Buttarelli que anda arreglando sus trastos, contempla desde el fondo a don Gonzalo y a don Diego,  que permanecerán embozados y en silencio.)	(Buttarelli, who is going around arranging his things, contemplates Don Gonzalo and Don Diego from the back They remain masked and in silence.)	
BUTTARELLI: ¡Vaya un par de hombres de piedra! Para éstos sobra mi abasto; mas, ¡pardiez!, pagan el gasto que no hacen, y así se medra.	What a pair of stony-faced men! My supplies are more than enough but Lord, they're paying for stuff not ordered, so much the better then.	
<b>ESCENA IX</b> (Buttarelli, Don Gonzalo, Don Diego, El capitán Centellas, dos caballeros, Avellaneda)	<b>SCENE IX</b> (Buttarelli, Don Gonzalo, Don Diego, Captain Centellas, two gentlemen, Avellaneda)	
AVELLANEDA: Vinieron, y os aseguro que se efectuará la apuesta.	They came, and I assure you the bet will be carried through.	255
CENTELLAS Entremos, pues. ¡Buttarelli!	Lets go in then. Buttarelli!	
BUTTARELLI: Señor capitán Centellas, ¿vos por aquí?	Captain Centellas, You too?	

CENTELLAS Sí, Cristófano.  
¿Cuándo aquí, sin mi presencia,  
tuvieron lugar las orgías  
que han hecho raya en la época?

BUTTARELLI: Como ha tanto  
tiempo ya

que no os he visto.

CENTELLAS Las guerras  
del Emperador, a Túnez  
me llevaron; mas mi hacienda  
me vuelve a traer a Sevilla;  
y, según lo que me cuentan,  
llego lo más a propósito  
para renovar añejas

amistades. Conque apróntanos  
luego unas cuantas botellas,  
y en tanto que humedecemos  
la garganta, verdadera  
relación haznos de un lance  
sobre el cual hay controversia.

BUTTARELLI: Todo se andará,  
mas antes

dejadme ir a la bodega.

VARIOS: Sí, sí.

Yes Cristófano.

When was anything staged,  
that has come to light in this age  
without my being present?

Why haven't I seen you

for such a long time then?

The wars of the Emperor,  
in Tunis, took me away,  
but my affairs bring me  
back to Seville again,

according to what they say,  
I've here at just the right time

to renew all the old lines  
of friendship. So, bring us now  
some bottles right away

and while we take a drop,  
give us a true account

of a thing about which  
there's a great deal of lather.

It will be done, but first,

let me go to the wine cellar.

Well, of course!

260

265

270

275

### **ESCENA X**

(Dichos, menos Buttarelli)

CENTELLAS: Sentarse, señores,  
y que siga Avellaneda  
con la historia de don Luis.

AVELLANEDA:

No hay ya más que decir de ella  
sino que creo imposible  
que la de Tenorio sea  
más endiablada, y que apuesto  
por don Luis.

CENTELLAS: Acaso pierdas.

Don Juan Tenorio se sabe  
que es la más mala cabeza  
del orbe, y no hubo hombre al  
que aventajarle pudiera  
con sólo su inclinación;  
conque ¿qué hará si se empeña?

AVELLANEDA:

Pues yo sé bien que Mejía

### **SCENE X**

(The same minus Buttarelli)

Sit down gentlemen.

Let Avellaneda continue  
with the story of Don Luis.

There's no more to tell of it  
except, that I think it's impossible  
for Tenorio to be the worse devil  
and I bet on  
don Luis.

Perhaps you'll lose.

Don Juan Tenorio is known  
as the most evil character  
in the world, and there's no man  
who can get the better of him  
if he's so inclined,  
so what might he do if he made an effort?

Well, I know well that Mejía

280

285

290

<p>las ha hecho tales, que a ciegas se puede apostar por él. CENTELLAS Pues el capitán Centellas pone por don Juan Tenorio cuanto tiene. AVELLANEDA: Pues se acepta por don Luis, que es muy mi amigo. CENTELLAS: Pues todo en contra se arriesga; porque no hay como Tenorio otro hombre sobre la tierra, y es proverbial su fortuna y extremadas sus empresas.</p>	<p>has done such deeds I can blindly wager on him. Well, captain Centellas  bets everything he has on Don Juan Tenorio. It's accepted on Don Luis' behalf, for he's very much my friend.</p>	<p>295</p>
<p><b>ESCENA XI</b> (Dichos, Buttarelli, con botellas) BUTTARELLI: Aquí hay Falerno, Borgoña, Sorrento. CENTELLAS De lo que quieras sirve, Cristófano, y dinos: ¿qué hay de cierto en una apuesta por don Juan Tenorio ha un año y don Luis Mejía hecha? BUTTARELLI: Señor capitán, no sé tan a fondo la materia que os pueda sacar de dudas, pero diré lo que sepa. VARIOS: Habla, habla. BUTTARELLI: Yo, la verdad, aunque fue en mi casa misma la cuestión entre ambos, como pusieron tan larga fecha a su plazo, creí siempre que nunca a efecto viniera; así es, que ni aun me acordaba de tal cosa a la hora de ésta. Mas esta tarde, sería al anochechar apenas, entróse aquí un caballero pidiéndome que le diera recado con que escribir una carta: y a sus letras atento no más, me dio</p>	<p><b>SCENE XI</b> (The same: Buttarelli with bottles.)  Here is Falerno, Burgundy, Sorrento. Serve what you want Cristófano, and tell us, what's the truth about the bet made between Don Juan Tenorio and Luis Mejía a year ago? Captain, I don't know  the matter well enough to erase all your doubts, but I'll tell you what I know. Tell: tell! Honestly, though it was in my own inn that the question arose between them, as they set such a far-off date for the bet, I always thought it would never come about, which explains why I didn't remember a thing about it till now. But this afternoon, it must have been scarcely before twilight, a gentleman came in here asking me to give him materials for writing a letter: and he attending only to his writing, I had time</p>	<p>300</p> <p>305</p> <p>310</p> <p>315</p> <p>320</p> <p>325</p>

tiempo a que charla metiera con un paje que traía, paisano mío, de Génova. No saqué nada del paje, que es, por Dios, muy brava pesca; mas cuando su amo acababa su carta, le envió con ella a quien iba dirigida: el caballero en mi lengua me habló y me pidió noticias de don Luis. Dijo que entera. sabía de ambos la historia, que tenía certeza de que al menos uno de ellos acudiría a la apuesta. Yo quise saber más de él, mas púsome dos monedas de oro en la mano diciéndome así, como a la deshecha: "Y por si acaso los dos al tiempo aplazado llegan, ten prevenidas para ambos tus dos mejores botellas". Largóse sin decir más, yo, atento a sus monedas, les puse en el mismo sitio donde apostaron, la mesa. Y vedla allí con dos sillas, dos copas y dos botellas. AVELLANEDA: Pues señor, no hay que dudar; era don Luis. CENTELLAS: Don Juan era. AVELLANEDA: ¿Tú no le viste la cara? BUTTARELLI: ¡Si la traía cubierta con un antifaz! CENTELLAS Pero, hombre, ¿tú a los dos no les recuerdas? ¿no sabes distinguir a las gentes por sus señas lo mismo que por sus caras? BUTTARELLI: Pues confieso mi torpeza; no le supe conocer y lo procuré de veras.	to strike up a conversation with a servant that he brought, from my country, from Genoa. I got nothing from the servant who, my God, is a slippery fish: but when his master finished the letter, he sent him with it to the person it addressed. The gentleman spoke my language and asked for information about Don Luis. He said he knew the two of them and that he was certain that at least one of them would show up for the wager. I tried to find more about him but he put two gold coins into my hand and told me as if by the way, "And if by chance the two arrive at the given time, have prepared for both your two best bottles of wine." He left without saying more, I, intent on his coins, set the table in the same spot where they made the wager. And you can see it there, with two chairs, two glasses and two bottles. Well sir, there's no doubt it was Don Luis. It was Don Juan. Didn't you see his face? He had it covered with a mask. Good Lord man, Don't you recall the two of them? Can't you make out who someone is by their actions as well as by their face? I confess my stupidity, at not being able to recognize him, because I really tried.	330 335 340 345 350 355 360 365
---	---	--

Pero silencio.	But, be quiet.	
AVELLANEDA: ¿Qué pasa?	What's happening?	370
BUTTARELLI: A dar el reló comienza los cuartos para las ocho. (Dan.)	The chimes are beginning to strike for eight o'clock. (The clock strikes.)	
CENTELLAS: Ved, ved la gente que se entra.	Look, see the people coming in.	
AVELLANEDA: Como que está de este lance curiosa Sevilla entera.	That's because all of Seville is curious about this affair.	375
(Se oyen dar las ocho; varias personas entran y se reparten en silencio por la escena; al dar la última campanada, don Juan, con antifaz, se llega a la mesa que ha preparado Buttarelli en el centro del escenario, y se dispone a ocupar una de las dos sillas que están delante de ella. Inmediatamente después de él, entra don Luis también con antifaz y se dirige a la otra. Todos los miran)	(Eight o'clock is heard, several people enter and disburse in silence around the stage; as the last chime is struck, don Juan, masked, approaches the table that Buttarelli has prepared in the centre of the stage; and gets ready to occupy one of the two chairs in front of it. Immediately after him don Luis also enters masked and proceeds to the other. Everyone watches them.)	
<b>ESCENA XII</b> (Don Diego, Don Gonzalo, Don Juan, Don Luis, Buttarelli, Centellas, Avellaneda, caballeros, curiosos, enmascarados.)	<b>SCENE XII</b> (Don Diego, Don Gonzalo, Don Juan, Don Luis, Buttarelli, Centellas, Avellaneda, gentlemen, onlookers, masqueraders.)	
AVELLANEDA: (A Centellas, por don Juan.) Verás aquél, si ellos vienen, qué buen chasco que se lleva.	(To Centellas, on Don Juan's behalf) You'll see, if they come what a good joke goes forward.	
CENTELLAS: (A Avellaneda, por don Luis.) Pues allí va otro a ocupar la otra silla: ¡uf! aquí es ella.	(To Avellandeda, on Don Luis' behalf) Well, here comes another one to take the other chair. Ah, here it is.	
DON JUAN: ¿A don Luis.)	(To Don Luis)	
Esa silla está comprada, hidalgo. DON LUIS: (A don Juan.) Lo mismo digo, hidalgo; para un amigo	That chair is taken, my good man. (To Don Juan) I say the same, my good man, I have paid for	380

tengo yo esotra pagada.	that one for a friend.	
DON JUAN: Que ésta es mía haré notorio.	I maintain this is mine.	385
DON LUIS: Y yo también que ésta es mía.	And I also, this is mine.	
DON JUAN: Luego sois don Luis Mejía.	Then you are Don Luis Mejía.	
DON LUIS: Seréis, pues, don Juan Tenorio.	Then you must be Don Juan Tenorio.	
DON JUAN: Puede ser.	Maybe.	
DON LUIS: Vos lo decís.	You said so.	
DON JUAN: ¿No os fiáis?	Don't you trust me?	
DON LUIS: No.	No.	
DON JUAN: Yo tampoco.	Nor I you.	
DON LUIS: Pues no hagamos más el coco.	Well, let's not beat around the bush.	390
DON JUAN: Yo soy don Juan. (Quitándose la máscara.)	I <i>am</i> Don Juan. (Taking off the mask)	
DON LUIS: Yo don Luis. (Se quita la máscara.) (Se descubren y se sientan. El capitán Centellas, Avellaneda, Buttarelli y algunos otros se van a ellos y les saludan, abrazan y dan la mano, y hacen otras semejantes muestras de cariño y amistad. Don Juan y don Luis las aceptan cortésmente.)	And I Don Luis. (He takes of the mask.) (They take off their hats and sit down. Captain Centellas, Avellaneda, Buttarelli, and some others go up to them and greet them, embrace and shake hands and give other similar signs of affection and friendship. Don Juan and Don Luis accept them courteously.)	
CENTELLAS ¡Don Juan!	Don Juan!	
AVELLANEDA: ¡Don Luis!	Don Luis!	
DON JUAN: ¡Caballeros!	Gentlemen!	
DON LUIS: ¡Oh amigos! ¿Qué dicha es ésta?	My friends, what delight?	
AVELLANEDA: Sabíamos vuestra apuesta, y hemos acudido a veros.	We knew of the bet tonight, and we came to see you two.	395
DON LUIS: Don Juan y yo tal bondad en mucho os agradecemos.	Don Juan and I are grateful for such kindness from you.	
DON JUAN: El tiempo no malgastemos, don Luis. (A los otros.) Sillas arrimad. (A los que están lejos.) Caballeros, yo supongo	Lets not waste time Don Luis. (To the others.) Pull up a pew. (To those further away.) Gentlemen, I imagine	400





<p>DON LUIS: Sin duda alguna: y vinimos a apostar quién de ambos sabría obrar peor, con mejor fortuna, en el término de un año, juntándonos aquí hoy a probarlo.</p>	<p>By the book, and we ended up betting we two which of us would best know how to effect the worst, with the best of luck, in the space of a single year, meeting again today, here, to prove it.</p>	<p>430</p>
<p>DON JUAN: Y aquí estoy.</p>	<p>And here I am.</p>	
<p>DON LUIS: Y yo.</p>	<p>And I.</p>	
<p>CENTELLAS ¡Empeño bien extraño por vida mía!</p>	<p>A truly strange undertaking,  upon my soul!</p>	<p>435</p>
<p>DON JUAN: Hablad, pues.</p>	<p>Then, come!</p>	
<p>DON LUIS: No, vos debéis empezar.</p>	<p>No, you open the gate.</p>	
<p>DON JUAN: Como gustéis, igual es, que nunca me hago esperar. Pues señor, yo desde aquí, buscando mayor espacio para mis hazañas, di sobre Italia, porque allí tiene el placer un palacio.</p>	<p>As you please, its all one,  for I never make myself wait. Well sir, leaving town, seeking a greater measure, of space for my deeds, I hit on Italy, since there a man finds the palace of pleasure.</p>	<p>440</p>
<p>De la guerra y del amor antigua y clásica tierra, y en ella el Emperador, con ella y con Francia en guerra, díjeme: ¿Dónde mejor?</p>	<p>The ancient and classical land, the country of love and war, and in it the Emperor. fighting, at war with France, I said to myself : ‘What more could I want? Soldiers are good for brawling, and lovers’ sprees.’</p>	<p>445</p>
<p>Donde hay soldados hay juego, hay pendencias y amoríos. Y, pues, sobre Italia luego buscando a sangre y a fuego amores y desafíos.</p>	<p>And so, now to Italy for blood and fire, fuelling love affairs and duelling.</p>	<p>450</p>
<p>En Roma, a mi apuesta fiel, fijé entre hostil y amatorio en mi puerta este cartel: Aquí está don Juan Tenorio para quien quiera algo de él. De aquellos días la historia a relataros renuncio: remítome a la memoria que dejé allí, y de mi gloria podéis juzgar por mi anuncio.</p>	<p>In Rome, faithful to our bet, between quarreling and Love’s net, I posted a sign to let them know: ‘Here’s Don Juan Tenorio, for whoever wants to have a go.’</p>	<p>455</p>
<p>Las romanas caprichosas, las costumbres licenciosas, yo gallardo y calavera,</p>	<p>I wont relate the story of those days, my recreation, I’ll leave it to the memory that I left there, and my glory you can judge from my declaration. The Roman women: capricious, their customs: licentious, I: a gallant rake</p>	<p>460</p>
		<p>465</p>

¿quién a cuento redujera mis empresas amorosas? Salí de Roma por fin como os podéis figurar, con un disfraz hartó ruin, y a lomos de un mal rocín, pues me querían ahorcar. Fui al ejército de España, mas todos paisanos míos, soldados y en tierra extraña, dejé pronto su compañía tras cinco u seis desafíos. Nápoles, rico vergel de amor, del placer emporio, vio en mi segundo cartel: Aquí está don Juan Tenorio, y no hay hombre para él. Desde la princesa altiva a la que pesca en ruin barca, no hay hembra a quien no suscriba; y a cualquier empresa abarca si en oro o valor estriba. Búsquenle los reñidores; cérquenle los jugadores; quien se precie, que le ataje; Y a ver si hay quien le aventaje en juego, en lid o en amores. Esto escribí; y en medio año que mi presencia gozó Nápoles, no hay lance extraño, no hay escándalo ni engaño en que no me hallara yo. Por dondequiera que fui la razón atropellé, la virtud escarnecí, a la justicia burlé, y a las mujeres vendí. Yo a las cabañas bajé, yo a los palacios subí, yo los claustros escalé, y en todas partes dejé memoria amarga de mí. Ni reconocí sagrado, ni hubo ocasión ni lugar por mi audacia respetado; ni en distinguir me he parado	who on earth could make the count of my amorous adventures? I finally left Rome's eyes, as you can imagine, sadly, in a quite lowly disguise, on a nag that was hardly a prize, since they truly wanted to hang me. I went to the Spanish army but all were my kinsmen, soldiers, and in a strange country, I soon left their company, after five or six duels, again. Naples, a rich love-garden an empire of pleasure, and so it saw my second proclamation: 'Here's Don Juan Tenorio who has no competition. From the princess who will not bend to a fishergirl in a lowly boat, there's no female who does not attend, no enterprise he will not float, whether it smacks of gold or valour. Let the quarrelsome ones, and the gamblers, come: whoever is proud, let him see if he can take advantage of me, in gaming, in loving, or fighting!' That's what I wrote, and in the half-year that Naples enjoyed my presence there, there was no strange affair, no scandal or fraud, I fear, towards which I didn't steer. Wherever I strayed I trampled on right, virtue, the jade, I scorned, tricked the might of the law, and women betrayed. I went down the alleys. and up to the palaces, boarded cloisters, like galleys, and wherever I sallied, left bitter memories, knew nothing holy. There was no occasion or place respected by my audacity, nor did I stop, for veracity,	470 475 480 485 490 495 500 505 510
---	--	---

al clérigo del seglar.	to distinguish a lay from a clerical face.	
A quien quise provoqué,	Any whose wish I detected	515
con quien quiso me batí,	I challenged, and any I chose,	
y nunca consideré	and I never once reflected	
que pudo matarme a mí	that any I killed of those	
aquel a quien yo maté.	might have had me dissected.	
A esto don Juan se arrojó,	This is what Don Juan undertook,	520
y escrito en este papel	and written on this sheet	
está cuanto consiguió,	is what he made of his luck,	
y lo que él aquí escribió	and what he wrote here, look,	
mantenido está por él.	is vouched for by him, and complete.	
DON LUIS: Leed, pues.	Read it then.	525
DON JUAN: No, oigamos antes	No, first lets hear news	
vuestros bizarros extremos,	of your extravagant acts,	
y si traéis terminantes	and if you've the proof,	
vuestras notas comprobantes,	that will show us the truth,	
lo escrito cotejaremos.	let's hear the facts.	530
DON LUIS: Decís bien; cosa es que	You speak well, yes, that's right	
está,		
don Juan, muy puesta en razón;	Don Juan, its said with reason;	
aunque a mi ver poco irá	though in my opinion it's slight,	
de una a otra relación.	any small difference between them.	
DON JUAN: Empezad, pues.	Begin then.	
DON LUIS: Allá va.	Here goes.	
Buscando yo como vos	I, like you, searching out	535
a mi aliento empresas grandes,	great actions to embrace,	
dije: ¿Dó iré, ¡vive Dios!,	cry 'Where will I go? Good God', I shout	
de amor y lides en pos,	'if it's love and duels we're about	
que vaya mejor que a Flandes?	Flanders is the place.	
Allí; puesto que empeñadas	Since there are, I'm told,	540
guerras hay, a mis deseos	fierce wars there, perfect chances to seize,	
habrá al par centuplicadas	multiplied a hundred fold,	
ocasiones extremadas	to meet my desires for brave and bold	
de riñas y galanteos.	duels and gallantries.'	
Y en Flandes conmigo di,	But in Flanders, unfortunately,	545
mas con tan negra fortuna	I had an unlucky run	
que al mes de encontrarme allí	so that within a month, you see,	
todo mi caudal perdí,	I was no longer rich, as formerly,	
dobla a dobla, una por una.	coin by coin, gone, one by one.	
En tan total carestía	Seeing I was in such need	550
mirándome de dineros,	of a little ready money,	
de mí todo el mundo huía;	everyone fled from me,	
mas yo busqué compañía	but I sought company,	
y me uní a unos bandoleros.	and joined the banditry.	
Lo hicimos bien, ¡voto a tall!,	We did well, by the devil,	555
y fuimos tan adelante	and such a road we went,	

con suerte tan colosal que entramos a saco en Gante el palacio episcopal. ¡Qué noche! Por el decoro de la Pascua, el buen obispo bajó a presidir el coro, y aún de alegría me crispo al recordar su tesoro. Todo cayó en poder nuestro: mas mi capitán, avaro, puso mi parte en secuestro; reñimos, fui yo más diestro y le crucé sin reparo. Juróme al punto la gente capitán, por más valiente. Juréles yo amistad franca. Pero a la noche siguiente huí, y les dejé sin blanca. Yo me acordé del refrán de que quien roba al ladrón ha cien años de perdón, y me arrojé a tal desmán mirando a mi salvación. Pasé a Alemania opulento: mas un provincial jerónimo, hombre de mucho talento, me conoció, y al momento me delató en un anónimo. Compré a fuerza de dinero la libertad y el papel; y topando en un sendero al fraile, le envié certero una bala envuelta en él. Salté a Francia. ¡Buen país! Y como en Nápoles vos puse un cartel en París diciendo: Aquí hay un don Luis que vale lo menos dos. Parará aquí algunos meses, y no trae más intereses ni se aviene a más empresas que a adorar a las francesas y a reñir con los franceses. Esto escribí; y en medio año que mi presencia gozó París, no hubo lance extaño	with such good luck in our revel, that we entered and sacked, in Ghent, the bishop's episcopal palace. What a night! To keep the rule of Easter, the good bishop, the fool, went down to preside, and school the choir, and I shiver with joy, can't stop, when I remember his treasure. It all fell to us, at the start, but my greedy captain, at leisure, confiscated my part: we fought, I had more art, I ran him through with pleasure. His men, then, made me stand for Captain, I as the better man. I swore to be their friend. But the following night I ran, left them not a thing in the end. And I remembered the proverb, 'who robs a thief of his ration gets a hundred-year pardon', and I carried it out with nerve looking to my salvation. I crossed to Germany, now rich, but a provincial clerk a man of many gifts, recognized and denounced me, in a note he wrote anonymously. By means of money, I bought the note and my freedom, and running across the clerk on a path, I sent him my thoughts with a bullet wrapped inside them. I jumped over to France, a fine place, and like you, in Naples, I too posted a sign, in Paris, saying: 'Here is Don Luis who's worth at least two of you. He'll stay here a few months, then, and really his only yen, really his only game, is to adore all the French ladies, and fight all the French men.' I wrote this, and in the half-year, that Paris held me dear, there was no strange affair,	560 565 570 575 580 585 590 595 600
---	---	---

<p>ni hubo escándalo ni daño donde no me hallara yo. Mas, como don Juan, mi historia también a alargar renuncio; que basta para mi gloria la magnífica memoria que allí dejé con mi anuncio. Y cual vos, por donde fui la razón atropellé, la virtud escarnecí, a la justicia burlé, y a las mujeres vendí. Mi hacienda llevo perdida tres veces: mas se me antoja reponerla, y me convida mi boda comprometida con doña Ana de Pantoja. Mujer muy rica me dan, y mañana hay que cumplir los tratos que hechos están; lo que os advierto, don Juan, por si queréis asistir. A esto don Luis se arrojó, y escrito en este papel está lo que consiguió, y lo que él aquí escribió mantenido está por él. DON JUAN: La historia es tan semejante que está en el fiel la balanza; mas vamos a lo importante, que es el guarismo a que alcanza el papel: conquese adelante. DON LUIS: Razón tenéis en verdad. Aquí está el mío: mirad, por una línea apartados traigo los nombres sentados para mayor claridad. DON LUIS: Del mismo modo arregladas mis cuentas traigo en el mío: en dos líneas separadas los muertos en desafío y las mujeres burladas. Contad.</p>	<p>no scandal or public fear, in which I did not appear. Like don Juan, my story will be no long creation: its sufficent for my glory the truly magnificent memory I left by my proclamation. And like you, wherever I strayed I trampled on right and virtue, the jade, I scorned, tricked the might of the law, and women betrayed. I have lost all my property three times: but then I plan to recover it, and marry as is customary, with the lovely Lady Anne. She's a very rich one and tomorrow I must take care to close the deal according to plan, and I say it to you Don Juan, in case you want to be there. This, Don Luis undertook, and written on this sheet is what he made of his luck and what he wrote here, look, is vouched for by him, and complete. The stories are such a close fit they balance, the scales are equal: but lets get to the vital bit which is the total, the sequel, how it all sums up; so lets have it. You are right. Truly. Here's mine, I've duly set out on separate lines all the names, and the times, for clarity, and fully. I have the accounts in mine arranged in just the same way: in two separate lines, the men killed in my duels and the women betrayed. Count.</p>	<p>605 610 615 620 625 630 635 640</p>
---	--	--

DON LUIS: Contad.	Count.	
DON JUAN: Veinte y tres.	Twenty three.	645
DON LUIS: Son los muertos. A ver vos.	Those are the dead men. Now you.	
¡Por la cruz de San Andrés!	By the cross of Saint Andrew!	
Aquí sumo treinta y dos.	I count thirty-two.	
DON JUAN: Son los muertos.	They are the men who lost.	
DON LUIS: Matar es.	A killing.	
DON JUAN: Nueve os llevo.	I have nine more than you.	
DON LUIS: Me vencéis.	You've won.	650
Pasemos a las conquistas.	Lets move to the conquests.	
DON JUAN: Sumo aquí cincuenta y seis.	I count fifty-six.	
DON LUIS: Y yo sumo en vuestras listas	And I'll check your list.	
setenta y dos.	Seventy-two.	
DON JUAN: Pues perdéis.	So, you lose.	
DON LUIS: ¡Es increíble, don Juan!	That's <i>incredible</i> , don Juan!	655
DON JUAN: Si lo dudáis, apuntados	The witnesses if you doubt it	
los testigos ahí están,	are all written down here	
que si fueren preguntados	so if they're asked about it	
os lo testificarán.	they'll testify, no fear.	
DON LUIS: ¡Oh! y vuestra lista es cabal.	Oh your list is fine.	660
DON JUAN: Desde una princesa real	From a princess royal	
a la hija de un pescador,	to a fisherman's daughter,	
¡oh! ha recorrido mi amor	I've spanned with lover's toil	
toda la escala social.	the whole social ladder.	
¿Tenéis algo que tachar?	Is there anything wrong with it, now?	665
DON LUIS: Sólo una os falta en justicia.	Only one thing to be fair.	
DON JUAN: ¿Me la podéis señalar?	Where do you read it?	
DON LUIS: Sí, por cierto, una novicia	Yes, look, a novice nun, there,	
que esté para profesar.	about to take her vow.	
DON JUAN: ¡Bah! pues yo os complaceré	Bah. I'll satisfy you doubly,	
doblemente, porque os digo	since I tell you that, just for fun,	670
que a la novicia uniré	I'll add a friend's lady	
la dama de algún amigo	to the novice nun,	
que para casarse esté.	whom he's about to marry.	
DON LUIS: ¡Pardiez que sois	God's blood you're a daring man!	

atrevido!		
DON JUAN: Yo os lo apuesto si queréis.	I'll wager if you want to.	675
DON LUIS: Digo que acepto el partido.	I accept the plan.	
¿Para darlo por perdido queréis veinte días?	In order to accomplish it do you want twenty days?	
DON JUAN: Seis.	Six, is all I need in hand.	
DON LUIS:		
¡Por Dios que sois hombre extraño!	Lord you're a strange man.	680
¿Cuántos días empleáis en cada mujer que amáis?	How many days do you employ on each woman you enjoy?	
DON JUAN: Partid los días del año entre las que ahí encontráis.	Divide the days of the year among those you find here.	
Uno para enamorarlas, otro para conseguir las, otro para abandonarlas, dos para sustituirlas, y una hora para olvidarlas.	One day to seduce them, another to reduce them, another one to leave them, two days to replace them, and a single hour to forget them.	685
Pero, la verdad a hablaros, pedir más no se me antoja porque, pues vais a casaros, mañana pienso quitaros a doña Ana de Pantoja.	But, to tell the truth, as I said, I only ask for a few, because you are getting wed, tomorrow I'll take instead Doña Ana, from you.	690
DON LUIS:		
Don Juan, ¿qué es lo que decís?	Don Juan, what are you saying?	695
DON JUAN: Don Luis, lo que oído habéis.	Don Luis, what you are hearing.	
DON LUIS:		
Ved, don Juan, lo que emprendéis.	Don Juan, see what you're doing.	
DON JUAN: Lo que he de lograr, don Luis.	That I intend to, Don Luis.	
DON LUIS: ¡Gastón! (Llamando.)	Gastón! (Calling)	
GASTON: ¿Señor?	Sir?	
DON LUIS: Ven acá.	Come here.	
(Habla don Luis en secreto con Gastón, y éste se va precipitadamente.)	(Don Luis speaks in secret with Gaston, and the latter leaves quickly.)	
DON JUAN: ¡Ciutti! (Llamando.)	Ciutti! (Calling)	
CIUTTI: ¿Señor?	Sir?	
DON JUAN: Ven aquí.	Come here!	700
(Don Juan habla en secreto con Ciutti, éste se va precipitadamente.)	(Don Juan talks in secret with Ciutti and the latter leaves quickly.)	
DON LUIS: ¿Estáis en lo dicho?	Is it agreed?	



DON JUAN: Sí.	It is.	
DON LUIS: Pues va la vida.	It's the way life goes.	
DON JUAN: Pues va.	So it does.	
(Don Gonzalo, levantándose de la mesa en que ha permanecido inmóvil durante la escena anterior se afronta con don Juan y don Luis.)	(Don Gonzalo, getting up from the table where he has been motionless during the preceding scene, and he confronts Don Juan and Don Luis.)	
DON GONZALO: ¡Insensatos! ¡Vive Dios que a no temblarme las manos a palos, como a villanos, os diera muerte a los dos!	Dear God, men without feeling!  If my hands weren't trembling so, with my club you'd see me dealing a villain's death to you both.	705
DON JUAN Y DON LUIS. Veamos.	What's this?	
DON GONZALO: Excusado es, que he vivido lo bastante para no estar arrogante donde no puedo	Needless to say I've lived long enough not to try and play rough when I can't win the day.	
DON JUAN: Idos, pues.	Be off then.	710
DON GONZALO: Antes, don Juan, de salir de donde oírme podáis, es necesario que oigáis lo que os tengo que decir. Vuestro buen padre don Diego, porque pleitos acomoda, os apalabró una boda que iba a celebrarse luego; pero por mí mismo yo lo que érais queriendo ver, vine aquí al anochecer, y el veros me avergonzó.	Don Juan, before you go, to where you cannot hear me, it's essential you do hear me, listen to what I tell you. Your good father, Don Diego to meet his obligations promised you marriage celebrations as soon as it could be so, but I, wanting to catch a sight of the sort of man you were came past at evening light and....I'm ashamed to be here.	715
DON JUAN: ¡Por Satanás, viejo insano, que no sé cómo he tenido calma para haberte oído sin asentarte la mano! Pero di pronto quién eres, porque me siento capaz de arrancarte el antifaz con el alma que tuvieres.	The devil! You insane old man.	720
DON GONZALO: ¡Don Juan!	I don't know how I remain calm, and listen, it's plain	725
DON JUAN: ¡Pronto!	I should raise my hand to you again. But, who you are, come tell, though I don't need to ask, I'll tear away your mask and your very soul as well.	
DON GONZALO: Mira, pues.	Don Juan! Quickly! Look! Well?	730

DON JUAN: ¡Don Gonzalo!	Don Gonzalo!	
DON GONZALO: El mismo soy.	I am he.	
Y adiós, don Juan: mas desde hoy no penséis en doña Inés.	And farewell, Don Juan; but see don't think now of Doña Inés.	
Porque antes que consentir en que se case con vos, el sepulcro ¡juro a Dios!	For rather than consent that she marry you, by God, I swear it's true,	735
por mi mano la he de abrir.	I'd make sure to the grave she went.	
DON JUAN: Me hacéis reír, Don Gonzalo;	Don Gonzalo, you make me laugh;	
pues venirme a provocar es como ir a amenazar a un león con un mal palo.	coming here to provoke me, is like setting out to poke a lion with a paltry staff.	740
Y pues hay tiempo, advertir os quiero a mi vez a vos que o me la dais, o por Dios que a quitárosla he de ir.	And since there's time, I need to warn you, privately, that you either give her to me, or I'll have her from you indeed.	745
DON GONZALO: ¡Miserable!	Wretch!	
DON JUAN: Dicho está: sólo una mujer como ésta me falta para mi apuesta; ved, pues, que apostada va.	That has been said: a woman like this was yet still needed for my bet; See, she is wagered instead.	750
(Don Diego, levantándose de la mesa en que ha permanecido encubierto mientras la escena anterior baja al centro de la escena, encarándose con don Juan.)	(Don Diego, getting up from the table where he has remained incognito during the previous scene, goes to centre stage, facing Don Juan.)	
DON DIEGO: No puedo más escucharte, vil don Juan, porque recelo que hay algún rayo en el cielo preparado a aniquilarte.	I can't listen to you any more,  you're evil Don Juan, I fear a lightning bolt from heaven is near, that will annihilate you.	
¡Ah...! No pudiendo creer lo que de ti me decían, confiando en que mentían, te vine esta noche a ver.	Ah! Unable to believe what I was told about you I came, hoping I was deceived, tonight, to find out what was true.	755
Pero te juro, malvado, que me pesa haber venido para salir convencido de lo que es para ignorado.	Evil man, I swear to you, that I'm grieved I came, now I leave convinced your game is something I'd rather not know.	760
Sigue, pues, con ciego afán en tu torpe frenesí, mas nunca vuelvas a mí; no te conozco, don Juan.	Continue then, in your blind frenzy your wicked delirium, but never turn to me;	765
DON JUAN: ¿Quién nunca a ti se	I do not know you, Don Juan. Who has ever turned to you, then?	

volvió?	And who dares to speak to me so,	
¿Ni quién osa hablarme así,	and what does it matter, in turn,	
ni qué se me importa a mí	if you know or do not know?	770
que me conozcas o no?		
DON DIEGO:		
Adiós, pues: mas no te olvides,	Farewell, but don't forget	
de que hay un Dios justiciero.	that there is a God of Justice.	
DON JUAN: Ten. (Deteniéndole.)	Wait. (Stopping him)	
DON DIEGO: ¿Qué queréis ?	What do you want?	
DON JUAN: Verte quiero.	I want to see your face.	
DON DIEGO: Nunca, en vano me	Never. You ask me in vain.	
lo pides.		
DON JUAN: ¿Nunca?	Never?	
DON DIEGO: No.	No.	
DON JUAN: Cuando me cuadre.	When I want to, rather.	775
DON DIEGO: ¿Cómo?	How?	
DON JUAN: Así. (Le arranca el	So. (He rips off the mask)	
antifaz.)		
TODOS: ¡Don Juan!	Don Juan!	
DON DIEGO: ¡Villano!	Disgrace!	
¡Me has puesto en la faz la mano!	You have raised your hand to my face!	
DON JUAN: ¡Válgame Cristo, mi	Ah, Christ! It's my father.	
padre!		
DON DIEGO: Mientes, no lo fui	You lie, and of that I am certain.	
jamás.		
DON JUAN: ¡Reportaos, con	Control yourself, by Beelzebub!	780
Belcebú!		
DON DIEGO: No, los hijos como	No. A lion's cub	
tú		
son hijos de Satanás.	like you is the son of Satan.	
Comendador, nulo sea	Comendador, the deal we made	
lo hablado.	is void.	
DON GONZALO: Ya lo es por mí;	It is on my part:	
vamos.	let's leave.	
DON DIEGO: Si, vamos de aquí	Yes, let's depart,	785
donde tal monstruo no vea.	go where monsters are not displayed.	
Don Juan, en brazos del vicio	Don Juan, I abandon you wholly,	
desolado te abandono:	desolately, to the arms of evil:	
me matas... mas te perdono	you are killing me...yet I pardon you still	
de Dios en el santo juicio.	through God's justice, which is holy.	790
(Vanse poco a poco don Diego y	(Don Diego and Don Gonzalo leave,	
don Gonzalo.)	slowly.)	
DON JUAN: Largo el plazo me	You grant me a long term of grace:	
ponéis:		
mas ved que os quiero advertir	but, see now, I want to say	

que yo no os he ido a pedir  
jamás que me perdonéis.  
Conque no paséis afán  
de aquí adelante por mí,  
que como vivió hasta aquí  
vivirá siempre don Juan.

**ESCENA XIII**

(Don Juan, Don Luis, Centella,  
Avellanada, Buttarelli, Curiosos,  
Máscaras.)

DON JUAN: ¡Eh! Ya salimos del  
paso:

y no hay que extrañar la homilía;  
son pláticas de familia,  
de las que nunca hice caso.  
Conque lo dicho, don Luis,  
van doña Ana y doña Inés  
en apuesta.

DON LUIS: Y el precio es  
la vida.

DON JUAN: Vos lo decís:  
vamos.

DON LUIS: Vamos.

(Al salir se presenta una ronda, que  
les detiene.)

**ESCENA XIV**

(Dichos, una ronda de Alguaciles)

ALGUACIL: Alto allá.

¿Don Juan Tenorio?

DON JUAN: Yo soy.

ALGUACIL: Sed preso.

DON JUAN: ¿Soñando estoy?

¿Por qué?

ALGUACIL: Después lo verá.

DON LUIS: (Acercándose a don  
Juan y riéndose.)

Tenorio, no lo extrañéis,  
pues mirando a lo apostado  
mi paje os ha delatado  
para que vos no ganéis.

DON JUAN:

¡Hola! Pues no os suponía

I've never asked for a day  
of pardon, in my place.  
So don't worry about me  
from this time on, since how  
he's always lived till now's  
how Don Juan will ever be.

795

**SCENE XIII**

(Don Juan, Don Luis, Centella,  
Avellanada, Buttarelli, Onlookers,  
Maskers.)

Ah! Now we've left off that bind,

don't be surprised at his homily;  
those were words in the family  
of the sort that I never mind.  
So we're agreed, Don Luis,  
Doña Ana and Doña Inés  
are wagered.

800

And the price is  
life.

805

So you say:

Let's go.

Let's go.

(As they leave, they are stopped by a  
night-patrol.)

**SCENE XIV**

(The same characters, a band of  
Constables.)

Halt there.

Don Juan Tenorio?

That's me.

We have you.

Am I dreaming?

Why?

You'll find out later.

810

(Approaching Don Juan and laughing)

Don't be surprised Tenorio,  
since, in addressing the bet,  
my servant has seen to it  
that you won't win through.

Well now, I didn't suppose

815

con tal despejo, ¡pardiez!  
DON LUIS:  
Id, pues, que por esta vez,  
don Juan, la partida es mía.  
DON JUAN: Vamos pues.  
(Al salir, les detiene otra ronda que  
entra en la escena.)

### ESCENA XV

Dichos, una ronda  
ALGUACIL: (Que entra.)  
Ténganse allá.  
¿Don Luis Mejía?  
DON LUIS: Yo soy.  
ALGUACIL: Sed preso.  
DON LUIS. ¿Soñando estoy?  
¡Yo preso!  
DON JUAN: (Soltando la  
carcajada.)  
¡Ja, ja, ja, ja!  
Mejía, no lo extrañéis,  
pues, mirando a lo apostado,  
mi paje os ha delatado  
para que no me estorbéis.  
DON LUIS: Satisfecho quedaré  
aunque ambos muramos.  
DON JUAN: Vamos;  
conque, señores, quedamos  
en que la apuesta está en pie.  
(Las rondas se llevan a don Juan y a  
don Luis, muchos los siguen, El  
capitán Centellas, Avellaneda y sus  
amigos quedan en la escena  
mirándose unos a otros.)

### ESCENA XVI

(El capitán Centellas, Avellaneda,  
curiosos.)  
AVELLANEDA:  
¡Parece un juego ilusorio?  
CENTELLAS: ¡Sin verlo no lo  
creería!  
AVELLANEDA:  
Pues yo apuesto por Mejía.  
CENTELLAS: Y yo pongo por  
Tenorio.

you'd hit it so on the nose.  
Go on now, and this time  
Don Juan, the game is mine.  
Let's go then.  
(As they leave another patrol come on  
stage.)

### SCENE XV

(The same characters, a patrol, as before.)  
(Entering)  
Stop right there.  
Don Luis Mejía?  
That's me. 820  
We have you.  
Am I dreaming?  
Me, under arrest?  
(bursting out laughing.)

Ha ha ha!!  
Don't be surprised, Mejía,  
since, in addressing the bet,  
my servant has seen to it 825  
you're not in the way, round here.  
I'll be content if they  
lock us both away.  
Lets go, then;  
provided, sirs, we say  
the bet is still in play. 830

(The patrols take Don Juan and Don Luis  
away, many follow them, Captain  
Centellas, Avellaneda and his friends stay  
on stage looking at one another.)

### SCENE XVI

(Captain Centellas, Avellaneda,  
Onlookers.)  
Doesn't this seem a fantastic scenario?  
I wouldn't believe it if I wasn't here.  
Well, my money's on Mejía.  
And mine's on Don Juan Tenorio.

## FIN DEL ACTO PRIMERO

## END OF THE FIRST ACT.

### ACTO SEGUNDO

#### DESTREZA

(Exterior de la casa de doña Ana, vista por una esquina. Las dos paredes que forman el ángulo se prolongan igualmente por ambos lados, dejando ver en la de la derecha una reja, y en la izquierda una reja y una puerta.)

### ACT TWO.... SKILL

(Outside Doña Ana's house, which is seen from a corner. The two walls that form the angle extend equally on both sides, allowing one to see on the right a grilled window, and on the left a grilled window and a door.)

#### ESCENA PRIMERA

DON LUIS MEJÍA, embozado  
Ya estoy frente de la casa  
de doña Ana, y es preciso  
que esta noche tenga aviso  
de lo que en Sevilla pasa.  
No di con persona alguna  
por dicha mía... ¡Oh qué afán!  
Pero ahora, señor don Juan,  
cada cual con su fortuna.  
Si honor y vida se juega,  
mi destreza y mi valor  
por mi vida y por mi honor  
jugarán... Mas alguien llega.

#### SCENE I

(Don Luis, muffled in his cloak)  
Here I am at Doña Ana's  
to warn her, especially,  
of what tonight we may see  
happening in Sevilla.  
Oh, what anxiety! Luckily  
I didn't meet a soul. 840  
Now, Don Juan, the bold,  
each to his own destiny!  
If honour and life are at stake  
my skill and my valour  
will defend life and honour. 845  
But now someone's awake.

#### ESCENA SEGUNDA

(Don Luis, Pascual)  
PASCUAL: ¡Quién creyera lance  
tal!  
¡Jesús, qué escándalo! ¡Presos!  
DON LUIS. ¿Qué veo? ¡Es  
Pascual!  
PASCUAL: Los sesos  
me estrellaría.  
DON LUIS. ¿Pascual?  
PASCUAL:  
¿Quién me llama tan apriesa?  
DON LUIS. Yo. Don Luis.  
PASCUAL: ¡Válame Dios!  
DON LUIS. ¿Qué te asombra?  
PASCUAL: Que seáis vos.  
DON LUIS:  
Mi suerte, Pascual, es ésa.

#### SCENE II

(Don Luis, Pascual)  
Prisoners! Who would credit it all!  
Lord, what a scandal.  
What's this I see? It's Pascual!  
My brains must be  
addled. 850  
Pascual?  
Who is calling me so loudly?  
Me. Don Luis.  
Good God!  
What's the surprise?  
That it's you.  
Then it's great luck, Pascual,

Que a no ser yo quien me soy  
y a no dar contigo ahora,  
el honor de mi señora  
doña Ana moría hoy.  
PASCUAL: Qué es lo que decís ?  
DON LUIS. ¿Conoces  
a don Juan Tenorio?  
PASCUAL: Sí.  
¿Quién no le conoce aquí?  
Mas según públicas voces  
estábais presos los dos.  
Vamos, ¡lo que el vulgo miente!  
DON LUIS. Ahora acertadamente  
habló el vulgo: y ¡juro a Dios  
que a no ser porque mi primo,  
el tesoro real,  
quiso fiarme, Pascual,  
pierdo cuanto más estimo!  
PASCUAL: ¿Pues cómo?  
DON LUIS. ¿En servirme estás?  
PASCUAL: Hasta morir.  
DON LUIS. Pues escucha.  
Don Juan y yo en una lucha  
arriesgada por demás  
empeñados nos hallamos;  
pero, a querer tú ayudarme,  
más que la vida salvarme  
puedes.  
PASCUAL:  
¿Qué hay que hacer? Sepamos.  
DON LUIS. En una insigne locura  
dimos tiempo ha: en apostar  
cuál de ambos sabría obrar  
peor, con mejor ventura.  
Ambos nos hemos portado  
bizarramente a cual más;  
pero él es un Satanás,  
y por fin me ha aventajado.  
Púsele no sé qué pero,  
dijímonos no sé qué  
sobre ello, y el hecho fue  
que él mofándose altanero  
me dijo: "Y si esto no os llena,  
pues que os casáis con doña Ana,  
os apuesto a que mañana  
os la quito yo".

for if I weren't who I am today  
and you and I hadn't met,  
well, the honour of my lady  
Doña Ana, we could forget.  
What's this you say?  
Do you know  
Don Juan Tenorio?  
Yea.  
Who doesn't know him round here?  
But according to public rumour  
you were prisoners the two of you.  
But, how the public lies!  
Just now the public spoke  
rightly, and I swear to God  
if it hadn't been that my cousin  
the royal treasurer  
was willing to bail me out, Pascual,  
I'd have lost all I value.  
What do you mean?  
Are you prepared to serve me?  
Till death.  
Then listen.  
Don Juan and I find ourselves  
embroiled in a struggle  
that's needlessly risky,  
but if you are willing to help me  
you can save even more than  
my life.  
What must I do. Tell me.  
In a moment of utter madness look  
a while ago, we wagered, you see  
which of the two of us could be  
the worst, with the best of luck.  
We have both been bravely  
vying, each with the other one,  
but he is Satan's son,  
and gained the advantage of me.  
I don't know quite know  
what it was I said  
some words or other, but they led  
to him mocking me haughtily  
saying: 'If this is not adequate proof,  
since you and Doña Ana are to be wed,  
I'll wager that by tomorrow instead  
I'll take her away from you.

855  
865  
870  
875  
880  
885  
890

PASCUAL: ¡Esa es buena! ¿Tal se ha atrevido a decir?	That's a good one! He dared say such a thing to you?	895
DON LUIS: No es lo malo que lo diga, Pascual, sino que consiga lo que intenta.	The bad part is not that he said it, Pascual, but that he's bound to do it, if that's what he intends.	
PASCUAL: ¿Conseguir? En tanto que yo esté aquí, descuidad, don Luis.	He will do it? Not while I am here, see, don't worry, Don Luis.	
DON LUIS. Te juro que si el lance no aseguro, no sé qué va a ser de mí.	I swear to you if I don't win through I don't know what will become of me.	900
PASCUAL: ¡Por la Virgen del Pilar!	By the Virgin of Pilar, he's evil,	
¿Le teméis?	Are you afraid of him?	
DON LUIS. No, Dios testigo. Mas lleva ese hombre consigo algún diablo familiar.	As God is my witness, no. But that man goes to and fro with his familiar devil.	905
PASCUAL: Dadlo por asegurado.	Consider the matter done.	
DON LUIS. ¡Oh! Tal es el afán mío que ni en mí propio me fío, con un hombre tan osado.	Oh, but I'm afraid I don't even have faith in myself, with such a daring man.	910
PASCUAL: Yo os juro por San Ginés, que, con toda su osadía, le ha de hacer, por vida mía, mal tercio un aragonés: nos veremos.	I vow to you by Saint Ginés in spite of all his boldness an Aragonese will give him I swear on my life, a beating: you'll see.	
DON LUIS. ¡Ay, Pascual, que en qué te metes no sabes!	Ah Pascual, you don't know what you're doing!	915
PASCUAL: En apreturas más graves me he visto y no salí mal.	I've found worse things brewing and came out not badly at all.	
DON LUIS. Estriba en lo perentorio del plazo, y en ser quien es.	The difficulty lies in the hour and his being who he is.	920
PASCUAL: Más que un buen aragonés no ha de valer un Tenorio. Todos esos lenguaraces espadachines de oficio no son más que frontispicio y de poca alma capaces. Para infamar a mujeres	A Tenorio can't have the power of a good Aragonese. All these bullies cower, just professional braggards, nothing more than blaggards, only a cowardly shower. They've glib tongues for defaming women	925
tienen lengua, y tienen manos	and they have ready hands	





PASCUAL: ¿Cuál?	What?	
DON LUIS: Que de esta casa, Pascual, quede yo esta noche dentro.	That for tonight, Pascual I should stay inside this house.	965
PASCUAL: Mirad que así de doña Ana tenéis el honor vendido.	Beware if in doing so, you besmirch the honour of Doña Ana.	
DON LUIS: ¡Qué mil rayos! ¿Su marido no voy a ser yo mañana?	A thousand curses! Isn't it true I'll be her husband tomorrow?	970
PASCUAL: Mas, señor, ¿no os digo yo que os fío con la existencia..?.	But sir, am I not saying that I guarantee you, on my life.....?	
DON LUIS: Sí; salir de una pendencia, mas de un ardid diestro, no. Y en fin, o paso en la casa la noche, o tomo la calle aunque la justicia me halle.	Yes, to get out of a fight, but out of a clever trap, no. And anyway, either I spend the night in the house, or I'll spend it in the street. though the patrol find me on their beat.	975
PASCUAL: Señor don Luis, eso pasa de terquedad, y es capricho que dejar os aconsejo y os irá bien.	Señor Don Luis, that goes right beyond stubbornness, it's insane and I advise you again forget it, everything will be fine.	980
DON LUIS; No lo deajo, Pascual.	No, I'm not abandoning it Pascual.	
PASCUAL: ¡Don Luis!	Don Luis!	
DON LUIS. Está dicho.	I've spoken.	
PASCUAL: ¡Vive Dios! ¿Hay tal afán?	Good God! Was there ever such a difficult man?	
DON LUIS: Tú dirás lo que quisieres, mas yo fío en las mujeres mucho menos que en don Juan; pues lance es extremado por dos locos emprendido, bien será un loco atrevido para un loco desalmado.	You may say what may be but I have much less faith in the lady than I do in Don Juan; for this is an extreme case undertaken by two fools and a fool may easily break the rules when another fool is base.	985
PASCUAL: Mirad bien lo que decís, porque yo sirvo a doña Ana desde que nació, y mañana seréis su esposo, don Luis.	Take care what you say in this manner  for I've served Doña Ana since she was born, and I guarantee you'll be hers tomorrow Don Luis.	990
DON LUIS: Pascual, esa hora llegada	Pascual, when that time is here	995

y ese derecho adquirido, yo sabré ser su marido	and I've acquired the right to be her husband, I'll be good to her, you'll see,	
y la haré ser bien casada. Mas en tanto...	and I'll make her happy, no fear. But meanwhile....	
PASCUAL: No habléis más. Yo os conozco desde niños y sé lo que son cariños, ¡por vida de Barrabás!	Let it pass. I've known you since we were kids and I know what affection is, I swear by Barrabas!	1000
Oíd: mi cuarto es sobrado para los dos; dentro de él quedad; mas palabra fiel dadme de estaros callado.	Listen, my room will just do for the two of us, you can stay in there, but give me your word, and say that you'll remain quiet too.	1005
DON LUIS. Te la doy. PASCUAL: Y hasta mañana juntos con doble cautela nos quedaremos en vela.	I give my word to you. And till tomorrow, we'll stay awake together we'll both make a double guard for her sake.	
DON LUIS. Y se salvará doña Ana. PASCUAL: Sea.	And Doña Ana will not be lost. So be it.	1010
DON LUIS. Pues vamos. PASCUAL: Teneos. ¿Qué vais a hacer?	Then lets go. Wait. What are you going to do.	
DON LUIS. A entrar. PASCUAL: ¿Ya? DON LUIS.	Go in. Since it's late Already?	
¿Quién sabe lo que él hará? PASCUAL: Vuestros celosos deseos reprimid: que ser no puede mientras que no se recoja mi amo, don Gil de Pantoja, y todo en silencio quede.	Who knows what he'll perpetrate? Repress your jealous hate for it can't safely be until my master Don Gil retires to bed, and all's still, you see.	1015
DON LUIS. Voto a... PASCUAL: ¡Eh! Dad una vez breves treguas al amor. DON LUIS.	I swear.... Oh! Just for once let's have a brief respite from love.	1020
¿Y a qué hora ese buen señor suele acostarse? PASCUAL: A las diez; y en esa calleja estrecha hay una reja; llamad a las diez, y descuidad mientras en mí.	And at what time is that good man accustomed to go to bed? At ten, and in that narrow alley there's a grilled window, call at ten, and, in the meantime, rely on me.	1025
DON LUIS. Es cosa hecha. PASCUAL: Don Luis, hasta luego, pues. DON LUIS.	Done. Till then, Don Luis.	

Adiós, Pascual, hasta luego.

Goodbye Pascual, till then.

### ESCENA III

DON LUIS

Jamás tal desasosiego  
tuve. Paréceme que es  
esta noche hora menguada  
para mí... y no sé qué vago  
presentimiento, qué estrago  
teme mi alma acongojada.  
¡Por Dios que nunca pensé  
que a doña Ana amara así,  
ni por ninguna sentí  
lo que por ella...! ¡Oh! Y a fe  
que de don Juan me amedrenta  
no el valor, mas la ventura.  
Parece que le asegura  
Satanás en cuanto intenta.  
No, no: es un hombre infernal,  
y téngome para mí  
que si me aparto de aquí  
me burla, pese a Pascual.  
Y aunque me tenga por necio,  
quiero entrar: que con don Juan  
las precauciones no están  
para vistas con desprecio.  
(Llama a la ventana.)

### SCENE III

I have never experienced  
such apprehension. It seems to me  
tonight will be a wearing  
one for me...I don't know what strange  
foreboding, what disastrous change  
my afflicted soul is fearing.  
By God, I never really  
thought I would love Ana so  
or feel for anyone though  
what I feel for her. Oh, truly,  
Don Juan's not the better of us two  
in courage, but only in luck.  
It seems that Satan writes the book  
of whatever he tries to do.  
No, no. He's a devil infernal  
and I truly fear  
that if I move away from here  
he'll trick me, in spite of Pascual.  
And even if I'm considered a born  
fool I'll go in, for with Don Juan  
one's defence must be planned  
not viewed with scorn.  
(He knocks on the window)

### ESCENA IV

(Don Luis, Doña Ana)

DOÑA ANA: ¿Quién va?

DON LUIS. ¿No es Pascual?

DOÑA ANA: ¡Don Luis!

DON LUIS. ¡Doña Ana!

DOÑA ANA: ¿Por la ventana  
llamas ahora?

DON LUIS. ¡Ay, doña Ana,  
cuán a buen tiempo salís!

DOÑA ANA: Pues ¿qué hay,  
Mejía?

DON LUIS. Un empeño  
por tu beldad con un hombre  
que temo.

DOÑA ANA:

¿Y qué hay que te asombre  
en él, cuando eres tú el dueño

### SCENE IV

(Don Luis, Doña Ana)

Who goes there?

You are not Pascual?

Don Luis!

Doña Ana!

Did you knock on the  
window just now?

Yes, Doña Ana,  
how opportunely you've come.

But what's wrong, Mejía?

An attempt  
on your beauty, by a man  
whom I fear.

And what is there to fear from him  
when you possess

de mi corazón?	my heart?	
DON LUIS. Doña Ana, no lo puedes comprender de ese hombre sin conocer nombre y suerte.	Doña Ana, you cannot understand about that man without knowing his name and his good fortune.	1060
DOÑA ANA: Será vana su buena suerte conmigo; ya ves, sólo horas nos faltan para la boda, y te asaltan vanos temores.	His good fortune will be of no account to me, you see, only a few hours remain before the wedding, and vain fears assail you.	1065
DON LUIS. Testigo me es Dios que nada por mí me da pavor, mientras tenga espada y ese hombre venga cara a cara contra ti.	I swear piously nothing frightens me, it's true, for myself, while I have here my sword, or if that man were to come face to face with you.	1070
Mas como el león audaz y cauteloso y prudente como la astuta serpiente...	But like an audacious lion both crafty and prudent like the astute serpent...	
DOÑA ANA: ¡Bah! Duerme, don Luis, en paz, que su audacia y su prudencia nada lograrán de mí, que tengo cifrada en ti la gloria de mi existencia.	Oh! Sleep in peace, Don Luis his audacity and prudence will never succeed with me, for I've settled on you, you see, the glory of my existence.	1075
DON LUIS. Pues bien, Ana, de ese amor que me aseguras en nombre, para no temer a ese hombre voy a pedirte un favor.	Very well, Ana, in the name of that love of which you assure me, in order not to fear him, please, I'm going to ask you a favour.	1080
DOÑA ANA: Di; mas bajo, por si escucha tal vez alguno.	Speak; more quietly in case someone can hear us.	
DON LUIS. Oye, pues.	Then listen.	
<b>ESCENA V</b> (Doña Ana y Don Luis, a la reja derecha; Don Juan y Ciutti, en la calle izquierda)	<b>SCENE V</b> (Doña Ana and Don Luis at the right grilled window; Don Juan and Ciutti on the street to the left.)	
CIUTTI: Señor, por mi vida, que es vuestra suerte buena y mucha.	My word, in truth your luck is good and plentiful.	1085
DON JUAN: Ciutti, nadie como yo: ya viste cuán fácilmente el buen alcaide prudente se avino y suelta me dio.	Ciutti, there's no one like me: you saw how easily the good and wise constabulary came to terms, and set me free.	1090
Mas no hay ya en ello que hablar:	But there's no need to talk of that.	

¿mis encargos has cumplido?	Have you done what I said?	
CIUTTI: Todos los he concluido mejor que pude esperar.	I have done it all better than I could have hoped.	
DON JUAN: ¿La beata...?	The governess?	
CIUTTI: Esta es la llave de la puerta del jardín, que habrá que escalar al fin, pues, como usarced ya sabe, las tapias de ese convento no tienen entrada alguna.	This is the key to the gate in the garden wall, that you'd have had to climb, and it's tall, since, as you're able to see, the walls of that particular convent have no other entrance at all.	1095     1100
DON JUAN: ¿Y te dio carta?	And did she give you a letter?	
CIUTTI: Ninguna; me dijo que aquí al momento iba a salir de camino; que al convento se volvía y que con vos hablaría.	No, none, she told me that in a moment she was coming out for a walk: and she'd return to the convent after the two of you talk.	     1105
DON JUAN: Mejor es.	That's even better.	
CIUTTI: Lo mismo opino.	I thought so.	
DON JUAN: ¿Y los caballos?	And the horses?	
CIUTTI: Con silla y freno los tengo ya.	I have them bridled and ready.	
DON JUAN: ¿Y la gente?	And my men?	
CIUTTI: Cerca está.	Are nearby.	
DON JUAN: Bien, Ciutti; mientras Sevilla tranquila en sueño reposa creyéndome encarcelado, otros dos nombres añado a mi lista numerosa.	Good Ciutti; while Seville reposes in tranquil sleep believing me imprisoned another two names will be added to the long list I keep.	1110
¡Ja!, ¡ja!	Ha ha!	
CIUTTI: Señor.	Sir.	
DON JUAN: ¿Qué?	What?	
CIUTTI: Callad.	Be quiet.	1115
DON JUAN: ¿Qué hay, Ciutti?	What's wrong Ciutti?	
CIUTTI: Al doblar la esquina, en esa reja vecina he visto un hombre.	On turning the corner at the neighbouring window I saw a man.	
DON JUAN: Es verdad: pues ahora sí que es mejor el lance: ¿y si es ése?	Its true: so now the affair is going better. Could it be him?	
CIUTTI: ¿Quién?	Who?	1120
DON JUAN: Don Luis.	Don Luis.	
CIUTTI: Imposible.	Impossible.	
DON JUAN: ¡Toma!	Why?	
¿No estoy yo aquí?	Well, am <i>I</i> not here?	
CIUTTI: Diferencia	There's a big difference	

va de él a vos.	between you and him.	
DON JUAN: Evidencia	I believe the evidence, man,	
lo creo Ciutti; allí asoma	Ciutti; there is still	
tras de la reja una dama.	a lady behind the grill.	1125
CIUTTI: Una criada tal vez.	Perhaps a servant.	
DON JUAN:		
Preciso es verlo, ¡pardiez!,	By heaven! I want	
no perdamos lance y fama.	to see, not lose the game or the fame.	
Mira, Ciutti: a fuer de ronda,	Look, Ciutti, play at being the night	
	patrol,	
tú con varios de los míos	with several of my men	1130
por esa calle escurriós	scatter through that street, again,	
dando vuelta a la redonda	and set up around the whole	
a la casa.	house.	
CIUTTI: Y en tal caso	In that case	
cerrará ella.	she'll close the window.	
DON JUAN: Pues con eso,	And in that way,	
ella ignorante y él preso,	him a prisoner, her unaware,	1135
nos dejarán franco el paso.	the way will be clear for us there.	
CIUTTI: Decís bien.	That's right.	
DON JUAN: Corre y atájale,	Run and overtake him	
que en ello el vencer consiste.	For winning depends on it.	
CIUTTI: ¿Mas si el truhán se	But if the scoundrel resists?	
resiste?		
DON JUAN:		
Entonces de un tajo, rájale.	Then with one sword-stroke break him.	1140
<b>ESCENA VI</b>	<b>SCENE VI</b>	
(Don Juan, Doña Ana, Don Luis)	(Don Juan, Doña Ana, Don Luis)	
DON LUIS.		
¿Me das, pues, tu asentimiento?	Then you give me your consent?	
DOÑA ANA: Consiento.	I agree.	
DON LUIS.		
¿Complácesme de ese modo?	And in this way you will please me?	
DOÑA ANA: En todo.	In everything, you'll see.	
DON LUIS.		
Pues te velaré hasta el día.	Then I'll spend the time till daylight here.	1145
DOÑA ANA: Sí, Mejía.	Yes, Mejía.	
DON LUIS.		
Páguete el cielo, Ana mía,	May heaven reward you Ana dear,	
satisfacción tan entera.	and bring your happiness near.	
DOÑA ANA:		
Porque me juzgues sincera,	Because you believe me sincere	
consiento en todo, Mejía.	I consent to everything Mejía.	1150
DON LUIS. Volveré, pues, otra	I'll return then later, have no fear.	
vez.		

DOÑA ANA: Si, a las diez.	Yes, at ten, please appear.	
DON LUIS. ¿Me aguardarás, Ana?	Will you wait for me, Ana?	
DOÑA ANA: Sí.	Yes.	
DON LUIS. Aquí.	Here.	
DOÑA ANA:		
¿Y tú estarás puntual, eh?	And you'll be on time?	1155
DON LUIS. Estaré.	Assuredly.	
DOÑA ANA:		
La llave, pues, te daré.	Then I'll give you the key.	
DON LUIS. Y dentro yo de tu casa,	And, with me inside,	
venga Tenorio.	let Tenorio come.	
DOÑA ANA: Alguien pasa.	Someone goes by!	
A las diez.	Until ten.	
DON LUIS. Aquí estaré.	Then we'll see.	1160
<b>ESCENA VII</b>	<b>SCENE VII</b>	
(Don Juan, Don Luis)	(Don Juan, Don Luis)	
DON LUIS:		
Mas se acercan. ¿Quién va allá?	Someone is coming. Who goes there?	
DON JUAN: Quien va.	Whoever it is who goes there.	
DON LUIS.		
De quien va así ¿qué se infiere?	What does he want, whoever goes there?	
DON JUAN: Que quiere...	He wants....	
DON LUIS.		
¿Ver si la lengua le arranco ?	To see me chop out his tongue?	1165
DON JUAN: El paso franco.	A clear run.	
DON LUIS. Guardado está.	This house is closely guarded.	
DON JUAN: ¿Y soy yo manco?	Do you think I'm unarmed then?	
DON LUIS. Pidiéraislo en cortesía.	You must ask more courteously here.	
DON JUAN: ¿Y a quién?	Of whom?	
DON LUIS. A don Luis Mejía.	Of Don Luis Mejía.	
DON JUAN:		
Quien va quiere el paso franco.	He who goes here wants a clear run.	1170
DON LUIS. ¿Conocéisme?	Do you know me?	
DON JUAN: Sí.	Yes.	
DON LUIS. ¿Y yo a vos?	And I you?	
DON JUAN: Los dos.	Both of us do.	
DON LUIS.		
¿Y en qué estriba el estorballe?	And where's the hindrance to your feet?	
DON JUAN: En la calle.	Here in the street	
DON LUIS.		
¿De ella los dos por ser amos?	Because we're both standing in it?	1175
DON JUAN: Estamos.	We <i>are</i> both in it.	
DON LUIS.		
Dos hay no más que podamos	There are only two of us who	



necesitarla a la vez.	need it just now, though.	
DON JUAN: Lo sé.	I know.	
DON LUIS. ¡Sois don Juan!	You are Don Juan!	
DON JUAN: ¡Pardiez!	So!....	
los dos ya en la calle estamos.	we are both in the street now.	1180
DON LUIS. ¿No os prendieron?	Didn't they arrest you?	
DON JUAN: Como a vos.	Like you.	
DON LUIS. ¡Vive Dios!	Good Lord.	
Y huisteis?	And you got away?	
DON JUAN: Os imité:	I did what you did.	
¿y qué?	Why?	
DON LUIS. Que perderéis.	So that you'll lose.	
DON JUAN: No sabemos.	We don't know so.	1185
DON LUIS. Lo veremos.	We'll see though.	
DON JUAN:		
La dama entrambos tenemos	We have both set out to know	
sitiada y estáis cogido.	the lady, and you're trapped too.	
DON LUIS. Tiempo hay.	There's still time.	
DON JUAN: Para vos perdido.	To be lost, by you.	
DON LUIS.		
¡Vive Dios que lo veremos!	By God we <i>will</i> see, though!	1190
(Don Luis desenvaina su espada,	(Don Luis unsheathes his sword, but	
mas Ciutti, que ha bajado con los	Ciutti, who has craftily approached with	
suyos cautelosamente hasta	his men until they are behind him, grabs	
colocarse tras él, le sujeta.)	him.)	
DON JUAN:		
Señor don Luis, vedlo, pues.	Don Luis, now you see,	
DON LUIS. Traición es.	This is treachery.	
DON JUAN: La boca...	His mouth...	
(A los suyos, que se la tapan a don	(To his men who cover Don Luis' mouth.)	
Luis.)		
DON LUIS. ¡Oh!	Oh!	
DON JUAN: (Le sujetan los	(They pin his arms.)	
brazos.)		
Sujeto atrás:	Tie them:	
más.	more.	
La empresa es, señor Mejía,	The game, Mejía,	1195
como mía.	is mine, I fear.	
Encerrádmele hasta el día.	Lock him up for a day.	
(A los suyos.)	(To his men)	
La apuesta está ya en mi mano.	And so the game falls to me.	
(A don Luis.)	(To Don Luis)	
Adiós, don Luis: si os la gano,	Goodbye, Don Luis, if I win, you see,	
traición es; mas como mía.	by treachery, it's the way I play.	1200

**ESCENA VIII**

DON JUAN:

Buen lance, ¡viven los cielos!

Estos son los que dan fama:

mientras le soplo la dama,

él se arrancará los pelos

encerrado en mi bodega.

¿Y ella...? Cuando crea hallarse

con él..., ¡ja!, ¡ja...! ¡Oh! y quejarse

no puede; limpio se juega.

A la cárcel le llevé

y salió: llevóme a mí

y salí; hallarnos aquí

era fuerza..., ya se ve,

su parte en la grave apuesta:

defendía cada cual.

Mas con la suerte está mal

Mejía, y también pierde ésta.

Sin embargo, y por si acaso,

no es demás asegurarse

de Lucía, a desgraciarse

no vaya por poco el paso.

Mas por allí un bulto negro

se aproxima..., y a mi ver

es el bulto una mujer.

¿Otra aventura? Me alegro.

**ESCENA IX**

(Don Juan, Brígida)

BRÍGIDA: ¿Caballeros?

DON JUAN: ¿Quién va allá?

BRÍGIDA: ¿Sois don Juan?

DON JUAN: ¡Por vida de...!

¡Si es la beata! ¡Y a fe

que la había olvidado ya!

Llegaos; don Juan soy yo.

BRÍGIDA: ¿Estáis solo?

DON JUAN: Con el diablo.

BRÍGIDA: ¡Jesucristo!

DON JUAN: Por vos lo hablo.

BRÍGIDA: ¿Soy yo el diablo?

DON JUAN: Créolo.

BRÍGIDA: ¡Vaya! ¡Qué cosas

tenéis!

Vos sí que sois un diablillo...

**SCENE VIII**

By heaven! A fine affair.

This is the kind that wins fame today:

while I snatch his lady away,

he'll be tearing out his hair

imprisoned in my wine cellar.

1205

And she? When she thinks she's with him

again

...ha! ha! Oh, and he can't complain.

I play fair, he can tell her.

I got him jailed

and he was bailed: he trapped me

1210

and I was bailed; it was destiny

that we'd meet here, neither failed

to defend his name

in this serious jest.

But Mejía's luck is not of the best

1215

and he'll also lose this game.

Nevertheless, and just to be sure,

it's not showing too much fear

to make certain of Lucía,

since there's some danger of failure.

1220

But a dark shadow appears,

and in my opinion

the shape is that of a woman.

Another adventure? I'm cheered.

**SCENE IX**

(Don Juan, Brígida)

Gentlemen?

Who goes there?

1225

Are you Don Juan?

What can I say!....

It's the guardian! And in faith

I had forgotten about her!

Approach, I am Don Juan.

Are you alone?

With the devil, I own.

1230

Goodness me!

I say that because of you.

Do I look like the devil to you?

I think so.

Ah, how you speak to me!

*You* really are a devil or worse.

DON JUAN: Que te llenará el bolsillo si le sirves.	One who will fill up your little purse if you serve him.	1235
BRÍGIDA: Lo veréis.	You'll see.	
DON JUAN: Descarga, pues, ese pecho. ¿Qué hiciste?	Unburden yourself then. What did you do?	
BRÍGIDA: Cuanto me ha dicho vuestro paje... ¡Y qué mal bicho es ese Ciutti!	All that your servant told me to. And what a scamp he is, it's true, that Ciutti.	
DON JUAN: ¿Qué ha hecho?	What did he do?	1240
BRÍGIDA: ¡Gran bribón!	He's a great rascal.	
DON JUAN: ¿No os ha entregado un bolsillo y un papel?	Didn't he turn over to you a purse and a letter?	
BRÍGIDA: Leyendo estará ahora en él doña Inés.	Doña Inés is getting better acquainted with it right now.	
DON JUAN: ¿La has preparado?	Have you prepared her?	
BRÍGIDA: Vaya; y os la he convencido con tal maña y de manera que irá como una cordera tras vos.	I have convinced her in such a clever way she'll follow you, any day, like a little lamb.	1245
DON JUAN: ¡Tan fácil te ha sido!	Was it that easy for you?	
BRÍGIDA: ¡Bah! Pobre garza enjaulada, dentro la jaula nacida, ¿qué sabe ella si hay más vida ni más aire en que volar? Si no vio nunca sus plumas del sol a los resplandores, ¿qué sabe de los colores de que se puede ufanar? No cuenta la pobrecilla diez y siete primaveras y, aún virgen a las primeras impresiones del amor, nunca concibió la dicha fuera de su pobre estancia tratada desde su infancia con cauteloso rigor. Y tantos años monótonos de soledad y convento tenían su pensamiento ceñido a punto tan ruin, a tan reducido espacio	Bah. Poor little bird in a cage to be born here and to die, what does she know, at her age, of another life, free, in which to fly? If she's never seen her feathers shine in the sun, poor thing, what does she know of the colours of which her heart might sing? The poor little child is a bare seventeen and wholly a virgin to love's first idea, she's never conceived of pleasure, outside her poor dwelling's measure, treated from infancy like a treasure, with careful strictness, poor dear. And so many monotonous years of convent solitude have kept her thoughts subdued, imprisoned in such a ruinous way, captive to such a degree,	1250      1255  1260  1265

y a círculo tan mezquino,  
que era el claustro su destino  
el altar era su fin.  
"Aquí está Dios", la dijeron;  
y ella dijo: "Aquí le adoro".  
"Aquí está el claustro y el coro."  
Y pensó: "No hay más allá".  
and in such wretched society,  
that the cloister was her destiny,  
devotion was her fate.  
"God is here," they told her;  
And she said: "Here I'll adore"  
Here is the cloister and choir.  
And thought "Beyond, there is nothing  
more."  
And without any illusions  
more than her childish dreams,  
she spent seventeen years growing  
here, almost without knowing.  
And is she beautiful?  
Oh, as an angel.  
And you have unfurled...?  
You may well guess  
how I have stirred wicked chaos  
inside her head, Don Juan.  
I spoke to her of love, of the world  
of pleasures, the court, how gallant  
you are, how prodigious a talent  
you possess with women.  
I told her you were the man  
chosen for her by her father,  
and I have painted you rather  
as dying for her love,  
desperate for her,  
because of her, in a lather,  
determined to risk honour  
for her, and life above.  
In short, my words of sweetness  
so possessed her hearing,  
desires still slumbering,  
awakened in her, beating  
there inside her breast,  
set light to a flame so true,  
that she already loves you,  
and it's only of you she's thinking.  
Such an alluring picture  
inflames my senses, whole,  
and fills my burning soul  
with senseless ardour.  
It began as a wager,  
followed by mad desire,  
engendering the fire,  
and now my heart's alight.

1270  
1275  
1280  
1285  
1290  
1295  
1300  
1305  
1310

Poco es el centro de un claustro; ¡al mismo infierno bajara, y a estocadas la arrancara de los brazos de Satán! ¡Oh! Hermosa flor, cuyo cáliz al rocío aún no se ha abierto, a trasplantarte va al huerto de sus amores don Juan. ¿Brígida?	A cloister is no matter; I'd go downwards to the Inferno, and with sword thrusts, to and fro, from the arms of Satan, seize her. Oh beautiful flower, whose calyx never opened to the dew, to the garden of his love Don Juan will transplant you.	1315
BRÍGIDA: Os estoy oyendo, y me hacéis perder el tino: yo os creía un libertino sin alma y sin corazón. DON JUAN:	Brigida? I'm listening. and you confuse me; I thought you a libertine without a soul or heart.	1320
¿Eso extrañas? ¿No está claro que en un objeto tan noble hay que interesarse doble que en otros? BRÍGIDA: Tenéis razón. DON JUAN:	That surprises you? Isn't it clear that a noble aim in mind must interest a man of my kind twice as much as others. You're a man apart.	1325
Conque ¿a qué hora se recogen las madres? BRÍGIDA: Ya recogidas estarán. ¿Vos prevenidas todas las cosas tenéis? DON JUAN: Todas.	So at what time do the reverend mothers seek their beds? They've probably already done so. Do you have everything, though, prepared and ready? Everything.	1330
BRÍGIDA: Pues luego que doblen a las ánimas, con tiento saltando al huerto, al convento fácilmente entrar podéis con la llave que os he enviado: de un claustro oscuro y estrecho es, seguidle bien derecho, y daréis con poco afán en nuestra celda. DON JUAN: Y si acierto a robar tan gran tesoro, te he de hacer pesar en oro.	Then as soon as they ring for prayers, carefully, jumping into the garden, see, you can enter the convent easily with the key I sent you: that of a dark and narrow door, follow it straight through, and your passage is made, with little worry, to our cell. And if I succeed, at leisure, in stealing such a treasure, I'll give you your weight in gold, with pleasure.	1335  1340
BRÍGIDA: Por mí no queda, don Juan. DON JUAN: Ve y aguárdame. Brígida; Voy, pues, a entrar por la portería, y a cegar a sor María la tornera. Hasta después.	Don't stay for me, Don Juan, hurry. Go and wait for me Brigida, I am going straight there through the little door here, to blind Sister Maria, the doorkeeper. Till later.	1345

(Vase Brígida, y un poco antes de concluir esta escena sale Ciutti, que se para en el fondo, esperando)

### ESCENA X

(Don Juan, Ciutti)

DON JUAN:

Pues, señor, ¡soberbio envite!  
Muchas hice hasta esta hora,  
mas ¡por Dios que la de ahora  
será tal que me acredite!

Mas ya veo que me espera  
Ciutti. ¿Lebrel? (Llamándole.)

CIUTTI: Aquí estoy.

DON JUAN: ¿Y don Luis?

CIUTTI: Libre por hoy  
estáis de él.

DON JUAN: Ahora quisiera  
ver a Lucía.

CIUTTI: Llegar  
podéis aquí: (A la reja derecha.)  
yo la llamo

y al salir a mi reclamo  
la podéis vos abordar.

DON JUAN: Llama, pues.

CIUTTI: La seña mía  
sabe bien para que dude  
en acudir.

DON JUAN: Pues si acude,  
lo demás es cuenta mía.

(Ciutti llama a la reja con una seña  
que parezca convenida. Lucía se  
asoma a ella, y al ver a don Juan se  
detiene un momento.)

### ESCENA XI

(Don Juan, Lucia, Ciutti)

LUCÍA: ¿Qué queréis, buen  
caballero?

DON JUAN: Quiero.

LUCÍA: ¿Qué queréis, vamos a  
ver?

DON JUAN: Ver.

LUCÍA: ¿Ver? ¿Qué veréis a esta  
hora?

DON JUAN: A tu señora.

(Brigida leaves. And a little before this scene ends, Ciutti comes in and stops in the background, waiting.)

### SCENE X

(Don Juan, Ciutti)

Well sir. A fine start to it!

I've played lots of hands before  
but, by God, I never saw  
one that will do me more credit!

But I see Ciutti is waiting.

Lebrel? (Calling him)

I am here.

And Don Luis?

You're free of him, have no fear  
for today.

Now I desire

To see Lucia.

This way. Here.

(At the right grill.)

I'll call out,

and when she answers my shout,  
you can accost her.

Knock then.

She knows my signal so well  
she might hesitate  
to answer the bell.

Well if she does come, I say it,  
the rest is for me to tell.

(Ciutti knocks on the grill with a signal  
that seems appropriate. Lucia comes to it  
and when she sees Don Juan, she stops for  
a moment.)

### SCENE XI

(Don Juan, Lucia, Ciutti)

What do you want sir knight?

I want...

Well! Lets see, what you want?

To see...

To see? Who would you see so late?

Your lady.

1350

1355

1360

1365

1370

LUCÍA: Idos, hidalgo, en mal hora; ¿quién pensáis que vive aquí?	Go away, fine sir, to your sorry fate Who do you think lives here?	
DON JUAN: Doña Ana Pantoja, y quiero ver a tu señora.	Doña Ana Pantoja is there, and I want to see your lady.	
LUCÍA: ¿Sabéis que casa doña Ana?	Do you know Doña Ana is to be wed?	1375
DON JUAN: Sí, mañana.	Yes, tomorrow, I've heard it said.	
LUCÍA: ¿Y ha de ser tan infiel ya?	And is she to be unfaithful already?	
DON JUAN: Sí será.	Yes, she will be, she's ready.	
LUCÍA: ¿Pues no es de don Luis Mejía?	But isn't she promised to Luis Mejía?	
DON JUAN: ¡Ca! Otro día. Hoy no es mañana, Lucía; yo he de estar hoy con doña Ana, y si se casa mañana, mañana será otro día.	Ah, another day, I hear. Today is not tomorrow, Lucia; I must be with Doña Ana today, and let her marry tomorrow, I say, for tomorrow <i>is</i> another day.	1380
LUCÍA: ¡Ah! ¡En recibiros está?	Ah, is she prepared to receive you?	1385
DON JUAN: Podrá.	It could be.	
LUCÍA: ¿Qué haré, si os he de servir?	What am I to do to serve you?	
DON JUAN: Abrir.	Open up.	
LUCÍA: ¡Bah! ¿Y quién abre este castillo?	Bah. And what can open this fortress?	
DON JUAN: Ese bolsillo.	That purse.	1390
LUCÍA: ¿Oro?	Gold?	
DON JUAN: Pronto te dio el brillo.	You soon caught sight of its brightness.	
LUCÍA: ¿Cuánto?	How much, all told?	
DON JUAN: De cien doblas pasa.	More than a hundred golden pieces.	
LUCÍA: Jesús!	Jesus!	
DON JUAN: Cuenta y di: ¿esta casa podrá abrir, ese bolsillo?	Count it and say if that purse pleases enough to open this house.	
LUCÍA: ¡Oh! Si es quien me dora el pico...	Oh, if someone puts gold in my mouth...	1395
DON JUAN: Muy rico. (Interrumpiéndola.)	Who is very rich. (Interrupting her.)	
LUCÍA: ¿Si? ¿Qué nombre usa el galán?	Yes? And the name of the noble man?	
DON JUAN: Don Juan.	Don Juan.	
LUCÍA: ¿Sin apellido notorio?	With a notorious last name?	
DON JUAN: Tenorio.	Tenorio, the very same.	1400
LUCÍA: ¡Ánimas del purgatorio! ¿Vos don Juan?	By the spirits amongst the flame! You are Don Juan?	
DON JUAN: ¿Qué te amedrenta, si a tus ojos se presenta muy rico don Juan Tenorio.	Does it cause you to fear, that some rich Don Juan Tenorio presents himself to your eyes here?	

LUCÍA: Rechina la cerradura.	The lock is making a noise.	1405
DON JUAN: Se asegura:	It's secure.	
LUCÍA: ¿Y a mí quién? ¡Por Belcebú!	And who makes me secure?	
DON JUAN: Tú.	By Beelzebub. Why you, for sure.	
LUCÍA: ¿Y qué me abrirá el camino?	And what will smooth the road for me?	
DON JUAN: Buen tino.	Good sense, I'm told.	1410
LUCÍA: ¡Bah! Ir en brazos del destino...	Bah. You're too bold.....	
DON JUAN: Dobla el oro.	I'll double the gold.	
LUCÍA: Me acomodo.	I agree.	
DON JUAN: Pues mira cómo de todo se asegura tu buen tino.	Just see how your good sense reassures you totally.	
LUCÍA: Dadme algún tiempo, ¡pardiez!	Give me time, for heaven's sake!	1415
DON JUAN: A las diez.	Till ten, then, take.	
LUCÍA: ¿Dónde os busco, o vos a mí?	I'll find you, or you me, where?	
DON JUAN: Aquí.	Here.	
LUCÍA: ¿Conque estaréis puntual, eh?	So you'll be waiting for me?	
DON JUAN: Estaré.	I will be.	1420
LUCÍA: Pues yo una llave os traeré.	Then I'll bring you a key.	
DON JUAN: Y yo otra igual cantidad.	And I an equal amount of gold.	
LUCÍA: No me faltéis.	Don't fail me.	
DON JUAN: No en verdad; a las diez aquí estaré.	No, for in truth, I told you, I'll be here at ten.	
Adiós, pues, y en mí te fia.	Good bye, and trust me, my dear.	1425
LUCÍA: Y en mí el garboso galán.	And you, me, my elegant gentleman.	
DON JUAN: Adiós, pues, franca Lucía.	Good bye, then, generous Lucia.	
LUCÍA: Adiós, pues, rico don Juan. (Lucía cierra la ventana. Ciutti se acerca a don Juan a una seña de éste.)	Good bye, then, rich Don Juan. (Lucia closes the window. Ciutti approaches Don Juan at a signal from the latter.)	
<b>ESCENA XII</b> (Don Juan, Ciutti)	<b>SCENE XII</b> (Don Juan, Ciutti)	
DON JUAN: (Riéndose.) Con oro nada hay que falle. Ciutti, ya sabes mi intento: a las nueve en el convento, a las diez en esta calle. (Vanse.)	(Laughing) With gold everything's sweet. Ciutti, you know my true intent: at nine inside the old convent, at ten outside in the street. (They leave.)	1430



## FIN DE ACTO SEGUNDO

## END OF THE SECOND ACT

### ACTO TERCERO PROFANACION

(Celda de doña Inés. Puerta en el fondo y a la izquierda.)

#### ESCENA I

(Doña Inés, la Abadesa)

ABADESA: ¿Conque me habéis entendido?

DOÑA INÉS: Si, señora.

ABADESA: Está muy bien;

la voluntad decisiva

de vuestro padre tal es.

Sois joven, cándida y buena;

vivido en el claustro habéis

casi desde que nacisteis;

y para quedar en él

atada con santos votos

para siempre, ni aún tenéis,

como otras, pruebas difíciles  
ni penitencias que hacer.

¡Dichosa mil veces vos!

Dichosa, sí, doña Inés,

que no conociendo el mundo

no le debéis de temer.

¡Dichosa vos que, del claustro

al pisar en el dintel,

no os volveréis a mirar

lo que tras vos dejaréis!

Y los mundanos recuerdos

del bullicio y del placer

no os turbarán tentadores

del ara santa a los pies;

pues ignorando lo que hay

tras esa santa pared,

lo que tras ella se queda

jamás apeteceréis.

Mansa paloma enseñada

en las palmas a comer

del dueño que la ha criado

en doméstico vergel,

no habiendo salido nunca

de la protectora red,

### ACT THREE....PROFANATION

(The cell of Doña Ines. A door at the back and to the left.)

#### SCENE I

(Doña Ines and the abbess.)

So, you've understood me?

Yes, my lady.

That's well;

such is your father's

firm wish, you hear.

You are young, innocent, and good:

you've lived in the cloister, here,

since you were born, my dear,

and in order to stay here now,

bound by a sacred vow

eternally, you have no

difficult penances to perform

or trials like others.

You're a thousand times fortunate!

Fortunate, yes, Doña Ines,

for, not knowing the world,

you do not have to fear it.

Fortunate, that crossing

the threshold of the cloister

you will not turn to look back

at what you are leaving behind.

And the worldly memory

of hubbub and pleasure

will not trouble you, tempting you,

at the foot of the sacred altar:

since not knowing what is there,

behind that sacred wall,

you will never long for

what remains beyond it.

A tame dove that has learned

to eat from the palm

of the master who raised you

in a private orchard,

never having left

the net that protects you,

1435

1440

1445

1450

1455

1460

1465

no ansiaréis nunca las alas por el espacio tender. Lirio gentil, cuyo tallo mecieron sólo tal vez las embalsamadas brisas del más florecido mes, aquí a los besos del aura vuestro cáliz abriréis, y aquí vendrán vuestras hojas tranquilamente a caer. Y en el pedazo de tierra que abarca nuestra estrechez, y en el pedazo de cielo que por las rejas se ve, vos no veréis más que un lecho do en dulce sueño yacer, y un velo azul suspendido a las puertas del Edén. ¡Ay! En verdad que os envidio, venturosa doña Inés, con vuestra inocente vida, la virtud del no saber. Mas ¿por qué estáis cabizbaja? ¿Por qué no me respondéis como otras veces, alegre, cuando en lo mismo os hablé? ¿Suspiráis?... ¡Oh!, ya comprendo de vuelta aquí hasta no ver a vuestra aya estáis inquieta, pero nada receléis. A casa de vuestro padre fue casi al anochecer, y abajo en la portería estará: yo os la enviaré, que estoy de vela esta noche. Conque, vamos, doña Inés, recogeos, que ya es hora: mal ejemplo no me deis a las novicias, que ha tiempo que duermen ya. Hasta después. DOÑA INÉS: Id con Dios, madre abadesa. ABADESA: Adiós, hija.	you will not yearn for wings to extend into space. A gentle lily, whose stem was only rocked for hours by the perfumed breezes of a month of flowers, here at the kisses of the gentle breeze your calyx will unfold and here your leaves will begin tranquilly to fall. And in the piece of earth which our poverty encloses, and in the piece of sky that is seen through the bars, you'll find only a bed where in sweet sleep you'll lie and a blue veil suspended at the gates of Eden. Oh, in truth I envy you fortunate Doña Ines, with your innocent life, the virtue of not knowing. But, why are you so sad? Why do you not reply as at other times, happily, when I speak like this to you? You sigh? Oh, now I understand not having seen your Duenna returning, you are anxious, but have no fears at all. She went to your father's house almost at nightfall and she is probably in the gatehouse; I will send her to you since I'm on watch tonight. So come now, Doña Ines, collect yourself, for it's time; don't set a bad example to the novices, asleep, quiet for some while. Till later. Go with God, mother Abbess. Goodbye my daughter.	1470  1475  1480  1485  1490  1495  1500  1505
--	---	--

**ESCENA II**  
(Doña Inés)

**SCENE II**  
(Doña Inés)



DOÑA INÉS: Hay orden de que esté abierta.	The rule is to keep it open.	
BRÍGIDA: Eso es muy bueno y muy santo	It is very good and holy	1550
para las otras novicias que han de consagrarse a Dios, no, doña Inés, para vos.	for all the other novices to be consecrated to God: but not, Doña Ines, for you.	
DOÑA INÉS: Brígida, ¿no ves que vicias	Brígida, don't you see you are	
las reglas del monasterio que no permiten...?	breaking the convent rules that do not permit.....?	1555
BRÍGIDA: ¡Bah!, ¡bah!	Bah, bah!	
Más seguro así se está, y así se habla sin misterio ni estorbos. ¿Habéis mirado el libro que os he traído?	We are safer so, and so we can talk without mystery or hindrance. Have you looked carefully at the book I brought you?	1560
DOÑA INÉS: ¡Ay!, se me había olvidado.	Ay, I forgot it.	
BRÍGIDA: ¡Pues me hace gracia el olvido!	<i>(Ironically)</i> Well, thank you for forgetting it!	
DOÑA INÉS: ¡Como la madre abadesa	Because the mother Abbess	
se entró aquí inmediatamente!	came in straight away.	
BRÍGIDA: ¡Vieja más impertinente!	What a meddling old woman!	1565
DOÑA INÉS: ¿Pues tanto el libro interesa?	You are interested in the book?	
BRÍGIDA: ¡Vaya si interesa! Mucho.	Oh yes, it interests me. A great deal!	
¡Pues quedó con poco afán el infeliz!	For the poor man left it behind along with a little longing. <i>(Ironically)</i>	
DOÑA INÉS: ¿Quién?	Who did?	
BRÍGIDA: Don Juan.	Don Juan!	
DOÑA INÉS: ¿Válgame el cielo! ¡Qué escucho!	Good heavens, what do I hear!	1570
Es don Juan quien me le envía.	Don Juan sent it to me?	
BRÍGIDA: Por supuesto.	That's so.	
DOÑA INÉS: ¡Oh! Yo no debo tomarle.	Oh! I ought not to go accepting it.	
BRÍGIDA: ¡Pobre mancebo! Desairarle así, sería matarle.	Poor young man, though! To slight him thus would be to kill him.	
DOÑA INÉS: ¿Qué estás diciendo?	What are you saying?	1575
BRÍGIDA: Si ese horario no tomáis,	If you don't accept his book of prayer	
tal pesadumbre le dais	you'll cause him such despair	

que va a enfermar: lo estoy viendo	that he'll sicken: I can see it now.	
DOÑA INÉS: ¡Ah! No, no; de esa manera	Ah! No, no; in that case	
le tomaré.	I will take it.	
BRÍGIDA: Bien haréis.	You'll do well.	1580
DOÑA INÉS: ¡Y qué bonito es!	And how pretty it is!	
BRÍGIDA: Ya veis;	Well, you see, it is:	
quien quiere agradar se esmera.	who wants to please tries his best.	
DOÑA INÉS: Con sus manecillas de oro.	With little clasps of gold.	
¡Y cuidado que está prieto!	And it's comfortable to hold!	
A ver, a ver si completo	Lets see, lets see if it has the whole	1585
contiene el rezo del coro.	choir prayer all told.	
(Le abre, y cae una carta de entre sus hojas.)	(She opens it and a letter falls out from between the leaves.)	
Mas ¿qué cayó?	But what fell?	
BRÍGIDA: Un papelito.	A little paper.	
DOÑA INÉS: ¡Una carta!	A letter!	
BRÍGIDA: Claro está;	Of course it is:	
en esa carta os vendrá ofreciendo el regalito.	he is probably offering you his gift in that letter.	1590
DOÑA INÉS: ¡Qué! ¿Será suyo el papel?	What! Can this paper be his?	
BRÍGIDA: ¡Vaya, que sois inocente!	Come now, how innocent you are!	
Pues que os feria, es consiguiente que la carta será de él.	Since he is giving you a present, it follows the letter is his.	
DOÑA INÉS: ¡Ay, Jesús!	Merciful Heavens!	
BRÍGIDA: ¿Qué es lo que os da?	Whats the matter, poor thing?	1595
DOÑA INÉS: Nada, Brigida, no es nada.	Nothing, Brigida, it's nothing.	
BRÍGIDA: No, no; si estáis inmutada.	No, no: you seem bothered by something.	
(Ya presa en la red está.)	( <i>Aside</i> ) She's already caught in the net.	
¿Se os pasa?	Is anything wrong?	
DOÑA INÉS: Sí.	Yes.	
BRÍGIDA: Eso habrá sido cualquier mareillo vano.	It must have been excess of some passing dizziness.	1600
DOÑA INÉS: ¡Ay! Se me abrasa la mano	Ah! My hand is burning where	
con que el papel he cogido.	I held it against the paper.	
BRÍGIDA: Doña Inés, ¡válgame Dios!,	Goodness, Doña Ines	
jamás os he visto así:	I've never seen you like this:	
estáis trémula.	you're trembling.	
DOÑA INÉS: ¡Ay de mí!	Ah, yes!	1605

BRÍGIDA: ¿Qué es lo que pasa por vos?	What's happening to you?	
DOÑA INÉS: No sé... El campo de mi mente siento que cruzan perdidas mil sombras desconocidas que me inquietan vagamente y ha tiempo al alma me dan con su agitación tortura.	I don't know... I feel as if I see a thousand unknown shadows wind, wandering, throughout my mind, that vaguely trouble me, and for some time now they've been tormenting me with their passing.	1610
BRÍGIDA: ¿Tiene alguna por ventura el semblante de don Juan?	Perhaps Don Juan's face passing has something to do with it?	
DOÑA INÉS: No sé: desde que le vi, Brígida mía, y su nombre me dijiste, tengo a ese hombre siempre delante de mí. Por doquiera me distraigo con su agradable recuerdo, y si un instante le pierdo, en su recuerdo recaigo. No sé qué fascinación en mis sentidos ejerce, que siempre hacia él se me tuerce la mente y el corazón: y aquí y en el oratorio y en todas partes advierto que el pensamiento divierto con la imagen de Tenorio.	I don't know, but ever since I came to see him, Brigida, and you told me his name, I always have that man, the same one, in front of me. Wherever I am, I'm distracted by the pleasant memory of him, and if for a moment I forget him, I remember how he acted. I don't know what fascination he holds for my senses, I have no defences, mind and heart are turned his way: and here in the oratory, oh, I notice I entertain my thoughts again and again with the form of Tenorio.	1615
BRÍGIDA: ¡Válgame Dios! Doña Inés, según lo vais explicando, tentaciones me van dando de creer que eso amor es.	Heaven help us, Doña Ines, according to what you've told me you tempt me to believe, you see that it is love, no less.	1620
DOÑA INÉS: ¡Amor has dicho!	Love you say!	
BRÍGIDA: Sí, amor.	Yes. Love.	1635
DOÑA INÉS: No, de ninguna manera. BRÍGIDA: Pues por amor lo entendiera el menos entendedor; mas vamos la carta a ver. ¿En qué os paráis? ¿Un suspiro?	No, by no manner of means. Well, the slowest witted it seems would know that it is love: but let me see the letter. What stops you, then? A sigh?	
DOÑA INÉS: ¡Ay! Que cuanto más la miro, menos me atrevo a leer.	Ay! The more I look at it, the less I dare to read it.	1640

(Lee.)	(She reads)	
"Doña Inés del alma mía."	"Doña Ines, the soul of love"	
¡Virgen Santa, qué principio!	Saints above, what an introduction!	
BRÍGIDA: Vendrá en verso, y será	Since it is a verse production	1645
un ripio		
que traerá la poesía.	it's required by the poetry.	
Vamos, seguid adelante.	Go on: keep reading.	
DOÑA INÉS: (Lee.)	(reads)	
"Luz de donde el sol la toma,	"Light that creates the sun above,	
hermosísima paloma	most beautiful and gentle dove	
privada de libertad,	deprived of liberty,	1650
si os dignáis por estas letras	if you deign to pass	
pasar vuestros lindos ojos,	your pretty eyes over these letters today,	
no los tornéis con enojos	do not angrily turn them away	
sin concluir, acabad."	without finishing: read them and see."	
BRÍGIDA: ¡Qué humildad! ¡Y qué	What humility! What finesse!	1655
finura!		
¿Dónde hay mayor rendimiento?	Where is there greater devotion?	
DOÑA INÉS: Brigida, no sé qué	Brigida, I don't know this emotion	
siento.		
	I feel.	
	Go on, what's next?	
BRÍGIDA: Seguid, seguid la		
lectura.		
DOÑA INÉS: (Lee)	(Reading)	
"Nuestros padres de consuno	"Our fathers, together, both	
nuestras bodas acordaron,	agreed we should wed	1660
porque los cielos juntaron	because the heavens joined	
los destinos de los dos.	our two destinies.	
Y halagado desde entonces	And since then, flattered by	
con tan risueña esperanza,	such a delightful hope,	
mi alma, doña Inés, no alcanza	Doña Ines, my soul seeks no	1665
otro porvenir que vos.	other future than you. Indeed,	
De amor con ella en mi pecho	a tiny spark of love	
brotó una chispa ligera,	ignited here in my chest	
que han convertido en hoguera	and time and fixed affection have	
tiempo y afición tenaz:	made it a roaring fire;	1670
y esta llama que en mí mismo	and this unquenchable zest	
se alimenta inextinguible,	that finds itself inside me	
cada día más terrible	every day more terribly,	
va creciendo y más voraz.,	increasing, blazing higher...."	
BRÍGIDA: Es claro; esperar le	Its clear: they made him wait	1675
hicieron		
en vuestro amor algún día,	to gain your love one day,	
y hondas raíces tenía	and found tenacious roots	
cuando a arrancársele fueron.	when they tried to tear them away.	
Seguid.	Continue.	

DOÑA INÉS: (Lee.) "En vano a apagarla concurrente tiempo y ausencia, que doblando su violencia no hoguera ya, volcán es. Y yo, que en medio del cráter desamparado batallo, suspendido en él me hallo entre mi tumba y mi Inés."	"Time and absence, in vain, though seek to extinguish it, for doubling in violence, it is no longer a fire, but a volcano. And I, suspended, O, I battle without shelter, in the midst of a crater between my tomb and my Inés, so"	1680
BRÍGIDA: ¿Lo veis, Inés? Si ese horario le despreciáis, al instante le preparan el sudario. DOÑA INÉS: Yo desfallezco. BRÍGIDA: Adelante. DOÑA INÉS: (Lee.) "Inés, alma de mi alma, perpetuo imán de mi vida, perla sin concha escondida entre las algas del mar; garza que nunca del nido tender osastes el vuelo, el diáfano azul del cielo para aprender a cruzar; si es que a través de esos muros el mundo apenas mira, y por el mundo suspiras de libertad con afán, acuérdate que al pie mismo de esos muros que te guardan, para salvarte te aguardan los brazos de tu don Juan." (Representa.) ¿Qué es lo que me pasa, ¡cielo!, que me estoy viendo morir?	Do you see Inés? If you flout that prayerbook you crave they'll prepare his shroud. I'm faint. Oh, be brave! (She reads) "Inés, soul of my soul, my life's eternal goal, a pearl concealed, without a shell, deep beneath the ocean swell: bird that never from its nest dared to stretch its wings and fly, through the translucent azure sky learning how to cross: if at the world beyond those walls you peer in misery, and sigh for a world of liberty with yearning, understand that at the very foot of those same walls, await you to save you, yes, await you, the arms of your Don Juan." (She shows her emotions.) Dear heaven, what's happening to my state of mind, for I seem to be dying? ( <i>Aside</i> ) She's already swallowed the bait!	1685
BRÍGIDA: ¡Ya tragó todo el anzuelo. Vamos, que está al concluir. DOÑA INÉS: (Lee.) "Acuérdate de quien llora al pie de tu celosía, y allí le sorprende el día y le halla la noche allí; acuérdate de quien vive sólo por ti, ¡vida mía!, que me estoy viendo morir?	Go on, for he's almost finished sighing. (Reading) "Remember the one who weeps below your window pane till the day surprises him again, the night still finds him there. Remember the one who lives only for you, my sweet,	1690
BRÍGIDA: ¡Ya tragó todo el anzuelo. Vamos, que está al concluir. DOÑA INÉS: (Lee.) "Acuérdate de quien llora al pie de tu celosía, y allí le sorprende el día y le halla la noche allí; acuérdate de quien vive sólo por ti, ¡vida mía!, que me estoy viendo morir?	Go on, for he's almost finished sighing. (Reading) "Remember the one who weeps below your window pane till the day surprises him again, the night still finds him there. Remember the one who lives only for you, my sweet,	1700
BRÍGIDA: ¡Ya tragó todo el anzuelo. Vamos, que está al concluir. DOÑA INÉS: (Lee.) "Acuérdate de quien llora al pie de tu celosía, y allí le sorprende el día y le halla la noche allí; acuérdate de quien vive sólo por ti, ¡vida mía!, que me estoy viendo morir?	Go on, for he's almost finished sighing. (Reading) "Remember the one who weeps below your window pane till the day surprises him again, the night still finds him there. Remember the one who lives only for you, my sweet,	1705
BRÍGIDA: ¡Ya tragó todo el anzuelo. Vamos, que está al concluir. DOÑA INÉS: (Lee.) "Acuérdate de quien llora al pie de tu celosía, y allí le sorprende el día y le halla la noche allí; acuérdate de quien vive sólo por ti, ¡vida mía!, que me estoy viendo morir?	Go on, for he's almost finished sighing. (Reading) "Remember the one who weeps below your window pane till the day surprises him again, the night still finds him there. Remember the one who lives only for you, my sweet,	1710
BRÍGIDA: ¡Ya tragó todo el anzuelo. Vamos, que está al concluir. DOÑA INÉS: (Lee.) "Acuérdate de quien llora al pie de tu celosía, y allí le sorprende el día y le halla la noche allí; acuérdate de quien vive sólo por ti, ¡vida mía!, que me estoy viendo morir?	Go on, for he's almost finished sighing. (Reading) "Remember the one who weeps below your window pane till the day surprises him again, the night still finds him there. Remember the one who lives only for you, my sweet,	1715



y que a tus pies volaría si me llamas a ti."	who would fly to your feet if you were to call me there."	
BRÍGIDA: ¿Lo veis? Vendría.	Do you see? He'd come.	
DOÑA INÉS: ¡Vendría!	He'd be here!	
BRÍGIDA: A postrarse a vuestros pies.	To kneel at your feet, no less.	1720
DOÑA INÉS: ¿Puede?	Could he?	
BRÍGIDA: ¡Oh, sí!	Oh yes.	
DOÑA INÉS: ¡Virgen María!	Sweet Maria!	
BRÍGIDA: Pero acabad, doña Inés.	But finish, Doña Inés.	
DOÑA INÉS: (Lee.)	(Reading)	
"Adiós, ¡oh luz de mis ojos!	"Farewell, oh light of my eyes.	
Adiós, Inés de mi alma:	Farewell, Inés of my soul.	
medita, por Dios, en calma	consider, in God's name, the whole	1725
las palabras que aquí van;	of what is written here: be calm	
y si odias esa clausura,	and if you would hate the cloister	
que ser tu sepulcro debe;	to be, as it will be, your tomb,	
manda, que a todo se atreve	at your command is he who will come,	
por tu hermosura don Juan."	daring all for your beauty, Don Juan."	1730
(Representa doña Inés.)	(Showing emotion)	
¡Ay! ¿Qué filtro envenenado	Ah, what a deadly venom	
me dan en este papel,	has been given me with this paper	
que el corazón desgarrado	for I feel my heart ripped open	
me estoy sintiendo con él?	on reading his letter.	
¿Qué sentimientos dormidos	What slumbering oceans	1735
son los que revela en mí?	are those it reveals to me?	
¿Qué impulsos jamás sentidos?	What never-experienced emotions?	
¿Qué luz, que hasta hoy nunca vi?	What light I could never see?	
¿Qué es lo que engendra en mi alma	What is it my soul creates,	
tan nuevo y profundo afán?	such a new, deep, yearning? Who can	1740
¿Quién roba la dulce calma	steal my sweet calm, who takes	
de mi corazón?	it from my heart?	
BRÍGIDA: Don Juan.	Don Juan.	
DOÑA INÉS:		
¿Don Juan dices...? Conque ese	Don Juan you say? So that man	
hombre		
me ha de seguir por doquier?	is to follow me everywhere?	
¿Sólo he de escuchar su nombre?	Am I to hear only his name?	1745
¿Sólo su sombra he de ver?	See only his shadow there?	
¡Ah! Bien dice: juntó el cielo	Oh, he spoke rightly, heaven mated	
los destinos de los dos,	our two destinies,	
y en mi alma engendró este anhelo	and engendered in my soul this fated	
fatal.	longing.	
BRÍGIDA: ¡Silencio, por Dios!	For God's sake, quietly!	1750
(Se oyen dar las ánimas.)	(They hear the bells for the prayers of the dead.)	

DOÑA INÉS: ¿Qué?	What?	
BRÍGIDA: ¡Silencio!	Silence!	
DOÑA INÉS: Me estremeces.	You make <b>me</b> tremble, too.	
BRÍGIDA: ¿Oís, doña Inés, tocar?	Do you hear the bells ring over our head?	
DOÑA INÉS: Sí, lo mismo que otras veces las ánimas oigo dar.	Yes, the same as they always do. calling for prayers for the dead.	
BRÍGIDA: ¡Pues no habléis de él. Cielo santo!	Well, don't speak of him. Merciful heavens! Oh!	1755
DOÑA INÉS: ¿De quién?	Of whom?	
BRÍGIDA: ¿De quién ha de ser? De ese don Juan que amáis tanto,	Why whom do you fear? Of whom? That Don Juan that you love so,	
porque puede aparecer.	since he might appear.	
DOÑA INÉS: ¡Me amedrentas! ¿Puede ese hombre llegar hasta aquí?	You terrify me! Could that man even approach me here?	
BRÍGIDA: Quizá. Porque el eco de su nombre tal vez llega adonde está.	Perhaps. Because the echo of his name maybe it reaches him, clear.	1760
DOÑA INÉS: ¡Cielos! ¿Y podrá...?	Heavens! And could he?	
BRÍGIDA: ¿Quién sabe?	Who knows?	
DOÑA INÉS: ¿Es un espíritu, pues?	Is he a spirit then? Confess!	
BRÍGIDA: No, mas si tiene una llave...	No, but if he has a key, and goes.....	1765
DOÑA INÉS: ¡Dios!	Dear God!	
BRÍGIDA: Silencio, doña Inés: ¿No oís pasos?	Silence Doña Inés. Didn't you hear footsteps?	
DOÑA INÉS: ¡Ay! Ahora nada oigo.	Yes! They came to my hearing, now I hear nothing.	
BRÍGIDA: Las nueve dan. Suben... se acercan... Señora... Ya está aquí.	Its striking nine o'clock. And they're ascending...my lady....nearing He's here.	
DOÑA INÉS: ¿Quién?	Who?	
BRÍGIDA: Él.	He is.	
DOÑA INÉS: ¡Don Juan!	Don Juan!	1770

#### ESCENA IV

(Doña Inés, Don Juan, Brígida)

DOÑA INÉS: ¿Qué es esto?

Sueño... deliro.

DON JUAN: ¡Inés de mi corazón!

DOÑA INÉS: ¿Es realidad lo que  
miro

#### SCENE IV

(Doña Inés, Don Juan, Brígida)

What is this? A dream...or is it delirium.

Inés of my heart!

Is what I gaze at real, or the art

o es una fascinación...?	that is illusion?	
Tenedme... apenas respiro...	Hold me....my lips scarce part	1775
Sombra... huye por compasión.	Shade...flee, out of compassion.	
¡Ay de mí...!	Alas for me...!	
(Desmáyase doña Inés y don Juan la sostiene. La carta de don Juan queda en el suelo abandonada por doña Inés al desmayarse.)	(Doña Inés faints and don Juan holds her up. Don Juan's letter remains abandoned on the floor by Doña Inés when she faints.)	
BRÍGIDA: La ha fascinado vuestra repentina entrada, y el pavor la ha trastornado.	Your sudden entrance here has quite overpowered her and she's overcome by fear.	
DON JUAN: Mejor: así nos ha ahorrado	All the better. That means a mere	1780
la mitad de la jornada.	half of my effort's needed for her.	
¡Ea! No desperdiciemos el tiempo aquí en contemplarla, si perdernos no queremos.	Well, lets not waste more time gazing at her charms, if we don't want to be lost in crime.	
En los brazos a tomarla voy, y cuanto antes ganemos ese claustro solitario.	I'll carry her in my arms, and as soon as I can be I'm free of this cloister's solitude.	1785
BRÍGIDA: ¡Oh! ¿Vais a sacarla así?	Oh! You'll take her like this?	
DON JUAN: ¡Necia! ¿Piensas que rompí	Foolish woman. Do you think, confess,	
la clausura, temerario, para dejármela aquí?	that I broke in here, showing fortitude, only to leave behind my bliss?	1790
Mi gente abajo me espera: sígueme.	My people are waiting below: follow!	
BRÍGIDA: ¡Sin alma estoy! ¡Ay! Este hombre es una fiera, nada le ataja ni altera...	My heart is in my mouth! Indeed, this man is a wild beast, no one stops him or deflects him, so	1795
Sí, sí; a su sombra me voy.	I'll go wherever his shadow leads.	
<b>ESCENA V</b>	<b>SCENE V</b>	
La ABADESA: Jurara que había oído	I could swear that I heard....wait!...	
por estos claustros andar: hoy a doña Inés velar algo más la he permitido, y me temo... Mas no están aquí. ¿Qué pudo ocurrir a las dos para salir de la celda? ¿Dónde irán?	someone walking these cloisters: today when I've let Doña Inés stay up until it grows late, and I'm afraid... But they're not here, so what could have occurred, for both to have stirred from the cell? Where have they gone to?	1800
¡Hola! Yo las ataré corto para que no vuelvan a enredar y me revuelvan	Well now. I'll tether them with a short rope so they try no more tricks, nor trouble my	1805

a las novicias... sí, a fe.  
Mas siento por allá fuera  
pasos. ¿Quién es?

novices..yes, that's for certain.  
But I sense footsteps outside.  
Who is there?

### ESCENA VI

(La Abadesa, la tornera)

TORNERA: Yo, señora.

ABADESA: ¿Vos en el claustro a  
esta hora?

¿Qué es esto, hermana tornera?

TORNERA: Madre abadesa, os  
buscaba.

ABADESA: ¿Qué hay? Decid.

TORNERA: Un noble anciano  
quiere hablaros.

ABADESA: Es en vano.

TORNERA: Dice que es de  
Calatrava

caballero; que sus fueros

le autorizan a este paso,

y que la urgencia del caso

le obliga al instante a veros.

ABADESA: ¿Dijo su nombre?

TORNERA: El señor

Don Gonzalo Ulloa.

ABADESA: ¿Qué

puede querer...? Abralé

hermana: es Comendador

de la orden, y derecho

tiene en el claustro de entrada.

### SCENE VI

(The abbess and the doorkeeper.)

Milady, it's me.

You are still inside I see?

What's going on sister doorkeeper.

Mother Abbess, I was looking for you.

What is it? Speak.

An elderly noble  
wants to speak to you.

It's not possible.

He says he's a knight of Calatrava:

and that their laws allow  
him to enter here

and it's urgent, so it's clear

he means to see you now.

Did he give his name?

El Señor

Don Gonzalo Ulloa.

What can he want here?

Open the door for him sister:

He is a Comendador

of our order and has the right

to enter our cloister.

1810

1815

1820

1825

### ESCENA VII

La ABADESA: ¿A una hora tan  
avanzada

venir así...? No sospecho

qué pueda ser..., mas me place,

pues no hallando a su hija aquí,

la reprenderá, y así

mirará otra vez lo que hace.

### SCENE VII

To come so, at such a late hour?

I can't imagine at all

what it might be...but then I'm

pleased... when he finds his daughter

free

he'll scold her, and then we'll see

she'll think twice what she does next

time.

1830

### ESCENA VIII

(La Abadesa, Don Gonzalo; la  
tornera a la puerta )

DON GONZALO:

### SCENE VIII

(The Abbess, Don Gonzalo; the  
doorkeeper)

PerDoñad, madre abadesa,  
que en hora tal os moleste;  
mas para mí asunto es éste  
que honra y vida me interesa.

ABADESA: ¡Jesús!

DON GONZALO: Oíd.

ABADESA: Hablad, pues.

DON GONZALO:

Yo guardé hasta hoy un tesoro  
de más quilates que el oro,  
y ese tesoro es mi Inés.

ABADESA: A propósito.

DON GONZALO: Escuchad.

Se me acaba de decir  
que han visto a su dueña ir  
ha poco por la ciudad  
hablando con el criado  
de un don Juan, de tal renombre  
que no hay en la tierra otro  
hombre

tan audaz ni tan malvado.

En tiempo atrás se pensó  
con él a mi hija casar,  
y hoy, que se la fui a negar,

robármela me juró.

Que por el torpe doncel  
ganada la dueña está  
no puedo dudarle ya:  
debo, pues, guardarme de él.

Y un día, una hora quizás  
de imprevisión le bastara,  
para que mi honor manchara,  
a ese hijo de Satanás.

He aquí mi inquietud cuál es;  
por la dueña, en conclusión,

vengo; vos la profesión

abreviad de doña Inés.

ABADESA: Sois padre, y es  
vuestro afán

muy justo, Comendador;  
mas ved que ofende a mi honor.

DON GONZALO:

No sabéis quién es don Juan.

Mother Abbess, forgive me  
for bothering you at such a time,  
but for me this is a matter of my  
life and my honour, you see.

Saints above!

Hear me.

Then speak at leisure !

Today there's a treasure I hold  
of greater value than gold,  
and my Inés is that treasure.

Of course.

Listen, closely!

I have only now been  
told her Duenna was seen  
walking through the city  
talking with the servant  
of a certain Don Juan, he of such fame  
there's no man on earth I could name.

as audacious or as errant.

Some time ago I intended, you see,  
to have him marry my daughter,  
and today, when I forbade him to court  
her,

he swore he'd steal her from me.

This young man of sin  
has won over her Duenna, I'm sure,  
I can doubt it no more:

I must guard her from him.

In just one day that man,  
a careless hour would do it,  
would steal my honour, or stain it,  
that very son of Satan.

It's the cause of my disquiet, now:  
on account of the Duenna, my  
confession,

I've come: will you cut short the  
profession  
of Doña Inés's vow.

You're a father, your concern is

very just, Comendador:

but see how you offend my honour.

You do not know who Don Juan is.

1835

1840

1845

1850

1855

1860

1865

ABADESA: Aunque le pintáis tan malo, yo os puedo decir de mí, que mientras Inés esté aquí, segura está, Don Gonzalo.	Though you paint him as an evil case, I say to you, have no fear, for while Inés is here, Don Gonzalo, she is safe.	1870
DON GONZALO: Lo creo; mas las razones abreviemos; entregadme a esa dueña, y perdoñadme mis mundanas opiniones. Si vos de vuestra virtud me respondéis, yo me fundo en que conozco del mundo la insensata juventud.	I believe it, but lets choose to end this speech: hand over to me the Duenna, and indeed forgive me for my worldly views. You may defend virtue, but I trust to what I know of the heedless youth who go through this world, in truth.	1875
ABADESA: Se hará como lo exigís. Hermana tornera, id, pues, a buscar a doña Inés y a su dueña. (Vase la tornera.)	It will be done straight away. Sister doorkeeper, yes, go and get Doña Inés. and her Duenna. ( the doorkeeper leaves)	1880
DON GONZALO: ¿Qué decís, señora? traición me ha hecho mi memoria, o yo sé bien que ésta es hora de que estén ambas a dos en su lecho.	What is this that you say milady? Is my memory misled or am I not aware, truly that at this hour, surely both should be in their bed.	1885
ABADESA: Ha un punto sentí a las dos salir de aquí, no sé a qué.	A while ago I heard both leave and I don't know why.	1890
DON GONZALO: ¡Ay! Por qué tiemblo no sé. ¡Mas qué veo, santo Dios! Un papel... Me lo decía a voces mi mismo afán. (Leyendo.) "Doña Inés del alma mía..." Y la firma de don Juan. Ved..., ved..., esa prueba escrita. Leed ahí... ¡Oh! Mientras que vos por ella rogáis a Dios, viene el diablo y os la quita.	I don't know why I tremble. Ay! Dear Lord! What do I see? A paper. My disquiet just began to worry at me and call me. (Reading) "Doña Inés of my soul..." And the signature....Don Juan. See...see....the proof on paper. Read here. Oh! Abbess, while you were praying to God, it's true, the devil came down and stole her.	1895
<b>ESCENA IX</b> La Abadesa, Don Gonzalo, la tornera	<b>SCENE IX</b> The Abbess, Don Gonzalo, the Turnkey	
TORNERA: Señora...	Milady...	
ABADESA: ¿Qué es?	What is it?	
TORNERA: Vengo muerta.	I'm appalled.	1900

DON GONZALO: Conclud.	Speak.	
TORNERA: No acierto a hablar...	I can't bring myself to speak...	
He visto a un hombre saltar por las tapias de la huerta.	I just saw a man leap over the garden wall.	
DON GONZALO: ¿Veis? Corramos. ¡Ay de mí!	You see! Lets run. Oh, I fear!	1905
ABADESA: ¿Dónde vais, Comendador?	Comendador, where are you fleeing?	
DON GONZALO: ¡Imbécil! tras de mi honor que os roban a vos de aquí.	Fool! After my honour, seeing they've stolen it from here.	
<b>FIN DEL ACTO TERCERO</b>	<b>END OF THE THIRD ACT</b>	

**ACTO CUARTO EI DIABLO A  
LAS PUERTAS DEL CIELO**

**ACT FOUR. THE DEVIL AT THE  
GATES OF HEAVEN**

(Quinta de don Juan Tenorio cerca  
de Sevilla y sobre el Guadalquivir.  
Balcón en el fondo. Dos puertas a  
cada lado.)

(Don Juan Tenorio's estate near Seville  
and on the Guadalquivir river. A balcony  
at the back. Two doors to each side.)

**ESCENA PRIMERA**

**SCENE I**

(Brígida, Ciutti)

(Brígida, Ciutti)

BRÍGIDA: ¡Qué noche, válgame  
Dios!

My God what a night!

A poderlo calcular  
no me meto yo a servir  
a tan fogoso galán.

Had I foreseen it, 1910  
I wouldn't have offered to serve  
such a fiery young man as this.

¡Ay, Ciutti! Molido estoy;  
no me puedo menear.

Ah Ciutti! I'm battered and bruised  
and I can't move a muscle.

CIUTTI: Pues ¿qué os duele ?

But what pains you?

BRÍGIDA: Todo el cuerpo  
y toda el alma además.

My whole body, 1915  
and all my soul besides.

CIUTTI: ¡Ya! No estáis  
acostumbrada

Ah, you're just not used

al caballo, es natural.

to riding, it's natural.

BRÍGIDA: Mil veces pensé caer:  
¡uf!, ¡qué mareo!, ¡qué afán!

I thought I'd fall a thousand times.  
Oh! What dizziness! What fear! 1920

Veía yo unos tras otros  
ante mis ojos pasar  
los árboles, como en alas  
llevados de un huracán,  
tan apriesa y produciéndome  
ilusión tan infernal,  
que perdiera los sentidos  
si tardamos en parar.

I saw the trees one after another  
passing before my eyes  
as if on wings, blown by  
so quickly in a storm  
that they produced in me 1925  
such a hellish illusion  
that had we delayed our halt  
much longer, I'd have lost my senses.

<p>CIUTTI: Pues de estas cosas veréis, si en esta casa os quedáis, lo menos seis por semana. BRÍGIDA: ¡Jesús! CIUTTI: ¿Y esa niña está reposando todavía? BRÍGIDA: ¿Y a qué se ha de despertar?</p>	<p>But you'll see things of this sort if you stay in this house at least six times a week. Good God! And is that little girl still resting? And why should she wake?</p>	<p>1930</p>
<p>CIUTTI: Sí, es mejor que abra los ojos en los brazos de don Juan. BRÍGIDA: Preciso es que tu amo tenga algún diablo familiar. CIUTTI: Yo creo que sea él mismo un diablo en carne mortal, porque a lo que él, solamente se arrojava Satanás. BRÍGIDA:</p>	<p>Yes, it's better she opens her eyes  in the arms of Don Juan. Your master must have  some devil as his familiar. I think that he himself is a devil in mortal flesh, because only Satan would dare to do what he does.</p>	<p>1935</p>
<p>¡Oh! ¡El lance ha sido extremado! CIUTTI: Pero al fin logrado está. BRÍGIDA: ¡Salir así de un convento en medio de una ciudad como Sevilla! CIUTTI: Es empresa tan sólo para hombre tal. Mas, ¡qué diablos!, si a su lado la fortuna siempre va, encadenado a sus pies duerme sumiso el azar. BRÍGIDA: Si, decís bien. CIUTTI: No he visto hombre de corazón más audaz; ni halla riesgo que le espante ni encuentra dificultad que al empeñarse en vencer le haga un punto vacilar. A todo osado se arroja, de todo se ve capaz, ni mira dónde se mete, ni lo pregunta jamás. "Allí hay un lance", le dicen; y él dice: "Allá va don Juan". ¡Mas ya tarda, vive Dios! BRÍGIDA: Las doce en la catedral</p>	<p>Ah! The deed was amazing. But it is finally done. To take her from a convent  in the middle of a place like Seville! It's an undertaking fit only for such a man. But, devil take it, it's as if fortune is always with him, chained at his feet while chance sleeps in submission. Yes, you speak well. I have never seen a man with a more audacious heart who never finds a risk he fears nor finds a single problem he'll not attempt to vanquish or that makes him halt a moment. He attempts everything with daring thinks himself in control of all things neither cares where he gets involved nor even questions the reason for it. They tell him "there's an affair" And he says: "Don Juan goes there." But Lord, it's getting late. A while ago it struck</p>	<p>1940</p> <p>1945</p>
<p>1950</p>	<p>1955</p>	<p>1960</p> <p>1965</p>



han dado ha tiempo.	twelve in the cathedral.	
CIUTTI: Y de vuelta	And he was supposed	
debía a las doce estar.	to be back at twelve.	
BRÍGIDA: Pero ¿por qué no se	But why didn't he come	
vino		
con nosotros?	with us?	
CIUTTI: Tiene allá,	He still has a few things there	1970
en la ciudad, todavía	in the city	
cuatro cosas que arreglar.	to arrange.	
BRÍGIDA: ¿Para el viaje?	For the trip?	
CIUTTI: Por supuesto;	Of course;	
aunque muy fácil será	though it would be all too easy	
que esta noche a los infernos	for them to have him travel	1975
le hagan a él mismo viajar.	straight to Hell tonight.	
BRÍGIDA: ¡Jesús, qué ideas!	Heavens, what ideas!	
CIUTTI: Pues digo,	Well I say	
son obras de caridad	these are works of charity	
en las que nos empleamos	on which we are engaged	
para mejor esperar.	while awaiting something better.	1980
Aunque seguros estamos	Even so we'll be safe	
como vuelva por acá.	provided he returns here.	
BRÍGIDA: ¿De veras, Ciutti?	Truly Ciutti?	
CIUTTI: Venid	Come	
a este balcón y mirad.	to this balcony and look.	
¿Qué veis?	What do you see?	
BRÍGIDA: Veo un bergantín	I see a boat	1985
que anclado en el río está.	anchored in the river.	
CIUTTI: Pues su patrón sólo	Well its owner only waits for	
aguarda		
las órdenes de don Juan,	the orders of Don Juan.	
y salvos en todo caso	and in any case it will take us	
a Italia nos llevará.	safely to Italy.	1990
BRÍGIDA: ¿Cierto?	Are you sure?	
CIUTTI: Y nada receléis	And fear nothing	
por nuestra seguridad;	for our safety;	
que es el barco más velero	since it's the swiftest ship	
que boga sobre la mar.	that sails on the sea.	
BRÍGIDA: ¡Chist! Ya siento a doña	Shh! I hear Doña Inés.	1995
Inés.		
CIUTTI: Pues yo me voy, que don	Then I'm leaving, since Don Juan	
Juan		
encargó que sola vos	ordered that only you	
debíais con ella hablar.	were to speak with her.	
BRÍGIDA: Y encargó bien, que yo	And he ordered well, since I	
entiendo		
de esto.	know about these things.	

CIUTTI: Adiós, pues. Good bye then.  
BRÍGIDA: Vete en paz. Go in peace. 2000

**ESCENA II**

(Doña Inés, Brígida)

DOÑA INÉS: Dios mío, ¡cuánto he soñado!

Loca estoy: ¿qué hora será?

Pero ¿qué es esto?, ¡ay de mí!

No recuerdo que jamás haya visto este aposento.

¿Quién me trajo aquí?

BRÍGIDA: Don Juan.

DOÑA INÉS:

Siempre don Juan. Mas conmigo aquí tú también estás, Brígida?

BRÍGIDA: Sí, doña Inés.

DOÑA INÉS: Pero dime, en caridad,

¿dónde estamos? ¿Este cuarto es del convento?

BRÍGIDA: No tal:

aquello era un cuchitril en donde no había más que miseria.

DOÑA INÉS: Pero en fin

¿en dónde estamos?

BRÍGIDA: Mirad, mirad por este balcón,

y alcanzaréis lo que va desde un convento de monjas a una quinta de don Juan.

DOÑA INÉS: ¿Es de don Juan esta quinta?

BRÍGIDA: Y creo que vuestra ya.

DOÑA INÉS: Pero no comprendo, Brígida,

lo que me hablas.

BRÍGIDA: Escuchad.

Estabais en el convento leyendo con mucho afán

una carta de don Juan,

cuando estalló en un momento un incendio formidable.

DOÑA INÉS: ¡Jesús!

**SCENE II**

(Doña Inés, Brígida)

Good Lord, how I have dreamed!

I must be mad. What time can it be?

But what is this? Ay de mi!

I don't recall that I have ever seen this room.

Who brought me here?

Don Juan.

Always Don Juan. But you are here with me too, Brígida.

Yes, Doña Inés.

But tell me for pity's sake,

where are we? This room, does it belong to the convent?

Not at all:

that was a hovel in which there was nothing but misery.

But then,

where are we?

Look, look from this balcony, and you will see how far a convent of nuns is from the estate of Don Juan.

This estate belongs to Don Juan?

And I think it is yours now.

I don't understand Brígida

what are you talking about?

Listen.

You were reading with delight in the convent, in your hand a letter from don Juan, when suddenly in the night a terrible fire broke out there.

Merciful heavens!

2005

2010

2015

2020

2025

BRÍGIDA: Espantoso, inmenso; el humo era ya tan denso que el aire se hizo palpable.	Terrifying, immense: the smoke itself was so dense you could almost touch the air.	2030
DOÑA INÉS: Pues no recuerdo...	But I don't remember.	
BRÍGIDA: Las dos con la carta entretenidas, olvidamos nuestras vidas, yo oyendo y leyendo vos.	Well we two were so engrossed with our reading oblivious, forgetful, of everything, you speaking, I listening to you.	2035
Y estaba, en verdad, tan tierna, que entrambas a su lectura achacamos la tortura que sentíamos interna.	And it was so tender I know, that we both ascribed the torment we felt inside to reading it so.	2040
Apenas ya respirar podíamos, y las llamas prendían ya en nuestras camas: nos íbamos a asfixiar	We could scarcely find breath and the flames, as I said, had already consumed our beds: we were facing certain death	
cuando don Juan, que os adora que rondaba el convento, al ver crecer con el viento la llama devastadora, con inaudito valor,	when Don Juan, who you'll find adores you, circling the wall, seeing the flames so tall increasing with the wind with unheard of courage,	2045
viendo que ibais a abrasaros, se metió para salvaros por donde pudo mejor.	seeing you were going to die undertook to save you, by the best way he could manage.	2050
Vos al verle así asaltar la celda tan de improviso, os desmayasteis..., preciso; la cosa era de esperar.	You, upon seeing him try your cell door suddenly fainted. Oh, of necessity: it was to be expected. Why,	2055
Y él, cuando os vio caer así, en sus brazos os tomó y echó a huir; yo le seguí, y del fuego nos sacó.	he, when he saw you fall took you in his arms and fled. I followed his call, and he got us away from harm.	2060
¿Dónde vamos a esta hora? Vos seguíais desmayada, yo estaba ya casi ahogada.	Where to go at that hour of night? You still in a faint, I my throat in such constraint.	
Dijo, pues: "Hasta la aurora en mi casa las tendré".	He said then, "Till morning light I'll protect them here at my house."	2065
Y henos, doña Inés, aquí.	And that's why we're here Inés.	
DOÑA INÉS: ¿Conque ésta es su casa?	So this is his house?	
BRÍGIDA: Sí.	Yes.	
DOÑA INÉS: Pues nada recuerdo, a fe.	I remember nothing. His house!	
Pero... ¡en su casa...! ¡Oh! Al punto salgamos de ella..., yo tengo la de mi padre.	Oh! Quickly. Oh! Lets leave here...I can go to my father's house.	2070

BRÍGIDA: Convengo con vos; pero es el asunto...	Of course, but the fact is, you know.....	
DOÑA INÉS: ¿Qué?	What?	
BRÍGIDA: Que no podemos ir.	We can't go there.	
DOÑA INÉS: Oír tal me maravilla.	I am amazed to hear it. We will.	
BRÍGIDA: Nos aparta de Sevilla...	But we're separated from Seville....	2075
DOÑA INÉS: ¿Quién?	By what?	
BRÍGIDA: Vedlo, el Guadalquivir.	See. The Guadalquivir.	
DOÑA INÉS: ¿No estamos en la ciudad?	Then we're not in the city?	
BRÍGIDA: A una legua nos hallamos	We find ourselves a mile	
de sus murallas.	from its walls.	
DOÑA INÉS: ¡Oh! ¡Estamos perdidas!	Oh! Then I'll be lost!	
BRÍGIDA: ¿No sé en verdad por qué?	I don't see truly	2080
DOÑA INÉS: Me estás confundiendo,	why? You're confusing me,	
Brígida..., y no sé qué redes son las que entre estas paredes temo que me estás tendiendo.	Brigida, and I don't know what nets these are I fear you stretch around the walls and me.	
Nunca el claustro abandoné ni sé del mundo exterior	I don't know the world, indeed	2085
los usos; mas tengo honor, noble soy, Brígida, y sé que la casa de don Juan no es buen sitio para mí:	I have never left the cloister, but I'm noble, Brigida: I have honour, and I know, by every creed, that Don Juan's house for me is no good place to be:	2090
me lo está diciendo aquí no sé qué escondido afán. Ven, huyamos.	I don't know what I foresee warning me of this so clearly. Come, lets leave.	
BRÍGIDA: Doña Inés, la existencia os ha salvado.	Doña Inés, he preserved your very existence!	
DOÑA INÉS: Sí, pero me ha envenenado	Yes, but his poison insists on	2095
el corazón.	piercing my heart.	
BRÍGIDA: ¿Le amáis, pues?	You love him to excess?	
DOÑA INÉS: No sé... Mas, por compasión,	I don't know, but all the same	
huyamos pronto de ese hombre, tras de cuyo solo nombre se me escapa el corazón.	let us flee quickly from here, in my very heart I fear even the sound of his name.	2100
¡Ah! Tú me diste un papel de mano de ese hombre escrito, y algún encanto maldito me diste encerrado en él.	You gave me a letter written by that man himself, and some wicked spell caught up in it's paper.	

Una sola vez le vi por entre unas celosías, que estaba, me decías, en aquel sitio por mí. Tú, Brígida, a todas horas me venías de él a hablar haciéndome recordar sus gracias fascinadoras. Tú me dijiste que estaba para mí destinado por mi padre..., y me has jurado en su nombre que me amaba. ¿Que le amo, dices?... Pues bien, si esto es amar, sí, le amo; pero yo sé que me infamo con esa pasión también. Y si el débil corazón se me va tras de don Juan, tirándome de él están mi honor y mi obligación. Vamos, pues; vamos de aquí primero que ese hombre venga; pues fuerza acaso no tenga si le veo junto a mí. Vamos, Brígida. BRÍGIDA: Esperad. ¿No oís? DOÑA INÉS: ¿Qué? BRÍGIDA: Ruido de remos. DOÑA INÉS: Sí, dices bien; volveremos en un bote a la ciudad. BRÍGIDA: Mirad, mirad, doña Inés. DOÑA INÉS: Acaba..., por Dios, partamos. BRÍGIDA: Ya imposible que salgamos. DOÑA INÉS: ¿Por qué razón? BRÍGIDA: Porque él es quien en ese barquichuelo se adelanta por el río. DOÑA INÉS: ¡Ay! ¡Dadme fuerzas, Dios mío! BRÍGIDA: Ya llegó, ya está en el suelo.	I could only see him once through a window, for you told me he was also in that place because of me. You Brigida, in every place, came to talk to me about him making me recall him his fascinating grace. You told me he was the same one, destined only for me by my father, and swore to me that he loved me, using his name. Do I love him you ask? Well, yes I love him, if this is love: but by that passion I prove that I also debase myself. And if my weak heart should stray following after Don Juan my honour and obligation pull me the other way. So lets go, lets flee before he returns again: for perhaps I'll not have the strength if I see him near to me. Lets go Brigida. Wait. Don't you hear? What. The sound of men rowing. You're right. We're going back by boat to the city. Look, look Doña Inés. Stop that. Dear God, lets go. Its impossible for us now. For what reason? Because he is the one proceeding up-river in that little boat of course. Ah! Give me strength dear Lord. He's here. He's leaving the water.	2105    2110  2115  2120  2125    2130      2135  2140
---	--	--

Sus gentes nos volverán a casa: mas antes de irnos es preciso despedirnos a lo menos de don Juan.	I know that he must plan for his people to return us but before we go we must say our farewells to Don Juan.	
DOÑA INÉS: Sea, y vamos al instante:	All right, but then lets go, we two.	2145
No quiero volverle a ver.	I don't want to see him again.	
BRÍGIDA: (Los ojos te hará volver el encontrarle delante.)	<i>Aside:</i> (He will make your eyes strain towards him when he's before you.)	
Vamos.	Come.	
DOÑA INÉS: Vamos.	Lets go.	
CIUTTI: (Dentro.) Aquí están.	Here they are.	
DON JUAN: (Idem) Alumbra.	Bring a light.	
BRÍGIDA: ¡Nos busca!	He's looking for us!	
DOÑA INÉS: Él es.	He's here.	2150
<b>ESCENA III</b>	<b>SCENE III</b>	
(Dichas, Don Juan)	(As before, Don Juan)	
DON JUAN: ¿Adónde vais, doña Inés?	Where are you going, Doña Inés.	
DOÑA INÉS: Dejadme salir, don Juan.	Let me leave, Don Juan.	
DON JUAN: ¿Que os deje salir?	Let you leave?	
BRÍGIDA: Señor, sabiendo ya el accidente del fuego, estará impaciente por su hija el Comendador.	Señor, now he knows about the fire he can have only one desire, for his daughter, the Comendador.	2155
DON JUAN: ¡El fuego! ¡Ah! No os dé cuidado por Don Gonzalo, que ya dormir tranquilo le hará el mensaje que le he enviado.	The fire! Ah! Now I see: about Don Gonzalo, don't worry: the message I've sent already has him sleeping peacefully.	2160
DOÑA INÉS: ¿Le habéis dicho...?	You have told him?	
DON JUAN: Que os hallabais bajo mi amparo segura, y el aura del campo pura libre por fin respirabais. (Vase Brígida.)	You are safe with me, in my protection, where the pure earth's gentle air is yours to breathe, you see. (Brigida exits.)	
¡Cálmate, pues, vida mía! Reposa aquí, y un momento olvida de tu convento la triste cárcel sombría.	Be calm then, my dear care! Rest here and, for a moment, forget about the convent the gloomy shadows there.	2165
¡Ah! ¿No es cierto, ángel de amor, que en esta apartada orilla más pura la luna brilla y se respira mejor?	Oh, my angel of love, do you see that on this secluded shore the moon shines clear and pure and one breathes more easily?	2170

Esta aura que vaga llena de los sencillos olores de las campesinas flores que brota esa orilla amena; esa agua limpia y serena que atraviesa sin temor la barca del pescador que espera cantando al día, ¿no es cierto, paloma mía, que están respirando amor? Esa armonía que el viento recoge entre esos millares de floridos olivares, que agita con manso aliento; ese dulcísimo acento con que trina el ruiseñor de sus copas morador llamando al cercano día, ¿no es verdad, gacela mía, que están respirando amor? Y estas palabras que están filtrando insensiblemente tu corazón ya pendiente de los labios de don Juan, y cuyas ideas van inflamando en su interior un fuego germinador no encendido todavía, ¿no es verdad, estrella mía, que están respirando amor? Y esas dos líquidas perlas que se desprenden tranquilas de tus radiantes pupilas convidándome a beberlas, evaporarse, a no verlas, de sí mismas al calor; y ese encendido color que en tu semblante no había, ¿no es verdad, hermosa mía, que están respirando amor? ¡Oh! Sí, bellísima Inés espejo y luz de mis ojos; escucharme sin enojos, como lo haces, amor es: mira aquí a tus plantas, pues, todo el altivo rigor	The gentle air from the fields filled with its sweet scents of the wildflowers' incense that this sweet shore yields: that limpid wave so calm that the fishermen here cross without a fear as, singing, they wait for dawn, isn't it true, my dove, that they are breathing love? That harmony that the breeze creates among countless leaves of flourishing olive trees, that it stirs so tenderly, that sweetest mystery from the tree-top, close to dawn, that calls the approaching morn, the nightingale's trill, sweet spell, isn't it true, my gazelle that they are breathing love? And these words that can be heard insensibly, in your heart, unfailingly, from the lips of Don Juan and whose thoughts are then lighting, in you, desire their incipient fire, though still not shining far, is it not true, my star that they are breathing love? And those two pearls so chaste that in silence slide from your radiant eyes inviting me to taste in order not to see them vanish with their heat: and the blush so sweet not in your cheek before, is it not true, my beauty pure, that they are breathing love? Oh, my loveliest Inés mirror and light of vision, listen without derision, as you do so, it's love: yes, see here at your feet, I confess all the haughty pride	2175 2180 2185 2190 2195 2200 2205 2210 2215
--	---	--

<p>de este corazón traidor que rendirse no creía, adorando, vida mía, la esclavitud de tu amor. DOÑA INÉS: Callad, por Dios, ¡oh, don Juan!, que no podré resistir mucho tiempo sin morir tan nunca sentido afán. ¡Ah! Callad por compasión, que oyéndoos me parece que mi cerebro enloquece se arde mi corazón. ¡Ah! Me habéis dado a beber un filtro infernal, sin duda, que a rendiros os ayuda la virtud de la mujer. (Tal vez poseéis, don Juan, un misterioso amuleto que a vos me atrae en secreto como irresistible imán. Tal vez Satán puso en vos: su vista fascinadora, su palabra seductora, y el amor que negó a Dios. ¡Y qué he de hacer ¡ay de mí! sino caer en vuestros brazos, si el corazón en pedazos me vais robando de aquí? No, don Juan, en poder mío resistirte no está ya: yo voy a ti como va sorbido al mar ese río. Tu presencia me enajena, tus palabras me alucinan, y tus ojos me fascinan, y tu aliento me envenena. ¡Don Juan! ¡Don Juan!, yo lo imploro de tu hidalga compasión: o arráncame el corazón, o ámame, porque te adoro. DON JUAN: ¿Alma mía! Esa palabra cambia de modo mi ser, que alcanzo que puede hacer</p>	<p>of this traitorous heart inside that never thought to yield, adores you, my life, ah, I feel the slavery of your love. 2220</p> <p>Oh God! Silence! How can I stand to resist, with my sighing, any longer, without dying, 2225 ah, such longing, Don Juan? Ah, to silence, for pity's sake, turn, for hearing you seems to me to bring my mind infirmity, and cause my heart to burn. 2230 Ah! You have doubtless given me an infernal potion, oh some charm that helps you overcome a woman's purity. Perhaps, Don Juan, you possess an amulet 2235 a thing of mystery that draws me secretly like an irresistible magnet. Perhaps Satan set in your eyes his fascinating gaze 2240 his seductive maze, of words, and the Love he denies to God. Ah, what am I to do, but fall into those two arms, if you continue to 2245 shatter my heart in two? Don Juan, it's no longer in me to own the power to resist you: no, I turn to you as the river flows that runs down to the sea. 2250 Your presence maddens me, your words hypnotize me, and your eyes fascinate me, and your breath envenoms me. Don Juan! Don Juan, I implore you 2255 in your noble heart, of pity, either tear my heart from me, or love me, because I adore you. My soul! Those words indeed change my whole state of being. 2260 and I know perhaps I am seeing</p>
--	---



hasta que el Edén se me abra. No es, doña Inés, Satanás quien pone este amor en mí; es Dios, que quiere por ti ganarme para Él quizás. No, el amor que hoy se atesora en mi corazón mortal no es un amor terrenal como el que sentí hasta ahora; no es esa chispa fugaz que cualquier ráfaga apaga; es incendio que se traga cuanto ve, inmenso, voraz. Desecha, pues, tu inquietud, bellísima doña Inés, porque me siento a tus pies capaz aún de la virtud. Sí, iré mi orgullo a postrar ante el buen Comendador, y o habrá de darme tu amor, o me tendrá que matar. DOÑA INÉS: ¡Don Juan de mi corazón!	Paradise open to me. Doña Inés, it is not Satan, in sin, who creates this love in me: it is God, who wants, perhaps through you, to win me to Him. No, the love that is precious in my heart, that is mortal, is not that love, terrestrial, that up to now I've treasured; nor is it a fleeting spark of need that a breath of wind defeats: it is a roaring fire that eats all it sees, in its vast greed. Calm then your fears, oh you my most beautiful Inés, for at your feet I feel that, yes, even I am filled with virtue. Ah, I will swallow my pride before the good Comendador, and he'll either give me you to adore or death will be my bride. My dearest Don Juan!	2265
DON JUAN: ¡Silencio! ¿Habéis escuchado...?	Silence. Did you hear?	
DOÑA INÉS: ¿Qué?	What?	
DON JUAN: (Mirando por el balcón.)	(Looking over the balcony)	
Sí, una barca ha atracado debajo de ese balcón. Un hombre embozado de ella salta... Brígida, al momento (Entra Brígida) pasad a ese otro aposento, perDoñad, Inés bella, si solo me importa estar.	Yes, a boat has landed below the balcony. A man wrapped in a cloak is leaping out. Brigida, go quickly (Brigida enters) into the other room, pardon me, beautiful Inés it's important I am alone.	2285
DOÑA INÉS: ¿Tardarás?	Will you be long?	
DON JUAN: Poco ha de ser.	Just a little while.	
DOÑA INÉS: A mi padre hemos de ver.	We have to see my father.	
DON JUAN: Sí, en cuanto empiece a clarear.	Yes, when it begins to grow light.	
Adiós.	Farewell.	

**ESCENA IV**  
(Don Juan, Ciutti)

**SCENE IV**  
(Don Juan, Ciutti)

CIUTTI: Señor.	Señor.	
DON JUAN: ¿Qué sucede, Ciutti?	What's happening Ciutti?	2295
CIUTTI: Ahí está un embozado en veros muy empeñado.	There's a man cloaked from view anxious to speak to you.	
DON JUAN: ¿Quién es?	Who is he?	
CIUTTI: Dice que no puede descubrirse más que a vos, y que es cosa de tal priesa, que en ella se os interesa la vida a entrambos a dos.	He says he cannot be any more open with you, and that it is truly urgent, it's about an issue sent to trouble both of you.	2300
DON JUAN: ¿Y en él no has reconocido marca ni señal alguna que os oriente?	And you could not find any mark or sign to give you a clue?	
CIUTTI: Ninguna; mas a veros decidido viene.	No. None: but he's of a mind to see you.	2305
DON JUAN: ¿Trae gente?	Are his people with him?	
CIUTTI: No más que los remeros del bote.	Only the rowers in the boat below.	
DON JUAN: Que entre.	Have him come in.	

**ESCENA V**

(Don Juan; luego Ciutti y Don Luis, embozado)

**SCENE V**

(Don Juan, then Ciutti. Don Luis, cloaked to the eyes.)

DON JUAN: ¡Jugamos a escote la vida...! Mas ¿si es quizás un traidor que hasta mi quinta me viene siguiendo el paso? Hálleme, pues, por si acaso con las armas en la cinta. (Se ciñe la espada y suspende al cinto un par de pistolas que habrá colocado sobre la mesa a su salida en la escena tercera. Al momento sale Ciutti conduciendo a don Luis, que, embozado hasta los ojos, espera que se queden solos. Don Juan hace una seña a Ciutti para que se retire. Lo hace. )

We are playing for our lives! But if indeed it's treachery that's planned trailing me to my estate? Let him find me then, just in case, with my weapons to hand. (He puts on his sword and suspends from his belt a pair of pistols that he had placed on the table upon exiting in the third scene. Immediately Ciutti comes out leading Don Luis who, muffled to the eyes, waits until they are alone. Don Juan makes a sign to Ciutti that he withdraw. He does so.)

2310

**ESCENA VI**

(Don Juan, Don Luis)  
DON JUAN: *aparte*(Buen talante.)

**SCENE VI**

(Don Juan, Don Luis)  
*Aside* (What a nice appearance)

Bien venido, caballero	Welcome, sir.	2315
DON LUIS:		
Bien hallado, señor mío.	The same, sir.	
DON JUAN: Sin cuidado hablad.	Speak freely.	
DON LUIS: Jamás lo he tenido.	I always do.	
DON JUAN: Decid, pues: ¿a qué venís a esta hora y con tal afán?	Say then. Why have you come at this hour so eagerly?	2320
DON LUIS: Vengo a mataros, don Juan.	I've come to kill you Don Juan.	
DON JUAN: Según eso, sois don Luis.	Ah then, you are Don Luis.	
DON LUIS: No os engañó el corazón,	Your heart does not lie,	
y el tiempo no malgastemos	and lets not waste time.	
Don Juan; los dos no cabemos	There's not room, Don Juan.	2325
ya en la tierra.	on this earth for you and I.	
DON JUAN: En conclusión,	In conclusion,	
señor Mejía, ¿es decir	Mejia, that's to say	
que porque os gané la apuesta	that because I won the game	
queréis que acabe la fiesta	you want to fight all the same	2330
con salirnos a batir?	to end the day?	
DON LUIS: Estáis puesto en la razón:	You are right: wholeheartedly,	
la vida apostado habemos,	we have bet our lives in play	
y es fuerza que nos paguemos.	and it is necessary we pay.	
DON JUAN: Soy de la misma opinión.	Well yes I agree.	
Mas ved que os debo advertir	But I must point out to you	2335
que sois vos quien la ha perdido.	that you are the one who lost.	
DON LUIS: Pues por eso os la he traído;	And that's why I'm here of course:	
mas no creo que morir	but I don't believe it true	
deba nunca un caballero,	that a gentleman who in life	
que lleva en el cinto espada,	carries a sword at his side	2340
como una res destinada	should ever be destined to die	
por su dueño al matadero.	like an animal under the knife.	
DON JUAN: Ni yo creo que resquicio	Nor do I believe you have ever	
habréis jamás encontrado	found the slightest cause	
por donde me hayáis tomado	that could make you take me for	2345
por un cortador de oficio.	a professional butcher.	
DON LUIS: De ningún modo; y ya veis	By no means: and now you see	
que, pues os vengo a buscar,	that since I've come to find you	
mucho en vos debo fiar.	I must place great faith in you.	
DON JUAN: No más de lo que	No more than you should, indeed.	2350

podéis.		
Y por mostraros mejor mi generosa hidalguía, decid si aún puedo, Mejía, satisfacer vuestro honor. Leal la apuesta os gané; mas si tanto os ha escocido, mirad si halláis conocido remedio, y le aplicaré.	And to show even better my generous nobility Mejia, please tell me how I can satisfy your honour. I won the wager fairly, but if it has pained you so, if there's some answer you know, I'll apply the remedy.	2355
DON LUIS: No hay más que el que os he propuesto, don Juan. Me habéis maniatado y habéis la casa asaltado, usurpándome mi puesto; pues el mío tomasteis para triunfar de doña Ana, no sois vos, don Juan, quien gana, porque por otro jugasteis.	There is nothing but what I say  Don Juan. You have manacled me and you have assaulted me usurping my true place for you have stolen my name to triumph over Doña Ana, you're not the winner Don Juan since you acted as me in the game.	2360
DON JUAN: Ardides del juego son. DON LUIS: Pues no os los quiero pasar, y por ellos a jugar vamos ahora el corazón.	Those are the tricks of the trade. Well, I don't want to ignore them  and even on account of them, let's still see our lives played.	2365
DON JUAN: ¿Le arriesgáis, pues, en revancha de doña Ana de Pantoja?	Well, I don't want to ignore them  and even on account of them, let's still see our lives played.	2370
DON LUIS: Sí, y lo que tardo me enoja en lavar tan fea mancha. Don Juan, yo la amaba, sí; mas, con lo que habéis osado, imposible la hais dejado para vos y para mí.	You'll risk it then, in play for Doña Ana again? Yes. To cleanse such a stain  and it angers me we delay Don Juan, I loved her, yes. but after what you have dared neither of us can have her now she's abandoned, bereft. Why did you wager her then?	2375
DON JUAN: ¿Por qué la apostasteis, pues?	Why did you wager her then?	
DON LUIS: Porque no pude pensar que lo pudierais lograr. Y... vamos, por San Andrés, a reñir, que me impaciento.	Because I could never have come to believe you might have won. And, by Saint Andrew, lets go then and duel, for I grow impatient	2380
DON JUAN: Bajemos a la ribera. DON LUIS: Aquí mismo.	Lets go down to the river. No here.	
DON JUAN: Necio fuera: ¿no veis que en este aposento prendieran al vencedor? Vos traéis una barquilla.	They'd capture the winner in this room, don't you see, be patient, that's a foolish idea. Your boat's here still?	2385

DON LUIS: Sí.	Yes.	
DON JUAN: Pues que lleve a Sevilla al que quede.	The winner takes it to Seville.	
DON LUIS: Eso es mejor; salgamos, pues.	That is better:	2390
DON JUAN: Esperad.	Lets go then.	
DON LUIS: ¿Qué sucede?	Wait.	
DON JUAN: Ruido siento.	What is it?	
DON LUIS: Pues no perdamos momento.	I hear a sound.	
	Well let's not stay around.	

**ESCENA VII**

(Don Juan, Don Luis, Ciutti)

CIUTTI: Señor, la vida salvad.

DON JUAN: ¿Qué hay, pues?

CIUTTI: El Comendador, que llega con gente armada.

DON JUAN: Déjale franca la entrada,

pero a él solo.

CIUTTI: Mas, señor...

DON JUAN: Obedéceme. (Vase Ciutti.)

**SCENE VII**

(Don Juan, Don Luis, Ciutti)

Sir, save your life.

What is it?

The Comendador who's come with armed men.

Let him enter freely, then

but him alone.

But señor...

Obey me. (Ciutti goes out.)

2395

**ESCENA VIII**

(Don Juan, Don Luis)

DON JUAN: Don Luis, pues de mí os habéis fiado cuanto dejáis demostrado cuando a mi casa venís, no dudaré en suplicaros, pues mi valor conocéis que un instante me aguardéis.

DON LUIS: Yo nunca puse reparos en valor que es tan notorio, mas no me fío de vos.

DON JUAN: Ved que las partes son dos

de la apuesta con Tenorio, y que ganadas están.

DON LUIS: ¿Lograsteis a un tiempo...?

DON JUAN: Sí:

la del convento está aquí; y pues viene de don Juan

**SCENE VIII**

(Don Juan, Don Luis)

Don Luis, since you've given me your trust, as you have shown me, just by coming here to see me, I do not hesitate to beg you since you know my courage, in faith, to grant me a moment's grace.

I never found fault with you in your bravery which is so well-known, but I've never trusted you.

Notice that there were two

parts to the bet with Tenorio and they are **both** won.

At the same time?

Yes, I fear:

the one from the convent is here: whoever wishes may come

2400

2405

2410

a reclamarla quien puede, cuando me podéis matar no debo asunto dejar tras mí que pendiente quede.	to claim her from Don Juan, and since you may cause my death I must not leave behind a breath of business still to be done.	2415
DON LUIS: Pero mirad que meter quien puede el lance impedir entre los dos puede ser...	You see that whoever comes might be able to prevent the affair between the two of us here....	2420
DON JUAN: ¿Qué?	What?	
DON LUIS: Excusaros de reñir.	And excuse you from a fight.	
DON JUAN: ¡Miserable...! De don Juan podéis dudar sólo vos; mas aquí entrad, ¡vive Dios!, y no tengáis tanto afán por vengaros, que este asunto arreglado con ese hombre, don Luis, yo os juro a mi nombre que nos batimos al punto.	Wretch! Only you can doubt Don Juan's intention but, in here, by Heaven, and don't be so ready to shout for vengeance: once this thing is settled with that man, Don Luis, I swear we can begin our duelling.	2425
DON LUIS: Pero...	But...	2430
DON JUAN: ¡Con una legión de diablos! Entrad aquí, que harta nobleza es en mí aun daros satisfacción. Desde ahí ved y escuchad; franca tenéis esa puerta. Si veis mi conducta incierta, como os acomode obrad.	The Devils' Legion! Go in here, and see there's sufficient nobility in me to give you satisfaction. Watch and listen from there: you may leave that door open. If you see my conduct's uncertain then act as you dare.	2435
DON LUIS: Me avengo, si muy reacio no andáis.	I'll avenge myself if you continue to be so stubborn.	
DON JUAN: Calculadlo vos a placer: mas, ¡vive Dios!, que para todo hay espacio. (Entra don Luís en el cuarto que don Juan le señala.)	Judge as you will but by heaven there is time enough for you. (Don Luis goes into the room Don Juan points out to him)	2440
Ya suben. (Don Juan escucha.)	They are coming up. (He listens)	
DON GONZALO: (Dentro.) ¿Dónde está?	(Inside) Where is he?	
DON JUAN: Él es.	It is I.	
<b>ESCENA IX</b> (Don Juan, Don Gonzalo)	<b>SCENE IX</b> (Don Juan, Don Gonzalo)	
DON GONZALO: ¿Adónde está ese traidor?	Where is that traitor?	
DON JUAN: Aquí está	Here he is Comendador.	2445

Comendador.		
DON GONZALO: ¿De rodillas?	On your knees?	
DON JUAN: Y a tus pies.	And at your feet.	
DON GONZALO:		
Vil eres hasta en tus crímenes.	You are vile even in your crimes.	
DON JUAN: Anciano, la lengua ten,	Old man, hold your tongue,	
y escúchame un solo instante.	and just listen for a moment.	
DON GONZALO:		
¿Qué puede en tu lengua haber que borre lo que tu mano escribió en este papel?	What could come from your mouth that could cancel what your hand wrote on this paper?	2450
¡Ir a sorprender, ¡infame!, la cándida sencillez de quien no pudo el veneno de esas letras precaver!	Infamous man, to surprise the pure simplicity of someone who could not guard against the poison of these words.	2455
Derramar en su alma virgen traidoramente la hiel en que rebosa la tuya, seca de virtud y fe!	To spill into her virgin soul treacherously the bitterness with which yours overflows, empty of virtue and faith!	2460
¡Proponerse así enlodar de mis timbres la alta prez, como si fuera un harapo que desecha un mercader!	To propose thus to soil the high glory of my family emblem as if it were a rag that a merchant casts aside.	
¿Ese es el valor, Tenorio, de que blasonas? ¿Esa es la proverbial osadía que te da al vulgo a temer?	That is the courage, Tenorio of which you boast? That is the proverbial daring that you cause men to fear?	2465
¿Con viejos y con doncellas la muestras...? Y ¿para qué? ¡Vive Dios! Para venir sus plantas así a lamer, mostrándote a un tiempo ajeno de valor y de honradez.	With old men and young girls you show it? And why? Saints above! To come and lick my boots, showing yourself at the same time without valour or honour.	2470
DON JUAN: ¡Comendador!	Comendador!	
DON GONZALO: Miserable, tú has robado a mi hija Inés de su convento, y yo vengo por tu vida o por mi bien.	Miserable man you have stolen my daughter Inés from her convent, and I'm here for your life, or for my good.	2475
DON JUAN: Jamás delante de un hombre	Before no man	
mi alta cerviz incliné, ni he suplicado jamás ni a mi padre ni a mi rey. Y pues conservo a tus plantas la postura en que me ves,	have I ever bent my neck nor have I ever begged from my father or my king. And while I stay at your feet in the attitude you see me here	2480

considera, Don Gonzalo, que razón debo tener.	consider Don Gonzalo that I may have a reason.	2485
DON GONZALO: Lo que tienes es pavor de mi justicia.	What you have is fear of my justice.	
DON JUAN: ¡Pardiez! Oyeme, Comendador, o tenerme no sabré	By God! Listen to me Comendador. or I won't be able to contain myself	2490
y seré quien siempre he sido, no queriéndolo ahora ser.	and I will be what I have always been not wanting to be it now.	
DON GONZALO: ¡Vive Dios!	Good God!	
DON JUAN: Comendador, yo idolatro a doña Inés, persuadido de que el cielo me la quiso conceder	Comendador I idolize Doña Inés, persuaded that heaven intended to grant her to me,	2495
para enderezar mis pasos por el sendero del bien.	to lead my steps along the true path.	
No amé la hermosura en ella, ni sus gracias adoré;	It is not the beauty in her alone I adore, nor her grace:	2500
lo que adoro es la virtud, Don Gonzalo, en doña Inés.	what I adore is the virtue, Don Gonzalo, in Doña Inés.	
Lo que justicias ni obispos no pudieron de mí hacer con cárceles y sermones, lo pudo su candidez.	What neither judges nor bishops could do with prisons and sermons, she with her purity succeeded.	2505
Su amor me torna en otro hombre regenerando mi ser, y ella puede hacer un ángel de quien un demonio fue.	Her love turns me into another man regenerates my being and she can make an angel of a man who was a devil.	2510
Escucha, pues, Don Gonzalo, lo que te puede ofrecer el audaz don Juan Tenorio de rodillas a tus pies.	Listen then Don Gonzalo to what Don Juan's daring can offer you on his knees and at your feet.	2515
Yo seré esclavo de tu hija, en tu casa viviré, tú gobernarás mi hacienda diciéndome: esto ha de ser.	I will be your daughter's slave. I will live in your house, you will govern my property telling me, it shall be so.	
El tiempo que señalares en reclusión estaré; cuantas pruebas exigieres de mi audacia o mi altivez, del modo que me ordenares, con sumisión te daré:	Whenever you request it I will stay in seclusion: whatever proofs you ask of my daring or my nobility in any way you command I will obey submissively:	2520
y cuando estime tu juicio que la puedo merecer, yo la daré un buen esposo	And when in your judgement you decide I might merit it I'll be a good husband to her	2525



y ella me dará el Edén.	and she'll lead me to Paradise.	
DON GONZALO:		
Basta, don Juan; no sé cómo me he podido contener, oyendo tan torpes pruebas de tu infame avilantez.	Enough Don Juan: I don't know how I've been able to contain myself, listening to the sordid proof of your infamous vileness.	2530
Don Juan, tú eres un cobarde cuando en la ocasión te ves, y no hay bajeza a que no oses como te saque con bien.	Don Juan, you are a coward when you find yourself in danger and there is no baseness you will not dare as long as you escape successfully.	2535
DON JUAN: ¡Don Gonzalo!	Don Gonzalo!	
DON GONZALO: Y me avergüenzo de mirarte así a mis pies, lo que apostabas por fuerza suplicando por merced.	I am ashamed to see you so, at my feet, what you risked by force begging now as a grace.	2540
DON JUAN: Todo así se satisface, Don Gonzalo, de una vez.	Everything will be reconciled Don Gonzalo at the same time.	
DON GONZALO:		
¡Nunca, nunca! ¿Tú su esposo? Primero la mataré.	Never. You her husband? Never! I'll kill her first.	
¡Ea! Entrégamela al punto o, sin poderme valer, en esa postura vil el pecho te cruzaré.	Hand her over to me immediately or, unable to control myself, I'll strike you dead in that vile pose.	2545
DON JUAN: Míralo bien, Don Gonzalo,	Consider well, Don Gonzalo	
que vas a hacerme perder con ella hasta la esperanza de mi salvación tal vez.	that you, perhaps, will make me lose my own salvation, together with hope of her.	2550
DON GONZALO:		
¿Y qué tengo yo, don Juan, con tu salvación que ver?	And what have I to do Don Juan, with your salvation?	
DON JUAN: ¡Comendador, que me pierdes!	Comendador, you destroy me!	2555
DON GONZALO: Mi hija.	My daughter!	
DON JUAN: Considera bien que por cuantos medios pude te quise satisfacer, y que con armas al cinto tus denuestos toleré, proponiéndote la paz de rodillas a tus pies.	Consider then that as fully as I could I tried to satisfy you. and with arms at my side I tolerated your insults, proposing peace to you, on my knees and at your feet.	2560

**ESCENA X**

(Dichos; Don Luis, soltando una

**SCENE X**

(The same characters: Don Luis, bursting

carcajada de burla)	out in a jeering shout of laughter)	
DON LUIS: Muy bien, don Juan.	Well done, Don Juan.	
DON JUAN: ¡Vive Dios!	God above! Who?	
DON GONZALO: ¿Quién es ese hombre?	Who is that man?	
DON LUIS: Un testigo de su miedo, y un amigo, Comendador, para vos.	A witness in the end to his cowardice, and a friend, Comendador, to you.	2565
DON JUAN: ¿Don Luis?	Don Luis?	
DON LUIS: Ya he visto bastante, don Juan, para conocer cuál uso puedes hacer de tu valor arrogante; y quien hiere por detrás y se humilla en la ocasión, es tan vil como el ladrón que roba y huye.	I've seen all I need, Don Juan, to recognise the way that you realise your arrogant valour; indeed the one who strikes in that way from behind, debases himself in danger as vile as a thieving stranger who steals and runs away.	2570
DON JUAN: ¿Esto más?	Now this too?	
DON LUIS: Y pues la ira soberana de Dios junta, como ves, al padre de doña Inés y al vengador de doña Ana, mira el fin que aquí te espera cuando a igual tiempo te alcanza, aquí dentro su venganza y la justicia allá fuera.	And since the sovereign anger of God, as you see, joins together that of Doña Inés's father and Doña Ana's avenger, see the end that awaits you here when you meet at the same moment vengeance here, inside, and justice, outside, there.	2575 2580
DON GONZALO: ¡Oh! Ahora comprendo... ¿Sois vos el que...?	Ah, now I understand, then you are?	
DON LUIS: Soy don Luis Mejía, a quien a tiempo os envía por vuestra venganza Dios.	Don Luis Mejia, whom God in due time sends here to take revenge, for you.	2585
DON JUAN: ¡Basta, pues, de tal suplicio!	Enough of this torturing vice!	
Si con hacienda y honor ni os nuestro ni doy valor a mi franco sacrificio, y la leal solicitud con que ofrezco cuanto puedo tomáis, ¡vive Dios!, por miedo y os mofáis de mi virtud, os acepto el que me dais plazo breve y perentorio para mostrarme el Tenorio de cuyo valor dudáis.	If with property and truth I can't show you proof of my free sacrifice, and the loyal and true petition which I offer, that you take, by heaven, for fear, mocking my virtue, I'll accept what you hand out a brief, peremptory moment to show Don Juan Tenorio and the courage that you doubt.	2590
DON LUIS: Sea; y cae a nuestros	So be it, and fall at our feet.	2595

<p>pies,  digno al menos de esa fama  que por tan bravo te aclama.  DON JUAN: Y venza el infierno,  pues.  Ulloa, pues mi alma así  vuelves a hundir en el vicio,  cuando Dios me llame a juicio  tú responderás por mí.  (Le da un pistoletazo.)  DON GONZALO: ¡Asesino! (Cae.)  DON JUAN: Y tú, insensato,  que me llamas vil ladrón,  di en prueba de tu razón  que cara a cara te mato.  (Riñen, y le da una estocada.)</p> <p>DON LUIS: ¡Jesús! (Cae.)  DON JUAN: Tarde tu fe ciega  acude al cielo, Mejía,  y no fue por culpa mía;  pero la justicia llega,  y a fe que ha de ver quién soy.  CIUTTI: (Dentro.) ¿Don Juan?  (Inside)  DON JUAN: (Asomando al  baldón.)  ¿Quién es?  CIUTTI: (Dentro.) Por aquí;  (Inside)  salvaos.  DON JUAN: ¿Hay paso?  CIUTTI: Sí;  arrojaos.  DON JUAN: Allá voy.  Llamé al cielo y no me oyó,  y pues sus puertas me cierra,  de mis pasos en la tierra  responda el cielo, y no yo.  (Se arroja por el balcón, y se le oye  caer en el agua del río, al mismo  tiempo que el ruido de los remos  muestra la rapidez del barco en que  parte; se oyen golpes en la puerta de  la habitación; poco después entra la  justicia, soldados, etc.)</p>	<p>worthy at least of that fame  that has given your courage a name.  Let Hell's victory be complete,</p> <p>Ulloa, since my soul again  you plunge into devilry,  when God judges me  you will take the blame.  (He shoots him with his pistol)  Murderer! (He falls)  And you, man without grace  who call me a vile thief, too,  let this speak to show it's true,  I'll destroy you face to face.  (They duel and he gives him a sword  thrust)  Jesus! (He falls)  Your blind faith calls out  to heaven too late, Mejia:  all was not my fault, here,  but the officials are now about,  and by faith they'll see a man.  Don Juan?</p> <p>(Approaching the balcony.)  Who is it?  Through here,  Is there a way?  Yes.  Jump clear.  Here I am.  I called to heaven: it did not see,  and since it closes its doors  to my whole earthly course,  let heaven be blamed, not me.  (He jumps from the balcony and you can  hear him fall in the water of the river, and  at the same time the noise of the oars  shows the rapidity of the boat as it leaves:  knocks are heard on the door of the room,  and a little later the officials come in,  soldiers, etc.)</p>	<p>2600</p> <p>2605</p> <p>2610</p> <p>2615</p> <p>2620</p>
--	---	---

**ESCENA XI**

(Alguaciles, soldados, luego Doña Inés y Brígida)

ALGUACIL: El tiro ha sonado aquí.

ALGUACIL: Aún hay humo.

ALGUACIL: ¿Santo Dios!

Aquí hay un cadáver.

ALGUACIL: Dos.

ALGUACIL: ¿Y el matador?

ALGUACIL: Por allí.

(Abren el cuarto en que está Doña Inés y Brígida, y las sacan a la escena; doña Inés reconoce el cadáver de su padre.)

ALGUACIL: ¡Dos mujeres!

DOÑA INÉS: ¡Ah, qué horror, padre mío!

ALGUACIL: ¡Es su hija!

BRÍGIDA: Sí.

DD: ¡Ay! ¿Dó estás, don Juan, que aquí

me olvidas en tal dolor?

ALGUACIL: Él le asesinó.

DOÑA INÉS: Dios mío

¿Me guardabas esto más?

ALGUACIL: Por aquí ese Satanás se arrojó sin duda al río.

ALGUACIL: Miradlos..., a bordo están

del bergantín calabrés.

TODOS: ¡Justicia por doña Inés!

DOÑA INÉS: Pero no contra don Juan.

(Cayendo de rodillas.)

**FIN DEL ACTO CUARTO**

**PARTE SEGUNDA****ACTO PRIMERO****LA SOMBRA DE DOÑA INÉS**

(Panteón de la familia Tenorio. El teatro representa un magnífico cementerio, hermo­seado a manera

**SCENE XI**

(Constables, soldiers, then Doña Ines and Brigida.)

The shot came from here

There's still smoke.

Holy God.

There's a body here.

Two.

And the killer?

Through there.

(They open the room in which Doña Ines and Brigida are and bring them out on stage. Doña Inés recognizes the body of her father.)

Two women!

Oh what horror,

Dear father.

It's his daughter.

Yes.

Ah, where are you Don Juan who

abandon me here in such grief.

He killed him.

Dear Lord.

You sent me this too?

That Satan jumped down here doubtless into the river.

Look, they are on board

the Calabrian vessel.

Justice for Doña Ines!

But not against Don Juan.

(Falling on her knees)

**END OF THE FOURTH ACT**

**PART TWO****ACT ONE****THE SHADE OF DOÑA INÉS**

(The pantheon of the Tenorio family. The stage is a magnificent cemetery, decorated in the style of a garden. In the foreground,

2625

2630

2635

de jardín. En primer término, aislados y de bulto, los sepulcros de don Gonzalo de Ulloa, de Doña Inés y de don Luis Mejía, sobre los cuales se ven sus estatuas de piedra. El sepulcro de don Gonzalo a la derecha, y su estatua de rodillas; el de don Luis a la izquierda, y su estatua también de rodillas; el de doña Inés en el centro, y su estatua de pie. En segundo término otros dos sepulcros en la forma que convenga; y en tercer término y en puesto elevado, el sepulcro y la estatua del fundador don Diego Tenorio, en cuya figura remata la perspectiva de los sepulcros. Una pared llena de nichos y lápidas cubre el cuadro hasta el horizonte. Dos llorones a cada lado de la tumba de doña Inés dispuestos a servir de la manera que a su tiempo exige el juego escénico. Cipreses y flores de todas clases embellecen la decoración, que no debe tener nada de horrible. La acción se supone en una tranquila noche de verano, y alumbrada por una clarísima luna.)

### ESCENA PRIMERA

(El Escultor, disponiéndose a marchar)

Pues, señor, es cosa hecha: el alma del buen don Diego puede, a mi ver, con sosiego reposar muy satisfecha.

La obra está rematada con cuanta suntuosidad su postrera voluntad dejó al mundo encomendada.

Y ya quisieran, ¡pardiez!, todos los ricos que mueren que su voluntad cumplieren los vivos, como esta vez.

Mas ya de marcharme es hora: todo corriente lo dejo,

conspicuously set apart, are the tombs of Don Gonzalo de Ulloa, Doña Inés and don Luis Mejía, on top of which are stone statues. Don Gonzalo's tomb is to the right with his statue kneeling, that of Don Luis to the left and his statue is also kneeling; that of Doña Inés is in the centre and her statue is standing. In the midground another two tombs in a suitable form, and in the background and on an elevated plane, the tomb and statue of the founder, Don Diego Tenorio. The perspective of the tombs focuses on this figure. A wall full of niches and stone slabs surrounds the set. Two weeping willows are to each side of Doña Inés's tomb ready to be used when the staging requires it. Cypressess and flowers of all kinds embellish the set which is not to have anything horrible in it. The action takes place on a quiet summer night, and is lit by a very bright moon.)

### SCENE I

(The Sculptor, getting ready to leave.)

Well sir, it is done:  
the soul of good Don Diego  
can, in my opinion, know  
its rest in complete satisfaction.

The work is unfurled  
with as much sumptuousness  
as his last will required, yes,  
entrusted to the world.

And, by God, every rich man  
who dies should want to see  
the living celebrate their memory  
as here I have done.

But it's time I was away,  
I leave it all in order, I will



era entonces un palacio, y hoy es panteón el espacio donde aquél estuvo puesto.	it was a palace then, and today there's a pantheon where the palace used to be.	2690
DON JUAN: ¡El palacio hecho panteón!	The palace made into a pantheon!	
ESCULTOR: Tal fue de su antiguo dueño	Such was its former owner's will	
la voluntad, y fue empeño que dio al mundo admiración.	and an undertaking that still provokes the world's admiration.	
DON JUAN:		
¡Y, por Dios, que es de admirar!	And by heaven, it's worthy!	2695
ESCULTOR: Es una famosa historia	It's a famous story	
a la cual debo mi gloria.	to which I owe my glory.	
DON JUAN: ¿Me la podréis relatar?	Can you tell it me?	
ESCULTOR: Sí; aunque muy sucintamente,	Yes, but very succinctly,	
pues me aguardan.	as someone's waiting.	
DON JUAN: Sea.	So be it.	
ESCULTOR: Oíd	Listen	2700
la verdad pura.	to the whole truth.	
DON JUAN: Decid,	Speak, then	
que me tenéis impaciente.	I hear, impatiently.	
ESCULTOR: Pues habitó esta ciudad	Well, there lived, in this city,	
y este palacio heredado un varón muy estimado por su noble calidad.	the heir to the palace, a Don, very well esteemed, a man of the noblest quality.	2705
DON JUAN: Don Diego Tenorio.	Don Diego Tenorio.	
ESCULTOR: El mismo.	The same. Well,	
Tuvo un hijo este don Diego peor mil veces que el fuego, un aborto del abismo.	this Don Diego had a son a thousand times worse a one, than fire, an abortion from Hell.	2710
Un mozo sangriento y cruel que, con tierra y cielo en guerra, dicen que nada en la tierra fue respetado por él.	A young man bloody and savage at war with earth and heaven: they say nothing on earth even won his respect, in this age.	
Quimerista, seductor y jugador con ventura, no hubo para él segura vida, ni hacienda, ni honor.	A wrangler, a seducer	2715
Así le pinta la historia, y si tal era, por cierto	and a gambler with fate, from him nothing was safe life, property or honour. So says the story and if he was such, certainly	2720

que obró cueradamente el muerto para ganarse la gloria.	the dead man behaved wisely himself, to ensure his glory.	
DON JUAN: Pues ¿cómo obró ?	Well, how did he behave?	
ESCULTOR: Dejó entera su hacienda al que la empleara en un panteón que asombrara a la gente venidera.	He left his entire property to the one who would fashion a wonderful pantheon	2725
Mas con condición que dijo que se enterraran en él los que a la mano crüel sucumbieron de su hijo.	to astound posterity. He made one condition, that they should bury here those who died, in fear, at the cruel hand of his son.	2730
Y mirad en derredor los sepulcros de los más de ellos.	And look around at the tombs of most of them.	
DON JUAN: ¿Y vos sois quizás el conserje?	And you perhaps are the keeper?	
ESCULTOR: El Escultor de estas obras encargado.	The sculptor charged with these works.	2735
DON JUAN: ¡Ah! ¿Y las habéis concluido?	Ah! And you have finished?	
ESCULTOR: Ha un mes; mas me he detenido hasta ver ese enverjado colocado en su lugar, pues he querido impedir que pueda el vulgo venir este sitio a profanar.	A month ago, but I waited to see this grill erected set on its base because I wanted to prevent the entry of those with intent to profane the place.	2740
DON JUAN: (Mirando.) ¡Bien empleó sus riquezas el difunto!	(Looking around) The dead man used his money well!	
ESCULTOR: ¡Ya lo creo! Miradle allí.	Yes, I should say so! See over there.	
DON JUAN: Ya le veo.	I see him though.	
ESCULTOR: ¿Le conocisteis?	Did you know him?	2745
DON JUAN: Sí.	Yes.	
ESCULTOR: Piezas son todas muy parecidas y a conciencia trabajadas.	The statuary shows a very good likeness made with conscientiousness.	
DON JUAN: ¡Cierto que son extremadas!	They are fashioned excellently!	
ESCULTOR: ¿Os han sido conocidas las personas?	Did you know them indeed these people?	2750
DON JUAN: Todas ellas.	All of them by sight.	
ESCULTOR: ¿Y os parecen bien?	And they seem well done?	
DON JUAN: Sin duda,	Without doubt	









ESCULTOR: Sí.	Yes.	
DON JUAN: ¿La visteis muerta vos?	Did you see her body, then?	
ESCULTOR: Sí.	Yes.	
DON JUAN: ¿Cómo estaba?	What was she like?	
ESCULTOR: ¡Por Dios que dormida la creí!	By heaven,	
La muerte fue tan piadosa	I thought she was sleeping there.	2850
con su cándida hermosura,	Death was so gentle, I suppose,	
que la envió con la frescura	with her in her purity,	
las tintas de la rosa.	that it sent her the beauty	
DON JUAN: ¡Ah! Mal la muerte	of the fresh tint of the rose.	
podría	Ah! Death could not undo	2855
deshacer con torpe mano	with its clumsy hand's excess	
el semblante soberano	the sovereign loveliness	
que un ángel envidiaría.	an angel would envy too.	
¡Cuán bella y cuán parecida	How beautiful and how true	
su efigie en el mármol es!	her effigy in marble is.	2860
¡Quién pudiera, doña Inés,	Would that I, Doña Inés	
volver a darte la vida!	could return you to life anew.	
¿Es obra del cincel vuestro?	Is this your chisel's art?	
ESCULTOR: Como todas las	Like the others here, that you see.	
demás.		
DON JUAN: Pues bien merece algo	Well, such mastery	2865
más		
un retrato tan maestro.	deserves something apart.	
Tomad.	Here.	
ESCULTOR: ¿Qué me dais aquí?	What do you give me?	
DON JUAN: ¿No lo veis?	Don't you see?	
ESCULTOR: Mas... caballero...	But,...sir....why...	
¿por qué razón...?	for what reason...?	
DON JUAN: Porque quiero	Because I	
yo que os acordéis de mí.	want you to remember me.	2870
ESCULTOR: Mirad que están bien	But I was well paid, you see.	
pagadas.		
DON JUAN: Así lo estarán mejor.	So you'll have even more.	
ESCULTOR: Mas vamos de aquí,	But lets leave here sir, for sure	
señor,		
que aun las llaves entregadas	I must still return the key	
no están, y al salir la aurora	of this gate, and at dawn	2875
tengo que partir de aquí.	I have to leave here, you see.	
DON JUAN: Entregádmelas a mí,	Hand them over to me,	
y marchaos desde ahora.	and you..... go on.	
ESCULTOR: ¿A vos?	To you?	
DON JUAN: A mí: ¿qué dudáis?	To me: why hesitate?	
ESCULTOR: Como no tengo el	Ah, I do not have the honour...	2880

honor...		
DON JUAN: Ea, acabad, Escultor.	That's enough, Sculptor.	
ESCULTOR:		
Si el nombre al menos que usáis supiera...	If at least you would state your name....	
DON JUAN: ¡Viven los cielos! Dejad a don Juan Tenorio velar el lecho mortuario en que duermen sus abuelos.	Merciful heaven! Why, you leave Don Juan to watch over the tomb in which his ancestors lie.	2885
ESCULTOR: ¡Don Juan Tenorio!	Don Juan Tenorio!	
DON JUAN: Yo soy. Y si no me satisfaces, compañía juro que haces a tus estatuas desde hoy.	I am the man. And if you don't satisfy me, I swear you'll keep company with your statues from now on.	2890
ESCULTOR: (Alargándole las llaves.)	(Holding out the keys to him)	
Tomad. (No quiero la piel dejar aquí entre sus manos. Ahora que los sevillanos se las compongan con él.) (Vase.)	Here. <i>Aside:</i> (I won't risk my skin at his hands, but bow to his will. Let the folks of Seville take good care of him.) (He leaves)	
<b>ESCENA III</b>	<b>SCENE III</b>	
DON JUAN: Mi buen padre empleó en esto	My good father spent the whole	2895
entera la hacienda mía; hizo bien: yo al otro día la hubiera a una carta puesto. No os podéis quejar de mí, vosotros a quien maté; si buena vida os quité, buena sepultura os di. ¡Magnífica es en verdad la idea del tal panteón!	of my inheritance on this display; he did well: on any given day I'd have bet it on a hand of cards. So, you can't complain of me, you whom I chose to kill: if I took your noble life, still I gave you a noble tomb. This pantheon and it's art, truly, a magnificent idea!	2900
Y... siento que el corazón me halaga esta soledad. ¡Hermosa noche...! ¡Ay de mí! ¡Cuántas como ésta tan puras en infames aventuras desatinado perdí!	And I feel the solitude here is soothing to my heart. A beautiful night! Ah me! How many like this, and as pure, in notorious adventure I wasted foolishly.	2905
¡Cuántas al mismo fulgor de esa luna trasparente arranqué a algún inocente la existencia o el honor!	How many times, in the same bright hour of that translucent moon, I wrenched away too soon some innocent's life or honour.	2910
Sí, después de tantos años cuyos recuerdos me espantan, siento que en mí se levantan	Yes, after all these years whose memories terrify me, I feel thoughts well inside me,	2915

<p>pensamientos en mí extraños.  ¡Oh! Acaso me los inspira  desde el cielo en donde mora  esa sombra protectora  que por mi mal no respira.  (Se dirige a la estatua de doña Inés,  hablándole con respeto.)</p>	<p>the new and strange appears.  Oh! Perhaps they arise in me  from heaven where she dwells,  one of the guardian angels,  who through me no longer breathes.  (He addresses the statue of Doña Inés,  speaking to it respectfully.)</p>	<p>2920</p>
<p>Mármol en quien doña Inés  en cuerpo sin alma existe,  deja que el alma de un triste  llore un momento a tus pies.  De azares mil a través  conservé tu imagen pura,  pues la mala ventura  te asesinó de don Juan,  contempla con cuánto afán  vendrá hoy a tu sepultura.  En ti nada más pensó  desde que se fue de ti;  y desde que huyó de aquí  sólo en volver meditó.  Don Juan tan sólo esperó  de doña Inés su ventura,  y hoy que en pos de su hermosura  vuelve el infeliz don Juan,  mira cuál será su afán  al dar con tu sepultura.  Inocente doña Inés,  cuya hermosa juventud  encerró en el ataúd  quien llorando está a tus pies;  si de esa piedra a través  puedes mirar la amargura  del alma que tu hermosura  adoró con tanto afán,  prepara un lado a don Juan  en tu misma sepultura.  Dios te crió por mi bien,  por ti pensé en la virtud,  adoré su excelsitud  y anhelé su santo Edén.  Sí, aun hoy mismo en ti también  mi esperanza se asegura,  que oigo una voz que murmura  en derredor de don Juan</p>	<p>Marble, in which Doña Inés,  a body without soul, exists,  permit the soul of a sad wretch  to kneel a moment, in his distress.  Through misadventure's excess  I kept your image pure,  since evil destiny, before,  through Don Juan, murdered you,  contemplate with what true  grief he comes here once more.  With you his thoughts were burning,  from the time he left, I say:  since the hour he ran away,  he dreamed only of returning.  Don Juan's only yearning  was for joy with Doña Inés,  now, seeking her loveliness  wretched Don Juan returns:  see with what pain he burns,  finding her tomb, his distress.  Innocent Doña Inés  whose beauty and tender years  were closed in a coffin here  by him who weeps, ah yes,  if through this stone, no less,  you can see the bitterness  of a soul that adored your loveliness  with such yearning, then for that man  prepare a place, for Don Juan,  in your tomb, where he may rest.  God created you for my good, I  thought of virtue, for you,  I adored your sublimity, too,  and longed for your holy paradise.  Yes, even today my hope still lies  in you, entrusted to you,  for I hear a voice, that's true,  that murmurs round Don Juan,</p>	<p>2925  2930  2935  2940  2945  2950  2955  2960</p>

palabras con que su afán  
 se calma en tu sepultura.  
 ¡Oh doña Inés de mi vida!  
 Si esa voz con quien deliro  
 es el postrimer suspiro  
 de tu eterna despedida;  
 si es que de ti desprendida  
 llega esa voz a la altura  
 y hay un Dios tras esa anchura  
 por donde los astros van,  
 dile que mire a don Juan  
 llorando en tu sepultura.  
 (Se apoya en el sepulcro, ocultando  
 el rostro; y mientras se conserva en  
 esta postura, un vapor que se  
 levanta del sepulcro oculta la  
 estatua de doña Inés. Cuando el  
 vapor se desvanece, la estatua ha  
 desaparecido. Don Juan sale de su  
 enajenamiento.)

words which calm me, as I stand  
 here in pain, by your grave, by you.  
 Oh Doña Inés, my life itself!  
 If that voice I babble of  
 is the last sigh, above, 2965  
 of your eternal farewell;  
 if that voice from your very self  
 reaches the farthest sky,  
 and there is a God on high, 2970  
 with stars on either hand,  
 tell him to gaze at Don Juan,  
 by your tomb, and my weeping eyes.  
 (He leans on the tomb, hiding his face;  
 and while he maintains this posture, a  
 vapour that arises from the grave hides the  
 statue of Doña Inés. When the vapour  
 dissipates, the statue has disappeared. Don  
 Juan comes out of his trance.)

Este mármol sepulcral  
 adormece mi vigor,  
 y sentir creo en redor  
 un ser sobrenatural.  
 Mas..., cielos! ¡El pedestal  
 no mantiene su escultura!  
 ¿Qué es esto? ¿Aquella figura  
 fue creación de mi afán?

This sepulchral marble's essence  
 seems to drain away my strength  
 and round me I feel the sense 2975  
 of a supernatural presence.  
 But...my God! The pedestal's stone  
 no longer holds her sculpture.  
 What *is* this? Was that figure  
 my imagination alone? 2980

**ESCENA IV**

(El llorón y las flores de la  
 izquierda del sepulcro de doña Inés  
 se cambian en una apariencia,  
 dejando ver dentro de ella, en  
 medio de resplandores, la sombra  
 de doña Inés.)

**SCENE IV**

(The weeping willow and the flowers to  
 the left of Doña Inés's sepulchre change  
 into a stage decoration in which one can  
 see, in the middle of glowing lights, the  
 spirit of Doña Inés.)

(Don Juan, la sombra de Doña Inés)  
 SOMBRA: No; mi espíritu, don  
 Juan,  
 te aguardó en mi sepultura.  
 DON JUAN: (De rodillas.)  
 ¡Doña Inés! Sombra querida,  
 alma de mi corazón,  
 ¡no me quites la razón

(Don Juan, the spirit of Doña Inés)  
 No: my spirit, Don Juan,  
 waited for you in the grave.  
 (Kneeling)  
 Doña Ines, beloved spirit,  
 soul of my very heart,  
 don't rob me of reason's art 2985

<p>si me has de dejar la vida!  Si eres imagen fingida,  sólo hija de mi locura,  no aumentes mi desventura  burlando mi loco afán.  SOMBRA: Yo soy doña Inés, don  Juan,  que te oyó en su sepultura.  DON JUAN: ¿Conque vives?  SOMBRA: Para ti;  mas tengo mi purgatorio  en ese mármol mortuorio  que labraron para mí.  Yo a Dios mi alma ofrecí  en precio de tu alma impura,  y Dios, al ver la ternura  con que te amaba mi afán,  me dijo: "Espera a don Juan  en tu misma sepultura.  Y pues quieres ser tan fiel  a un amor de Satanás,  con don Juan te salvarás,  o te perderás con él.  Por él vela: mas si cruel  te desprecia tu ternura,  y en su torpeza y locura  sigue con bárbaro afán,  llévese tu alma don Juan  de tu misma sepultura".  DON JUAN: (Fascinado.)  ¡Yo estoy soñando quizás  con las sombras de un Edén!  SOMBRA: No; y ve que si piensas  bien  a tu lado me tendrás;  mas si obras mal causarás  nuestra eterna desventura.  Y medita con cordura  que es esta noche, don Juan,  el espacio que nos dan  para buscar sepultura.  Adiós, pues; y en la ardua lucha  en que va a entrar tu existencia,  de tu dormida conciencia  la voz que va a alzarse escucha;  porque es de importancia mucha</p>	<p>if you plan to let me live yet!  If you're only the child of my madness,  if you're only a false illusion,  do not increase my misfortune,  by mocking my mad passion. 2990  I am Doña Inés, Don Juan,  who heard you in her tomb.  So you're alive?  For you: but see  my purgatory is there  in that marble mausoleum where 2995  they made a grave for me.  I offered my soul to God, the fee  for your impure soul, and yes,  God, on seeing the tenderness  with which I loved a man, 3000  said: 'Wait then for Don Juan  in your grave's loneliness.  And since you want to be loyal  to the love of a son of Satan,  you'll be saved with Don Juan 3005  or be lost with him. You will  watch over him; but if he's cruel  and scorns your tenderness  in his crudity and madness,  and goes on, in barbarous zeal, 3010  he will carry off your soul  from the very grave itself.'  (Amazed!)  Perhaps I only dream  of the spirits in Paradise!  No: you'll have me at your side 3015  if your thoughts are always seen  to be good, but if you seem  evil, you'll damn us eternally.  And so consider wisely  this is the night, Don Juan, 3020  the moment we have at hand  to seek our fate, you see.  Farewell, then; in the intense  battle your being will enter  listen to the voice you'll hear 3025  of your dormant conscience:  it's of the first importance</p>
--	--



meditar con sumo tiento  
la elección de aquel momento  
que, sin poder evadirnos,  
al mal o al bien ha de abrirnos  
la losa del monumento.  
(Ciérrase la apariencia; desaparece  
doña Inés, Y todo queda como al  
principio del acto menos la estatua  
de doña Inés, que no vuelve a su  
lugar. Don Juan queda atónito.)

#### ESCENA V

DON JUAN:

¡Cielos! ¿Qué es lo que escuché?  
¡Hasta los muertos así  
dejan sus tumbas por mí!  
Mas sombra, delirio fue.  
Yo en mi mente le forjé;  
la imaginación le dio  
la forma en que se mostró,  
y ciego vine a creer  
en la realidad de un ser  
que mi mente fabricó.  
Mas nunca de modo tal  
fanatizó mi razón  
mi loca imaginación  
con su poder ideal.  
Sí, algo sobrenatural  
vi en aquella doña Inés  
tan vaporosa a través  
aun de esa enramada espesa;  
mas..., ¡bah!, circunstancia es ésa  
que propia de sombras es.  
¿Qué más diáfano y sutil  
que las quimeras de un sueño?  
¿Dónde hay nada más risueño,  
más flexible y más gentil?  
¿Y no pasa veces mil  
que en febril exaltación  
ve nuestra imaginación  
como ser y realidad  
la vacía vanidad  
de una anhelada ilusión?  
¡Sí, por Dios, delirio fue!  
Mas su estatua estaba aquí.  
Sí, yo la vi y la toqué,

you ponder with deepest care  
your choice of that moment, where  
what we cannot evade 3030  
will open the door of the grave  
to the good or evil there.  
(The stage decoration closes; Doña Inés  
disappears, and everything remains as at  
the beginning of the act, except the statue  
of Doña Inés that does not return to its  
place. Don Juan remains astonished.)

#### SCENE V

My God! What do I find?  
Even the dead, I see,  
forsake their tombs for me! 3035  
But the spirit was my illusion,  
one I forged in my mind,  
my imagination gave it that same  
form in which it came:  
I blindly believing 3040  
in the reality of that being  
know my mind gave it a name.  
But never before so real  
the way my crazed reason  
filled my mad imagination 3045  
with the power of the ideal.  
Yes, something supernatural  
I saw in that Doña Inés  
through that vaporous haze  
that dense cloud of trees: 3050  
but... bah!, this is indeed  
appropriate for the spirits.  
What's more delicate or subtle  
than the fantasy of our dreams?  
Where is there anything that seems 3055  
more sweet and malleable?  
And doesn't it happen a thousand fold  
that in feverish exultation  
what we see in imagination  
as truth and reality 3060  
is the empty vanity  
of a longed-for illusion?  
Yes, by God, that's it!  
But her statue was here to see.  
Yes, I saw it and touched it: 3065

y aun en albricias le di al Escultor no sé qué. ¡Y ahora sólo el pedestal veo en la urna funeral! ¡Cielos! La mente me falta, o de improviso me asalta algún vértigo infernal. ¿Qué dijo aquella visión? ¡Oh! Yo la oí claramente, y su voz triste y doliente resonó en mi corazón. ¡Ah! ¡Y breves las horas son del plazo que nos augura! No, no; de mi calentura delirio insensato es! Mi fiebre fue a doña Inés quien abrió la sepultura. ¡Pasad y desvaneceros; pasad, siniestros vapores de mis perdidos amores mis fallidos deseos! Pasad, vanos devaneos de un amor muerto al nacer; no me volváis a traer entre vuestro torbellino ese fantasma divino que recuerda a una mujer! ¡Ah! ¡Estos sueños me aniquilan, mi cerebro se enloquece... y esos mármoles parece que estremecidos vacilan! (Las estatuas se mueven lentamente y vuelven la cabeza hacia él.)	even gave a trifling fee to the sculptor who carved it. Now there's only the pedestal and the urn from her funeral. My God! I'm losing my mind, or unexpectedly find some dizziness, infernal. What did that vision say? Oh! I heard her clearly, and her grieving voice, sadly sounds in my heart again. Ah! The hours slip away of the term granted to us. No, no: that's the madness of senseless delirium. My fever opened the tomb the grave of Doña Inés. Leave now, and expire: sinister vapours, clear, mists of my lost love here, and my failed desire! Leave, vain remnants of fire of a love that died being born, do not bring back in the storm, in your whirlwind of confusion, that divine illusion, recalling a woman's form! Ah, these dreams annihilate, me, maddening my brain... and those marbles seem again to tremble and vacillate! (The statues move slowly and turn their heads towards him.)	3070
		3075
		3080
		3085
		3090
		3095
Sí, sí: sus bustos oscilan, su vago contorno medra... Pero don Juan no se arredra: ¡alzaos, fantasmas vanos, y os volveré con mis manos a vuestros lechos de piedra! No, no me causan pavor vuestros semblantes esquivos; jamás, ni muertos ni vivos, humillaréis mi valor. Yo soy vuestro matador como al mundo es bien notorio;	Yes, yes, their torsos turn. Wait, their vague outlines grow clear... But Don Juan has no fear: rise, you vain illusions, and with my hands I'll turn you towards your stone beds, here. No, your wretched forms cause me no terror: instead, I swear, alive or dead, you'll never diminish my valour. I am still your executioner, as all the world well knows:	3100
		3105

<p>si en vuestro alcázar mortuorio me aprestáis venganza fiera, daos prisa: aquí os espera otra vez don Juan Tenorio.</p>	<p>if in your deadly fortress though you seek fierce vengeance on me, hasten: I wait here, as you see once more, Don Juan Tenorio.</p>	<p>3110</p>
---	--	-------------

**ESCENA VI**

(Don Juan, El capitán Centellas,  
Avellaneda)

CENTELLAS: (Dentro.)

¿Don Juan Tenorio?

DON JUAN: (¿Volviendo en sí.)

¿Qué es eso?

Quién me repite mi nombre?

AVELLANEDA: (Silencio.)

(A Centellas.)

¿Veis a alguien?

CENTELLAS: (Idem.) Sí, allí hay  
un hombre.

DON JUAN: ¿Quién va?

AVELLANEDA: Él es.

CENTELLAS: (Yéndose a don  
Juan.)

Yo pierdo el seso  
con la alegría. ¡Don Juan!

AVELLANEDA: ¡Señor Tenorio!

DON JUAN: ¡Apartaos,  
vanas sombras!

CENTELLAS: Reportaos,  
señor don Juan... Los que están  
en vuestra presencia ahora  
no son sombras, hombres son,  
y hombres cuyo corazón  
vuestra amistad atesora.

A la luz de las estrellas  
os hemos reconocido,  
y un abrazo hemos venido  
a daros.

DON JUAN: Gracias, Centellas.

CENTELLAS:

Mas ¿qué tenéis? ¡Por mi vida  
que os tiembla el brazo, y está  
vuestra faz descolorida!

DON JUAN: (Recobrando su  
aplomo.)

La luna tal vez lo hará.

AVELLANEDA:

**SCENE VI**

(Don Juan, Captain Centellas,  
Avellaneda)

(Within)

Don Juan Tenorio?

(Coming to himself)

Who's this?

Who calls my name?

(Silence)

(To Centellas)

Do you see it?

Yes, a man. Again.

Who's there?

It's him.

(Going to Don Juan)

I'm wild with joy. So!

Don Juan!

Señor Tenorio!

Be gone,  
vain spirits!

Be calm,

Señor, Don Juan. Those who stand  
in your presence then  
are not spirits, but men,  
and men whose hearts, again,  
value you as a friend.

See now, we recognized you  
by the stars clear light,  
and are here that we might  
embrace you.

Centellas, thank you

By my soul, are you ill?

Your arm is trembling, see it,  
your face is pale and still.

(Recovering his composure.)

Perhaps the moonlight does it.

3115

3120

3125

3130

Mas, don Juan, ¿qué hacéis aquí? ¿Este sitio conocéis?	But Don Juan, why are you here? Do you know this place?	
DON JUAN: ¿No es un panteón?	Isn't it a pantheon?	
CENTELLAS: ¿Y sabéis a quién pertenece?	You know, in any case to whom it belongs?	3135
DON JUAN: A mí: mirad a mi alrededor y no veréis más que amigos de mi niñez o testigos de mi audacia y mi valor.	To me: that's clear look now all around me and you'll see only friends of my childhood, or testaments to my courage and audacity.	3140
CENTELLAS: Pero os oímos hablar: ¿con quién estabais?	But we heard you talk  Who were you with?	
DON JUAN: Con ellos.	With them.	
CENTELLAS: ¿Venís aun a escarnecellos?	You came here to mock them, then?	
DON JUAN: No, los vengo a visitar. Mas un vértigo insensato que la mente me asaltó un momento me turbó, y a fe que me dio mal rato. Esos fantasma de piedra me amenazaban tan fieros, que a mí acercado a no haberos pronto...	No, to visit, for a walk.  But a senseless dizziness overwhelmed my mind, dazed me, made me blind, and in truth, I was in distress. Those stone phantoms here threatened me so fiercely if you had not come to me so soon....	3145  3150
CENTELLAS: ¡Ja!, ¡ja!, ¡ja! ¿Os arredra, don Juan, como a los villanos, el temor de los difuntos?	Ah ha! Don Juan! Does fear of the dead overwhelm your faith as it does lesser men?	
DON JUAN: No, a fe; contra todos juntos tengo aliento y tengo manos. Si volvieran a salir de las tumbas en que están, a las manos de don Juan volverían a morir. Y desde aquí en adelante sabed, señor capitán, que yo soy siempre don Juan, y no hay cosa que me espante. Un vapor calenturiento un punto me fascinó, Centellas, mas ya pasó: cualquiera duda un momento. AVELLANEDA Y CENTELLAS:	No, by God, against all of them  I still have hands and breath. If they came forth again from their tombs, to stand here, they'd die at the hand of Don Juan, again. And from this moment, you'll see, captain, as a man, I am always Don Juan, nothing can frighten me. A feverish excitement dazed me for a while, Centellas, but it goes by. Any man may doubt for a moment	3155  3160  3165

Es verdad.	That's true.	
DON JUAN: Vamos de aquí.	Lets leave here, though.	
CENTELLAS: Vamos, y nos contaréis cómo a Sevilla volvéis tercera vez.	Lets leave, and tell us, if you will,	3170
DON JUAN: Lo haré así, si mi historia os interesa: y a fe que oirse merece, aunque mejor me parece que la oigáis de sobremesa.	how you returned to Seville for the third time.	
¿No opináis...?	I'll do so,	
AVELLANEDA Y CENTELLAS: Como gustéis.	if my story's of interest:	
DON JUAN: Pues bien: cenaréis conmigo y en mi casa.	you deserve to hear it, truly though, it seems to me,	3175
CENTELLAS: Pero digo, ¿es cosa de que dejéis algún huésped por nosotros?	over dinner would be best.	
¿No tenéis gato encerrado?	You agree?	
DON JUAN: ¡Bah! Si apenas he llegado:	As you wish.	
no habrá allí más que vosotros esta noche.	Very well, you'll dine with me	
CENTELLAS: ¿Y no hay tapada a quien algún plantón demos?	and at my house.	
DON JUAN: Los tres solos cenaremos.	Can it be	
Digo, si de esta jornada no quiere igualmente ser alguno de éstos.	that you abandon some guest for our sake too?	3180
(Señalando a las estatuas de los sepulcros.)	What is it you hide?	
CENTELLAS: Don Juan, dejad tranquilos yacer a los que con Dios están.	Bah. I've scarcely arrived:	
DON JUAN: ¡Hola! ¡Parece que vos sois ahora el que teméis y mala cara ponéis a los muertos? Mas, ¡por Dios, que ya que de mí os burlasteis cuando me visteis así, en lo que penda de mí os mostraré cuánto errasteis!	tonight there'll be no one but you.	
	And there's no secret woman we forced you to leave?	3185
	We'll dine alone I believe	
	unless, at my invitation, one of these statues here wishes to attend.	
	(Pointing to the statues on the graves)	
	Don Juan	3190
	leave those alone, show fear, of those who are of God, not man.	
	Aha! Now it seems it's you,	
	you are the ones who stare, and pale before the glare of the dead. But, by God, it's true since you mocked me there when you all saw me, so	3195
	leave it to me to show you all how much you erred!	3200

Por mí, pues, no ha de quedar  
y, a poder ser, estad ciertos  
que cenaréis con los muertos,  
y os los voy a convidar.  
AVELLANEDA: Dejaos de esas  
quimeras. 3205

DON JUAN: ¿Duda en mi valor  
ponerme  
cuando hombre soy para hacerme  
platos de sus calaveras?  
Yo a nada tengo pavor.  
(Dirigiéndose a la estatua de don  
Gonzalo, que es la que tiene más  
cerca.)

On my side, I've said  
if it's possible, it's certain,  
since I'm going to invite them,  
that tonight you'll dine with the dead,  
Leave off this fantasy. 3205

Do you doubt my courage is  
great enough for me to insist  
their skulls provide bowls for me?  
I fear nothing any more.  
(Addressing the statue of Don Gonzalo,  
which is the nearest one.)

Tú eres el más ofendido;  
mas, si quieres, te convindo  
a cenar, Comendador. 3210

Que no lo puedas hacer  
creo, y es lo que me pesa;  
mas por mi parte en la mesa  
te haré un cubierto poner. 3215

Y a fe que favor me harás,  
pues podré saber de ti  
si hay más mundo que el de aquí  
y otra vida, en que jamás  
a decir verdad creí. 3220

CENTELLAS: Don Juan, eso no es  
valor;  
locura, delirio es.

DON JUAN: Como lo juzguéis  
mejor;  
yo cumplo así. Vamos, pues. 3225

Lo dicho, Comendador.

**FIN DEL ACTO PRIMERO** **END OF THE FIRST ACT**

**ACTO SEGUNDO**  
**LA ESTATUA DE DON**  
**GONZALO**

(Aposento de don Juan Tenorio.  
Dos puertas en el fondo a derecha e  
izquierda preparadas para el juego  
escénico del acto. Otra puerta en el  
bastidor que cierra la decoración  
por la izquierda. Ventana en el de la  
derecha. Al alzarse el telón están

You're the one most offended;  
but, if you wish, I've extended  
an invitation, Comendador. 3210

That I believe you're unable  
to attend, well that gives me pain,  
but for my part, at the table  
I'll set your place again. 3215

And you'll do me a favour,  
since I'll find out from you  
if there's another world, or two,  
and another life to savour,  
though I never believed it true. 3220

Don Juan, this is not valour:  
this is madness, and illusion.

So much the better, be sure

I'll fulfil my promise then. Go on. 3225  
Remember, Comendador.

**ACT TWO**  
**THE STATUE OF DON GONZALO**

(A room in Don Juan Tenorio's house.  
Two doors in the background to the right  
and left prepared for the action described  
in this act. Another door in the stage flat  
that closes the stage on the left. A window  
in the one on the right. When the curtain  
rises, Don Juan, Centellas and Avellaneda

sentados a la mesa don Juan, Centellas y Avellaneda. La mesa ricamente servida, el mantel cogido con guirnaldas de flores, etc. Enfrente del espectador, don Juan, y a su izquierda Avellaneda; en el lado izquierdo de la mesa Centellas, y en el de enfrente de éste una silla y un cubierto desocupados.)

### ESCENA PRIMERA

(Don Juan, El capitán Centellas, Avellaneda, Ciutti, un paje)

DON JUAN: Tal es mi historia, señores;  
pagado de mi valor,  
quiso el mismo Emperador dispensarme sus favores.  
Y aunque oyó mi historia entera, dijo: "Hombre de tanto brío merece el amparo mío; vuelva a España cuando quiera". Y heme aquí en Sevilla ya.  
CENTELLAS: ¡Y con qué lujo y riqueza!  
DON JUAN: Siempre vive con grandeza quien hecho a grandeza está.  
CENTELLAS: A vuestra vuelta.  
DON JUAN: Bebamos.  
CENTELLAS: Lo que no acierto a creer es cómo, llegando ayer, ya establecido os hallamos.  
DON JUAN: Fue el adquirirme; señores, tal casa con tal boato, porque se vendió a barato para pago de acreedores. Y como al llegar aquí desheredado me hallé, tal como está la compré.  
CENTELLAS: ¿Amueblada y todo?  
DON JUAN: Sí.  
Un necio que se arruinó

are seated at the table. The table is richly set, the tablecloth caught up with garlands of flowers, etc. In front of the audience, Don Juan, and to his left Avellaneda; to the left of the table Centellas and in the one in front of the latter a chair and a table setting are not being used.)

### SCENE I

(Don Juan, Captain Centellas, Avellaneda, Ciutti, a page.)

Gentlemen: such is my story,  
pleased by my bravery,  
the Emperor wished, as you see,  
himself, to favour my glory. 3230  
Though he heard my story entire  
he said: "A man with such flare  
deserves to be under my care  
to return to Spain when he desires."  
And so here I am in Seville. 3235  
With what luxury and wealth!  
He  
who has greatness as his destiny  
lives life with greatness still.  
To your return.  
Well, Lets drink.  
But how on earth, I must say, 3240  
having arrived just yesterday,  
we find you *here*, I can't think.  
Gentlemen, it was a case of taking  
a house with all its display  
since it was being sold that day 3245  
with all the creditors waiting.  
And arriving here, you see,  
I found myself disinherited  
so I bought it just as it stood.  
Furnishings too?  
Indeed. 3250  
It was sold by a foolish man

por una mujer, vendíola.	who ruined himself for a woman.	
CENTELLAS: ¿Y vendió la hacienda sola?	Did he only sell house and land?	
DON JUAN: Y el alma al diablo.	That, and his soul to Satan.	
CENTELLAS: ¿Murió?	Did he die?	
DON JUAN: De repente; y la justicia,	Suddenly: and the court of law,	3255
que iba a hacer de cualquier modo pronto despacho de todo,	who were going to sell it anyway, with every haste, in every way,	
viendo que yo su codicia saciaba, pues los dineros ofrecía dar al punto,	seeing that I would be much more likely to satisfy their greed,	
cedióme el caudal por junto y estafó a los usureros.	and I offered to pay immediately, granted me the whole estate and defrauded the usurers, indeed.	3260
CENTELLAS: Y la mujer, ¿qué fue de ella?	And the woman, what happened to her?	
DON JUAN: Un escribano la pista la siguió, pero fue lista y escapó.	A clerk was sent after her, but she was more than clever, and escaped.	3265
CENTELLAS: ¿Moza?	Young?	
DON JUAN: Y muy bella.	A beautiful girl.	
CENTELLAS: Entrar hubiera debido	She should have been included	
en los muebles de la casa.	with the furnishings, I feel!	
DON JUAN: Don Juan Tenorio no pasa	Don Juan Tenorio does not deal	
moneda que se ha perdido.	in goods that become jaded.	3270
Casa y bodega he comprado dos cosas que, no os asombre, pueden bien hacer a un hombre vivir siempre acompañado,	I bought the house and the wine two things, I'm sure you'll agree, that allow good company, and help a man have a good time,	
como lo puede mostrar vuestra agradable presencia, que espero que con frecuencia me hagáis ambos disfrutar.	as your agreeable presence shows and clearly demonstrates for me, since I hope you'll frequently help me enjoy them both.	3275
CENTELLAS: Y nos haréis honra inmensa.	And you do us immense honour.	
DON JUAN: Y a mí vos. ¡Ciutti!	And you me. Ciutti!	
CIUTTI: ¿Señor?	Señor?	3280
DON JUAN: Pon vino al Comendador.	Pour a glass for the Comendador.	
(Señalando el vaso del puesto vacío.)	(Pointing to the glass at the empty place.)	
AVELLANEDA:		
Don Juan, aún en eso piensa vuestra locura?	Does your madness reach that far, Don Juan?	



DON JUAN: ¡Sí, a fe! Que si él no puede venir, de mí no podréis decir que en ausencia no le honré.	Yes! For, in my defence, if he cannot come today, at least you'll not be able to say I failed to honour his absence.	3285
CENTELLAS: ¡Ja, ja, ja! Señor Tenorio, creo que vuestra cabeza va menguando en fortaleza.	Ha ha! Tenorio.  I think you, perhaps, instead, are becoming soft in the head.	
DON JUAN: Fuera en mí contradictorio y ajeno de mi hidalguía a un amigo convidar y no guardarle el lugar mientras que llegar podría.	It would be a contradiction though  and foreign to my lineage to offer to invite a friend and not keep a place till the end for him to arrive on stage.	3290
Tal ha sido mi costumbre siempre, y siempre ha de ser ésa; y el mirar sin él la mesa me da, en verdad, pesadumbre.	It's been my custom time and again and so it will ever be: seeing the table without him, you see, in truth, it causes me pain.	3295
Porque si el Comendador es, difunto, tan tenaz como vivo, es muy capaz de seguirnos el humor.	Because if the Comendador is as tenacious, being dead, as he was living, he's able, I said, to be here to humour us and more.	3300
CENTELLAS: Brindemos a su memoria, y más en él no pensemos.	Lets drink to his memory,  and lets not think....	
DON JUAN: Sea.	....about him. No	
CENTELLAS: Brindemos.	Let's drink!	3305
AVELLANEDA y DON JUAN: Brindemos.	Let's drink!	
CENTELLAS: A que Dios le dé su gloria.	To God's granting him glory.	
DON JUAN: Mas yo, que no creo que haya más gloria que esta mortal no hago mucho en brindis tal; mas por complaceros, ¡vaya!	But I who believe instead  there's no glory beyond the mortal one find it hard to make room for that toast, but go ahead.	3310
Y brindo a que Dios te dé la gloria, Comendador. (Mientras beben se oye lejos un aldabonazo, que se supone dado en la puerta de la calle.)	And I drink to God's granting you glory, Comendador. (While they drink a distant knocking is heard that one supposes comes from the door to the street.)	
Mas ¿llamaron?	But did some one knock?	
CIUTTI: Sí, señor.	Yes Señor.	
DON JUAN: Ve quién.	Well then, go and see whom.	
CIUTTI: (Asomando por la	(Approaching the window.)	

ventana.)		
A nadie se ve.	I don't see anyone.	
¿Quién va allá? Nadie responde.	Who goes there? No one replies.	3315
CENTELLAS: Algún chusco.	Some joker.	
AVELLANEDA: Algún menguado	Some wretch	
que al pasar habrá llamado	who, on passing by, knocked	
sin mirar siquiera dónde.	without even using his eyes.	
DON JUAN (A Ciutti.):		
Pues cierra y sirve licor.	Well, close up and serve the liquor.	
(Llaman otra vez más recio.)	(Another stronger knock)	
Mas ¿llamaron otra vez?	But, a knock on the door again?	3320
CIUTTI: Sí.	Yes.	
DON JUAN: Vuelve a mirar.	Look!	
CIUTTI: ¡Pardiez!	By Heaven,	
A nadie veo, señor.	I don't see anyone, Señor.	
DON JUAN:		
¡Pues por Dios que del bromazo	Well by God, whoever he is	
quien es no se ha de alabar!	will not get to boast of his joke.	
Ciutti, si vuelve a llamar,	Ciutti, if he knocks again, poke	3325
suéltale un pistoletazo.	your head out and shoot him with this.	
(Llaman otra vez, y se oye	(A knock is heard again,	
un poco más cerca.)	only a little closer.)	
¿Otra vez?	Again?	
CIUTTI: ¡Cielos!	My God!	
Centellas y AVELLANEDA: ¿Qué	What's happening?	
pasa?		
CIUTTI: Que esa aldabada postrera	It was on the stairway,	
ha sonado en la escalera,	not at the door I say,	
no en la puerta de la casa.	that last knocking.	3330
AVELLANEDA y CENTELLAS		
¿Qué dices?	What?	
(Levantándose asombrados.)	(Both stand up, frightened)	
CIUTTI: Digo lo cierto	I'm telling the truth, and how:	
nada más: dentro han llamado	someone knocked...	
de la casa.	.....inside.	
DON JUAN: ¿Qué ós ha dado?	What's got into you? Inside?	
¿Pensáis ya que sea el muerto?	Do you think it's that dead man, now?	
Mis armas cargué con bala;	I've loaded my pistols I say	3335
Ciutti, sal a ver quién es.	Ciutti, go out then and see.	
(Vuelven a llamar más cerca.)	(The knocking sounds again even nearer)	
AVELLANEDA: ¿Oísteis?	Did you hear it?	
CIUTTI: Por San Ginés,	Saint Ginés, help me.	
¡que eso ha sido en la antesala!	that one was in the hallway.	
DON JUAN:		
¡Ah! Ya lo entiendo; me habéis	Ah! Now, I understand	
vosotros mismos dispuesto	you yourselves I see	

esta comedia, supuesto que lo del muerto sabéis.	have arranged this comedy: you know all about the dead man.	3340
AVELLANEDA: Yo os juro, don Juan...	I swear to you, Don Juan..	
CENTELLAS: Y yo.	We both do.	
DON JUAN: ¡Bah! Diera en ello el más topo; y apuesto a que ese galopo los medios para ello os dio.	Bah! The biggest fool would see, and I bet that rascal, he created this opportunity for you.	3345
AVELLANEDA: Señor don Juan, escondido algún misterio hay aquí. (Vuelven a llamar más cerca.)	Don Juan, secretly, here, some new mystery looms. (The knock sounds again, closer.)	
CENTELLAS: ¡Llamaron otra vez!	The sound again, on the floor!	
CIUTTI: Sí; ya en el salón ha sido.	Yes: Now it's in one of the rooms.	3350
DON JUAN: ¡Ya! Mis llaves en manejo. habréis dado a la fantasma, que entre así no me pasma; mas no saldrá a vuestro antojo, ni me han de impedir cenar vuestras farsas desdichadas. (Se levanta, y corre los cerrojos de las puertas del fondo volviendo a su lugar.)	Enough! You must have given my bunch of keys to the phantom so I'm not surprised he could come: but it won't be as you assume, nor will your wretched game keep me from my meal. (He stands up and closes the bolts on the doors at the back, returning to his place.)	3355
Ya están las puertas cerradas: ahora el coco, para entrar, tendrá que echarlas al suelo, y en el punto que lo intente que con los muertos se cuente, y apele después al cielo.	Now the doors are locked, for real, and your bogey man, with no name, will have to break them open and the moment he shows his head he may count himself one of the dead, and then he can call on heaven.	3360
CENTELLAS: ¡Qué diablos, tenéis razón!	What the devil, that sounds like reason!	
DON JUAN: ¿Pues no temblabais?	But weren't you trembling?	
CENTELLAS: ¡Confieso! que, en tanto que no di en eso, tuve un poco de aprensión.	I confess! Until you made your guess, I did feel some apprehension.	3365
DON JUAN: ¿Declaráis, pues, vuestro enredo?	You won't admit it's a game?	
AVELLANEDA: Por mi parte nada sé.	On my part, I know nothing about it.	
CENTELLAS: Ni yo.	Nor I.	
DON JUAN: Pues yo volveré contra el inventor el miedo.	Well, I'll reverse it on its author, all the same.	3370



Los muertos se han de filtrar  
por la pared; adelante.  
(La estatua de Don Gonzalo pasa  
por la puerta sin abrirla, y sin hacer  
ruido.)

## ESCENA II

(Don Juan, Centellas, Avellaneda, y  
la estatua de don Gonzalo)

CENTELLAS: ¡Jesús!

AVELLANEDA: ¡Dios!

DON JUAN: ¡Qué es esto!

AVELLANEDA:

Yo desfallezco. (Cae desvanecido.)

CENTELLAS: Yo expiro. (Cae lo  
mismo.)

DON JUAN. ¡Es realidad o deliro!

Es su figura..., su gesto.

ESTATUA: ¿Por qué te causa  
pavor

quien convidado a tu mesa  
viene por ti?

DON JUAN: ¡Dios! ¿No es ésa  
la voz del Comendador?

ESTATUA: Siempre supuse que  
aquí

no me habías de esperar.

DON JUAN: Mientes, porque hice  
arrimar

esa silla para ti.

Llega, pues, para que veas  
que, aunque dudé en un extremo

de sorpresa, no te temo,  
aunque el mismo Ulloa seas.

ESTATUA: ¿Aún lo dudas?

DON JUAN: No lo sé.

ESTATUA: Pon, si quieres, hombre  
impío,

tu mano en el mármol frío  
de mi estatua.

DON JUAN: ¿Para qué?

Me basta oírlo de ti;

cenemos, pues; mas te advierto...

ESTATUA: ¿Qué?

DON JUAN: Que, si no eres el

The dead can slip through any door  
or wall: So, come in here!  
(The statue of Don Gonzalo passes  
through the door without opening it and  
without making a sound.)

## SCENE II

(Don Juan, Centellas, Avellaneda, and the  
statue of Don Gonzalo)

Jesus!

My God!

What's this?

I'm fainting. (He falls in a faint.)

I'm a dead man. (He falls)

3400

Is this reality or illusion?

It's his form...the shape is his.

What are you frightened for,

when a guest invited to your table  
comes to see you, since he's able?

That's the voice  
of the Comendador?

3405

I actually thought that you

wouldn't wait for me here.

You're wrong, because I had

that chair and place set for you.

3410

Come, then, and you'll see  
that though I hesitate,  
amazed, I'll not fear or hate,  
even if you are Ulloa.

You still doubt?

I don't know.

3415

Then place your hand

on the marble, impious man  
on my statue's cold stone.

Why?

Its enough that I hear:

lets dine, but a warning I give...

3420

Of what?

That if you still live

muerto,	you'll be dead when you leave here.	
lo vas a salir de aquí.	Oh, get up. (To Centellas and Avellaneda)	
¡Eh! Alzad. (A Centellas y Avellaneda.)		
ESTATUA: No pienses, no, que se levanten, don Juan porque en sí no volverán hasta que me ausente yo.	Don't think it, Don Juan, no they'll not open their eyes, since they can't arise	3425
Que la divina clemencia del Señor para contigo no requiere más testigo que tu juicio y tu conciencia.	until I choose to go. For the Lord's divine mercy requires no other witness than your mind and your conscience to act for you, you see.	3430
Al sacrilego convite que me has hecho en el panteón, para alumbrar tu razón, Dios asistir me permite.	Just to enlighten your reason God permitted me to come in reply to your impious invitation extended to me in the pantheon.	
Y heme que vengo en su nombre a enseñarte la verdad; y es: que hay una eternidad tras de la vida del hombre.	And I am here in His name to teach you truth, finally: which is: that there is an eternity after man's life, all the same,	3435
Que numerados están los días que has de vivir, y que tienes que morir mañana mismo, don Juan.	and the days you may have planned to live, have all passed by, and you have to die tomorrow, Don Juan.	3440
Mas, como esto que a tus ojos está pasando supones ser del alma aberraciones y de la aprensión antojos, Dios, en su santa clemencia, te concede todavía, don Juan, hasta el nuevo día para ordenar tu conciencia.	But, as you might surmise that this is your soul's aberration, or the ghosts of apprehension, appearing before your eyes, God, in his holy mercy still grants you time, I say Don Juan, till the new day to set your conscience free.	3445
Y su justicia infinita por que conozcas mejor, espero de tu valor que me pagues la visita.	And that his infinite justice you might better understand I hope you're enough of a man to honour me with a visit.	
¿Irás, don Juan?	Will you, Don Juan?	
DON JUAN: Iré, Sí; mas me quiero convencer de lo vago de tu ser antes que salgas de aquí.	I will go, yes: but I want to be satisfied. before you leave my sight, of your being's emptiness.	3455
(Coge una pistola.)	(He grabs a pistol.)	
ESTATUA: Tu necio orgullo delira, don Juan; los hierros más gruesos y los muros más espesos se abren a mi paso; mira.	Your pride is wandering, foolishly, Don Juan; the strongest iron of all, and the very thickest wall, opens before my step: See!	3460

(Desaparece la estatua sumiéndose por la pared.)

(The statue disappears, vanishing through the wall.)

### ESCENA III

(Don Juan, Avellaneda, Centellas)

DON JUAN: ¡Cielos! ¡Su esencia se trueca

el muro hasta penetrar,  
cual mancha de agua que seca  
el ardor canicular!

¿No me dijo: "El mármol toca  
de mi estatua." ¿Cómo, pues,  
se desvanece una roca?

¡Imposible! Ilusión es.

Acaso su antiguo dueño  
mis cubas envenenó,  
y el licor tan vano ensueño  
en mi mente levantó.

¡Mas si éstas que sombras creo  
espíritus reales son  
que por celestial empleo  
llaman a mi corazón!

Entonces, para que iguale  
su penitencia don Juan  
con sus delitos, ¿qué vale  
el plazo ruin que le dan?

¡Dios me da tan sólo un día...

Si fuese Dios en verdad,  
a más distancia pondría  
su aviso y mi eternidad.

"Piensa bien, que al lado tuyo  
me tendrás..." dijo de Inés  
la sombra, y si bien arguyo,  
pues no la veo, sueño es.

(Transparéntase en la pared la  
sombra de doña Inés.)

### SCENE III

(Don Juan, Avellaneda, Centellas)

Good God! His being alters

to penetrate the wall  
as when dog days of summer  
dry up a waterfall.

Didn't he tell me "Touch the marble  
of my statue." How then can  
a rock disappear at all?

Impossible to understand!

Perhaps some former owner  
poisoned my casks of wine,  
and the bottles from his cellar  
stirred a dream in my mind.

But what if these I think are ghosts,  
are real spirits, that dwell apart,  
sent from the heavenly hosts  
to visit my heart!

Well, if the penitence  
of a Don Juan ought to be  
equal to his crimes, what's the sense  
in this wretched term they give me?

God is giving me only one day...

If in truth it were the deity,  
he would give a greater space  
for his warnings of eternity.

"Think, for you will have me  
at your side..." is what she said  
the spirit of Inés,  
since I don't see her, it's a dream.

(The shade of Doña Ines shows through  
the wall)

3465

3470

3475

3480

3485

3490

### ESCENA IV

Don Juan, la sombra de doña Inés,  
Centellas y Avellaneda, dormidos

SOMBRA: Aquí estoy.

DON JUAN: ¡Cielos!

SOMBRA: Medita

lo que al buen Comendador  
has oído, y ten valor

### SCENE IV

Don Juan, the ghost of Doña Inés,  
Centellas and Avellaneda (both asleep)

Here am I.

Good God!

Think instead

of what you heard before  
from the good Comendador,

para acudir a su cita: Un punto se necesita para morir con ventura; elígele con cordura porque mañana, don Juan, nuestros cuerpos dormirán en la misma sepultura. (Desaparece la sombra.)	be brave, respond to what he said. Only one moment is needed to die in peace you see: So choose it, and wisely, for tomorrow, Don Juan, our bodies will be as one, in the same grave we'll sleep. (The shade disappears)	3495          3500
--	---	--

**ESCENA V**

(Don Juan, Centellas, Avellaneda)

DON JUAN: Tente, doña Inés,  
espera,

y si me amas en verdad,  
hazme al fin la realidad  
distinguir de la quimera.  
Alguna más duradera  
señal dame, que segura  
me pruebe que no es locura  
lo que imagina mi afán,  
para que baje don Juan  
tranquilo a la sepultura.

Mas ya me irrita, por Dios,  
el verme siempre burlado,  
corriendo desatentado  
siempre de sombras en pos.

¡Oh! Tal vez todo esto ha sido  
por estos dos preparado,  
y mientras se ha ejecutado,  
su privación han fingido.

¡Mas, por Dios, que si es así,  
se han de acordar de don Juan!

¡Eh! don Rafael, capitán.

Ya basta: alzaos de ahí.

(Don Juan mueve a Centellas y a  
Avellaneda, que se levantan como  
quien vuelve de un profundo  
sueño.)

CENTELLAS: ¿Quién va?

DON JUAN: Levantad.

AVELLANEDA: ¿Qué pasa?

¡Hola, sois vos!

CENTELLAS: ¿Dónde estamos?

DON JUAN: Caballeros, claros  
vamos.

**SCENE V**

(Don Juan, Centellas, Avellaneda)

Stop, Doña Inés, wait for me,

and if you truly love  
make me capable of  
distinguishing truth from fantasy.

Give me some certainty  
a sign to prove, no less,  
that this is not the madness  
of an imaginative man  
so that Don Juan

may go calm to death's caress.  
But, by God, I grow angry  
knowing I'm always tricked,  
always the one who's picked  
to chase after shadows madly.

Oh! Perhaps all this has been  
prepared by you two:  
and while it took place, you  
both pretended to the scene.

Well, by God, if you dared,  
you will never forget Don Juan!

Hey! Don Rafael, Captain.

That's enough: get up from there.

(Don Juan stirs Centellas and Avellaneda  
who get up as if they were waking from a  
deep sleep.)

Who is it?

Get up.

What's happening now?

Hello, it's you!

Where are we?

Gentlemen, well, let me see,

3525





de ninguna especie, y eso lo entiendo yo de este modo. DON JUAN: A ver, decídmelo pues.	the whole thing in this way since it was no drunken excess. Fine, well tell me then.	
CENTELLAS: Vos habéis compuesto en vino, semejante desatino para encajarnos después.	You introduced in the drink some kind of madness I think to fool us, as and when.	3665
DON JUAN: ¡Centellas! CENTELLAS: Vuestro valor al extremo por mostrar, convidasteis a cenar con vos al Comendador. Y para poder decir que a vuestro convite exótico asistió, con un narcótico nos habéis hecho dormir. Si es broma, puede pasar, mas a ese extremo llevada, ni puede probarnos nada, ni os la hemos de tolerar.	Centellas! In order to show your extreme courage and more you invited the Comendador to dine with you also. And in order to be able to say that he attended your feast you gave us drugs at least to make us slumber away. It it's a joke, forget it, but carried to those extremes it proves nothing, it seems, nor will we tolerate it. My opinion's the same.	3570 3575
AVELLANEDA: Soy de la misma opinión. DON JUAN: ¡Mentís! CENTELLAS: Vos. DON JUAN: Vos, capitán. CENTELLAS: Esa palabra, don Juan...	You lie! No, you. You, my man. Ah, that word, Don Juan.....	3580
DON JUAN: La he dicho de corazón. Mentís; no son a mis bríos menester falsos portentos, porque tienen mis alientos su mejor prueba en ser míos. AVELLANEDA Y CENTELLAS: Veamos.	I spoke from my heart again.  You lie: my courage is fine it requires no false proof, because the best proof is the truth of its being mine. Lets see.	3585
(Ponen mano a sus espadas.) DON JUAN: Poned a tasa vuestra furia y vamos fuera, no piense después cualquiera que os asesiné en mi casa. AVELLANEDA:	(They put their hands to their swords.) Restrain your fury, please, until we step outside so no one will think you died in my house, but in the street.	3590
Decís bien... Mas somos dos. CENTELLAS: Reñiremos, si os fiáis, el uno del otro en pos.	You speak rightly. ...But we are two. We'll duel, if you agree,  one after the other, serially.	

DON JUAN: O los dos, como queráis.	Or I'll fight both of you	
CENTELLAS: ¡Villano fuera, por Dios!	By God, that's villainy!	3595
Elegid uno, don Juan, por primero.	Choose one of us, Don Juan, to go first.	
DON JUAN: Sedlo vos.	Then, you are the man.	
CENTELLAS: Vamos.	Let's go.	
DON JUAN: Vamos, capitán.	Then go before me.	
<b>FIN DEL ACTO SEGUNDO</b>	<b>END OF THE SECOND ACT</b>	

**ACTO TERCERO  
MISERICORDIA DE DIOS Y  
APOTEOSIS DEL AMOR**

(Panteón de la familia Tenorio. Como estaba en el acto primero de la segunda parte, menos las estatuas de doña Inés y de don Gonzalo, que no están en su lugar.)

**ESCENA PRIMERA**

(Don Juan, embozado y distraído, entra en la escena lentamente:)

DON JUAN:

Culpa mía no fue: delirio insano me enajenó la mente acalorada. Necesitaba víctimas mi mano que inmolar a mi de desesperada, y al verlos en mitad de mi camino presa les hice allí de mi locura. ¡No fui yo, vive Dios! ¡Fue su destino!

Sabían mi destreza y mi ventura. ¡Oh! Arrebatado el corazón me siento por vértigo infernal..., mi alma perdida va cruzando el desierto de la vida cual hoja seca que arrebató el viento.

Dudo..., temo..., vacilo..., en mi cabeza siento arder un volcán..., muevo la planta sin voluntad, y humilla mi grandeza

**ACT THREE  
GOD'S MERCY AND LOVE'S  
APOTHEOSIS**

(The Tenorio family pantheon. As it was in the first act of the second part, except the statues of Doña Inés and Don Gonzalo are not in their places.)

**SCENE I**

(Don Juan, muffled to the eyes and distraught, enters the stage slowly.)

It wasn't my fault, some inflammation drove my fevered mind mad. 3600

My hand needed victims, I had to sacrifice them, in my desperation, and those at the heart of my course, I see I made prisoners of my insanity.

It wasn't me, I swear! It was destiny! 3605

They knew my luck and ability. Oh! I feel my heart seized by an infernal dizziness... my soul is crossing life's desert without a goal, like a dry leaf whirled through the sky. 3610

I doubt... I fear... I sway... in my head a volcano burns... without will, my foot moves, my greatness is anything but,



de la verdad en que dudé  
obstinado...

Heme aquí, pues: Comendador,  
despierta.

(Llama al sepulcro del  
Comendador. Este sepulcro se  
cambia en una mesa que parodia  
horriblemente la mesa en que  
cenaron en el acto anterior don  
Juan, Centellas y Avellaneda. En  
vez de las guirnaldas que cogían en  
pabellones sus manteles, de sus  
flores y lujoso servicio, culebras,  
huesos y fuego, etc. (A gusto del  
pintor.) Encima de esta mesa  
aparece un plato de ceniza, una  
copa de fuego y un reloj de arena. Al  
cambiarse este sepulcro, todos las  
demás se abren y dejan paso a las  
osamentas de las personas que se  
suponen enterradas en ellos,  
envueltas en sus sudarios. Sombras,  
espectros y espíritus pueblan el  
fondo de la escena. La tumba de  
doña Inés permanece.)

## ESCENA II

(Don Juan, La estatua de don  
Gonzalo, las sombras)

ESTATUA: Aquí me tienes, don  
Juan,

y he aquí que vienen conmigo  
los que tu eterno castigo  
de Dios reclamando están.

DON JUAN: ¡Jesús!

ESTATUA: ¿Y de qué te alteras,  
si nada hay que a ti te asombre,  
y para hacerte eres hombre  
platos con sus calaveras?

DON JUAN: ¡Ay de mi!

ESTATUA: ¿Qué? ¿El corazón  
te desmaya?

DON JUAN: No lo sé;  
concibo que me engañe:  
no son sueños... ¡ellos son!

of the truth which I've doubted  
obstinately.

Here I am, then Comendador, rise again!

(He knocks on the tomb of the  
Comendador. This sepulchre turns into a  
table that horribly parodies the table at  
which Don Juan, Centellas and  
Avellaneda dined in the previous act.  
Instead of the garlands that caught up his  
tablecloths in ruffles, of flowers and  
ostentatious table settings, there are  
snakes, bones, fire, etc. (According to the  
taste of the set designer.) On top of this  
table appears a plate of ashes, a goblet of  
fire and an hourglass. When this grave  
changes, all the rest open up and give way  
to the skeletons of the people supposed to  
be buried in them, wrapped in their  
shrouds. Shades, spectres and spirits  
populate the background of the stage. The  
tomb of Doña Inés stays the same.)

## SCENE II

(Don Juan, The statue of Don Gonzalo,  
the spirits)

Here I am then, Don Juan,

and here in the company  
of those who call on God, you see,                   3645  
for your eternal punishment, as man.  
Oh, Jesus!

And why are you troubled, then,  
if nothing can frighten you  
and you're man enough to make a few  
bowls of skulls, again?                                 3650

Woe is me!

What? Your heart  
grows faint?

I don't know

I realize I was wrong: oh  
they're not dreams...they're not art!

(Mirando a los espectros.) Pavor jamás conocido el alma fiera me asalta, y aunque el valor no me falta, me va faltando el sentido. ESTATUA: Eso es, don Juan, que se va	(Looking at the spectres.) Fear, never known before to me overwhelms my fierce soul, and while I never lack courage, I know my senses are failing me. That is because, Don Juan	3655
concluyendo tu existencia, y el plazo de tu sentencia está cumpliéndose ya. DON JUAN: ¿Qué dices? DON GONZALO: Lo que hace poco	your existence is at an end, and the judgement to which you tend is now already at hand. What do you mean? What a while ago	3660
que doña Inés te avisó, lo que te he avisado yo, y lo que olvidaste loco. Mas el festín que me has dado debo volverte, y así llega, don Juan, que yo aquí cubierto te he preparado. DON JUAN: ¿Y qué es lo que ahí me das?	Doña Ines warned you of, what I too warned you of, and you did not wish to know. But the place you set for me I must set for you, here you are, Don Juan, I too have prepared a place you see. And what is it you have for me there?	3665 3670
DON GONZALO: Aquí fuego, allí ceniza. DON JUAN: El cabello se me eriza. ESTATUA: Te doy lo que tú serás. DON JUAN: ¡Fuego y ceniza he de ser!	Here ashes, and there the fire. My hair stands on end, a pyre! I show you what you shall be. I'm to be ashes and flame!	3675
ESTATUA: Cual los que ves en redor: en eso para el valor, la juventud y el poder.. DON JUAN: Ceniza, bien; ¡pero fuego!	Like those you see around you that's how courage, youth too, and power, end all the same. Ashes, that's so. But fire!	
DON GONZALO: El de la ira omnipotente do arderás eternamente por tu desenfreno ciego. DON JUAN: ¿Conque hay otra vida más	That of all-powerful anger, you see where you'll burn eternally for your blind, unbridled desire. So there is another life, then,	3680
y otro mundo que el de aquí? Conque es verdad, ¡ay de mí!, lo que no creí jamás? ¡Fatal verdad que me hiela la sangre en el corazón! Verdad que mi perdición	and another world beyond this? What I never believed in exists! Woe is me, once again! A fatal truth that chills the blood itself in my veins! A truth that only makes plain	3685

solamente me revela. ¿Y ese reló?	my perdition, and all my ills. And that hourglass?	3690
DON GONZALO: Es la medida de tu tiempo.	It measures, one by one The moments left.	
DON JUAN: ¡Expira ya!	It's done!	
ESTATUA: Sí: en cada grano se va un instante de tu vida.	With each grain a moment's gone of your life under the sun.	
DON JUAN: ¿ Y éstos me quedan no más?	And there are no more to fall?	3695
ESTATUA: Sí.	No.	
DON JUAN: ¡Injusto Dios! Tu poder	Unjust God! You show me	
me haces ahora conocer cuando tiempo no me das de arrepentirme.	your power now, I see, when there's no time at all to repent.	
ESTATUA: Don Juan, un punto de contrición da a un alma la salvación, y ese punto aún te le dan...	Don Juan, one moment of contrition even in your position gives a soul salvation.....	3700
DON JUAN: ¡Imposible! ¡En un momento	Impossible! In a moment's flight	
borrar treinta años malditos de crímenes y delitos!:	to wipe out thirty years, whose sin and crime appears!	3705
ESTATUA: Aprovéchale con tiento, ( Tocan a muerto.)	Take care, for you might.  (The tolling for the dead is heard.)	
porque el plazo va a expirar. y las campanas doblando por ti están, y están cavando la fosa en que te han de echar. (Se oye a lo lejos el oficio de difuntos.)	The term is about to expire and the bells that you hear ringing are for you, and they are digging the ditch where you'll lie in the mire. (Far off is heard the office of the dead.)	3710
DON JUAN: ¿Conque por mi doblan?	So they are ringing for me?	
DON GONZALO: Sí.	The same.	
DON JUAN: ¿Y esos cantos funerales?	And those funereal chants?	
ESTATUA: Los salmos penitenciales, que están cantando por ti. (Se ve pasar por la izquierda luz de hachones, y rezan dentro.)	From whence rise psalms of penitence: they are singing your name. (Lighted torches can be seen passing by on the left, and prayers are heard off stage.)	
DON JUAN: ¿Y aquel entierro que pasa?	And that burial procession whose feet go by?	3715
DON GONZALO: Es el tuyo.	Is yours.	

DON JUAN: ¡Muerto yo!	I'm dead!	
DON GONZALO: El capitán te mató	The Captain killed you, instead,	
a la puerta de tu casa.	at the door of your house, in the street.	
DON JUAN: Tarde la luz de la fe penetra en mi corazón,	Too late faith's perfect light pierces my heart, and brings	3720
pues crímenes mi razón	with sweet illuminings	
a su luz tan sólo ve.	my crimes to reason's sight.	
Los ve... y con horrible afán,	Sight...of horrible pain,	
porque al ver su multitud	since to see their multitude	3725
ve a Dios en la plenitud	is to see the plenitude	
de su ira contra don Juan.	of God's anger with Don Juan.	
¡Ah! Por doquiera que fui	Oh! Wherever I strayed	
la razón atropellé,	I trampled on right,	
la virtud escarnece,	virtue, the jade,	3730
a la justicia burlé,	I scorned, tricked the might	
y a las mujeres vendí.	of the law, and women, betrayed.	
Yo a las cabañas bajé,	I went down the alleys.	
yo a los palacios subí,	and up to the palaces,	
yo los claustros escalé,	boarded cloisters, like galleys,	3735
pues tal mi vida fue,	..... no, no pardon for me.	
no, no hay perdón para mí.	since my life was such as this,	
Mas ¡ah! estáis todavía	But you are still here for me,	
(A los fantasmas.)	(To the phantoms)	
con quietud tan pertinaz!	with such enduring quietude!	
Dejadme morir en paz	Let me die in peace, in solitude	3740
a solas con mi agonía.	alone in my agony.	
Mas con esa horrenda calma,	But with that awful silence,	
¿qué me auguráis, sombras fieras?	what do you augur, fierce spirits?	
¿Qué esperan de mí?	What do you want from me?	
(A la estatua de Don Gonzalo.)	(To the statue of Don Gonzalo)	
ESTATUA: Que mueras,	That you cease to exist,	
para llevarse tu alma.	your soul forget this existence.	
Y adiós, don Juan; ya tu vida	And so goodbye Don Juan, the bells	3745
toca a su fin, y pues vano	toll the end of your being, and	
todo fue, dame la mano	since all was in vain, give me your hand,	
en señal de despedida.	as a token of our farewells.	
DON JUAN: ¿Muéstrasme ahora	Now your friendship, at the end?	
amistad?		
ESTATUA: Si; que injusto fui	Yes, for I was unjust to you,	3750
contigo,		
y Dios me manda tu amigo	and God now orders me to	
volver a la eternidad.	return to eternity as your friend.	
DON JUAN: Toma, pues.	Here then.	
DON GONZALO: Ahora, don	Don Juan, now	
Juan,		



<p>pues desperdicias también el momento que te dan, conmigo al infierno ven. DON JUAN: ¡Aparta, piedra fingida! Suelta, suéltame esa mano, que aun queda el último grano en el reló de mi vida. Suéltala, que si es verdad que un punto de contrición da a un alma la salvación de toda una eternidad, yo, Santo Dios, creo en Ti; si es mi maldad inaudita, tu piedad es infinita... ¡Señor, ten piedad de mí! ESTATUA: Ya es tarde. (Don Juan se hinca de rodillas, tendiendo al cielo la mano que le deja libre la estatua. Las sombras, esqueletos, etc., van a abalanzarse sobre él, en cuyo momento se abre la tumba de doña Inés y aparece ésta. Doña Inés toma la mano que don Juan tiende al cielo.)</p>	<p>that you even throw away the last moment allowed, come with me to hell, today. Deceiving stone, take flight!</p> <p>Let go, let go of my hand, for the last grain still hangs in the hourglass of my life.</p> <p>Let go: if it's true for me that a moment of contrition can yield a soul's salvation for all eternity, Holy God, I believe in You: may it be though my sins are mighty, I admit, that your mercy indeed is infinite... Lord, have mercy on me! It is..... too late. (Don Juan falls to his knees, stretching the hand the statue leaves free to heaven. At the moment the shades, skeletons, etc. are about to fall on him, the tomb of Doña Inés opens and she appears. Doña Inés takes the hand Don Juan stretches toward heaven.)</p>	<p>3755</p> <p>3760</p> <p>3765</p>
---	---	-------------------------------------

### ESCENA III

(Don Juan, la estatua de don  
Gonzalo, doña Inés, sombras, etc.)

DOÑA INÉS: ¡No! Heme ya aquí,  
don Juan; mi mano asegura  
esta mano que a la altura  
tendió tu contrito afán,  
y Dios perDoña a don Juan  
al pie de mi sepultura.  
DON JUAN: ¡Dios clemente! ¡doña  
Inés!  
DOÑA INÉS: Fantasmas,  
desvaneceos:  
su fe nos salva..., volveos  
a vuestros sepulcros pues.  
La voluntad de Dios es:  
de mi alma con la amargura  
purifiqué su alma impura,  
y Dios concedió a mi afán

### SCENE III

(Don Juan, the statue of Don Gonzalo,  
Doña Inés, spirits, etc.)

No! For I am here,  
Don Juan; my hand preserves  
your outstretched hand, that serves  
to lift your heart on high, and  
God forgives Don Juan,  
by my grave, as love deserves.  
Merciful God! Doña Ines!

Phantoms, vanish below!

His faith saves us.. and so  
to your graves again, no less.  
It is the will of God: and yes,  
with the astringency of my soul  
I cleansed his impure soul,  
and God yielded, at my desire,

3770

3775

3780



Mas es justo; quede aquí  
al universo notorio  
que, pues me abre el purgatorio  
un punto de penitencia,  
es el Dios de la clemencia  
el Dios de Don Juan Tenorio.  
(Cae don Juan a los pies de doña  
Inés, y mueren ambos. De sus bocas  
salen sus almas representadas en  
dos brillantes llamas, que se pierden  
en el espacio al son de la música.  
Cae el telón.)

**FIN DEL DRAMA**

But that is just: for eternity, too,  
may the universe record, men know,  
that the God of mercy, here below,  
who, at the moment of contrition,  
saved my spirit from perdition,  
is the God of Don Juan Tenorio.  
(Don Juan falls at the feet of Doña Inés,  
and they both die. Their souls represented  
by two brilliant flames, leave their mouths  
and disappear into space accompanied by  
the sound of music. The curtain falls.)

3810

**THE END OF THE DRAMA**